叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 诽谤者的自传(the Autobiography Of A Slander) 000001

2. 诽谤者的自传(the Autobiography Of A Slander) 000002

3. 诽谤者的自传(the Autobiography Of A Slander) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诽谤者的自传(The Autobiography of a Slander)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1890** **Longmans** **,** **Green** **,** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 , 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1890年朗文出版社（Longmans, Green, and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slændər]
THE **AUTOBIOGRAPHY** **OF** **A** **SLANDER**
这 自传 的 一个 诽谤

诽谤者的自传

[baɪ]
by
经过

经过

['ednə] ['laɪəl]
EDNA **LYALL**
埃德娜 lyall

埃德娜·莱尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['dɑːnəvən] -
author **of** **'** **donovan** **'**
作者 的 - 多诺万 -

《多诺万》的作者

- [wiː; wi] [tuː] -
' **we** **two** **'**
- 我们 二 -

“我们俩”

- [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] -
' **in** **the** **golden** **days** **'**
- 在 这 金的 天 -

“在黄金时代”

- [naɪt] ['erənt] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **knight** **errant** **'** **etc** **.**
- 骑士 错误的 - ETC .

“游侠骑士”等等。

[trʌst] [nɑːt][tuː; tə] [iːtʃ] [ə'kjuːzɪŋ] [tʌŋ] ,
Trust **not** **to** **each** **accusing** **tongue** **,**
相信 不是 到 每个 指控 舌头 ,

不要相信每一个指责你的舌头，

[æz; əz][moʊst] [wiːk] ['pɝːsənz][duː] ;
As **most** **week** **persons** **do** **;**
作为 最多 星期 人 做 ;

就像大多数意志薄弱的人一样；

[bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] [fɔːls]
But **still** **believe** **that** **story** **false**
但 仍然 相信 那 故事 错误的

但我仍然认为那是假的

[wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [truː]
Which ought not to be true
哪个 应该 不是 到 是 真的

这不应该是真的

[ˈʃəridən]
Sheridan
谢里丹

谢里丹

[nuː] [ɪˈdɪʃn]
NEW EDITION
新的 版

新版本

([ˈθɜːrti] - [naɪnθ][tuː; tə][ˈfɔːrti] - [fɜːrst][ˈθaʊz(ə)nd])
(thirty - ninth to forty - first thousand)
(三十 - 第九 到 四十 - 第一的 千)

（第三十九至第四万一千）

[ˈlʌndən]
london
伦敦

伦敦

[ˈlɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .
longmans , green , and co .
朗文 , 绿色的 , 和 合作 .

朗文、格林公司

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] : - [iːst] 16th street1890
and new york : 15 east 16th street1890
和 新的 约克 : - 东方 16th street1890

纽约：东16街15号，1890年

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈdedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə] [ɔːl]
TO ALL
到 全部

致所有人

[huː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈsɜːrn]
WHO IT MAY CONCERN
WHO 它 可能 忧虑

致相关人士

[maɪ] [fɜːrst] [steɪdʒ]
MY FIRST STAGE
我的 第一的 阶段

我的第一阶段

[æt; ət][læst][ðə; ðiˌ] [tiː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][soʊ]
At last the tea came up , and so
在 最后的 这 茶 来了 向上 , 和 所以

最后茶终于端上来了，就这样。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] .

With	that	our	tongues	began	to	go	.
和	那	我们的	舌头	开始	到	去	.

于是，我们的舌头开始四处游走。

[naʊ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ]

Now	in	that	house	you're	sure	of	knowing
现在	在	那	房子	你是	当然	的	会心

现在在那栋房子里，你肯定知道

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [skræp][ʌv; əv] [nuːz] [ðæts] ['goʊɪŋ] .

The	smallest	scrap	of	news	that's	going	.
这	最小	废料	的	消息	那就是	去	.

最微不足道的新闻碎片。

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ðə; ði]['waɪzɪst] [wei]

We	find	it	there	the	wisest	way
我们	寻找	它	那里	这	最明智的	方式

我们在那里找到了最明智的方法

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] .

To	take	some	care	of	what	we	say	.
到	拿	一些	关心	的	什么	我们	说	.

要谨言慎行。

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

Recreation	.
娱乐	.

娱乐。

[dʒeɪn] ['teilə] .

Jane	Taylor	.
简	泰勒	.

简·泰勒。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 2nd [sep'tembər] , - , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [dʌl] , ['kʌntri] [taʊn] .

I	was	born	on	the	2nd	September	,	1886	,	in	a	small	,	dull	,	country	town	.
我	曾是	出生	在	这	2nd	九月	,	-	,	在	一个	小的	,	乏味的	,	国家	镇	.

我于 1886 年 9 月 2 日出生在一个沉闷的小镇。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dʌl] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

When	I	say	the	town	was	dull	,	I	mean	,	of	course	,	that	the	inhabitants
什么时候	我	说	这	镇	曾是	乏味的	,	我	意思是	,	的	课程	,	那	这	居民

[wɜːr; wər] [ʌn'entərˌpraɪzɪŋ] ,

were	unenterprising	,
是	缺乏进取心的	,

我说这座小镇很沉闷，当然是指镇上的居民缺乏进取心。

[fɔːr; fər][ɪn][ɪt'self] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pleɪs] ,

for	in	itself	Muddleton	was	a	picturesque	place	,
为了	在	本身	-	曾是	一个	如画	地方	,

穆德尔顿本身就是一个风景如画的地方，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪbərd] ['ʌndər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv]

and	though	it	laboured	under	the	usual	disadvantage	of	a	dearth	of
和	尽管	它	辛勤劳作	在下面	这	通常	劣势	的	一个	匮乏	的

['bætʃələz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['spɪnstər] ,

bachelors	and	a	superfluity	of	spinsters	,
单身汉	和	一个	过剩	的	老处女	,

尽管它也面临着单身汉稀少、单身女子过多的常见不利因素，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt]

it	might	have	been	pleasant	enough	had	it	not	been	a	favourite	resort
它	可能	有	到过	令人愉快的	足够的	有	它	不是	到过	一个	最喜欢的	采取

[fɔːr; fər][maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .

for	my	kith	and	kin	.
为了	我的	亲	和	亲属	.

如果不是因为我的亲朋好友都喜欢去那里度假，那可能还算不错。

[maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd][ˌnoʊtə'raɪəti] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

My	father	has	long	enjoyed	a	world	-	wide	notoriety	;	he	is	not	,	however	,
我的	父亲	有	长的	享受	一个	世界	-	宽的	恶名	;	他	是	不是	,	然而	,

我父亲长期以来享有世界范围内的盛名；然而，他并非……

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [neɪmd] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] ['friːkwənts] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	a	rule	named	in	good	society	,	though	he	habitually	frequents	it	;
作为	一个	规则	命名	在	好的	社会	,	尽管	他	习惯性地	常客	它	;

虽然他经常出入上流社会，但通常仍被上流社会所认可；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [wɪl] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

and	as	I	am	led	to	believe	that	my	autobiography	will	possibly	be
和	作为	我	是	引领	到	相信	那	我的	自传	将要	可能	是

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['mjuːdi] ,

circulated	by	Mr	.	Mudie	,
流通	经过	先生	.	泥巴	,

而且，据我所知，我的自传可能会由穆迪先生发行，

[ænd; ənd] [wɪl] [laɪ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [teiblz] ,

and	will	lie	about	on	drawing	-	room	tables	,
和	将要	说谎	关于	在	绘画	-	房间	表格	,

并且会随意地躺在客厅的桌子上，

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][proʊ'dʒenɪtər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

I	will	merely	mention	that	a	most	representation	of	my	progenitor	,	under	his
我	将要	仅仅	提到	那	一个	最多	表示	的	我的	始祖	,	在下面	他的

[nɑːm][diː][teɪ'ɑːtrə] ,

nom	de	théatre	,
诺姆	德	剧院	,

我只想提一下，我祖先最杰出的代表作，以其戏剧笔名创作的，

[ˌmefi'stɔfiliːz] , [meɪ] [biː; bi] [siːn] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

Mephistopheles	,	may	be	seen	now	in	London	,
墨菲斯托费勒斯	,	可能	是	已见	现在	在	伦敦	,

现在可以在伦敦看到梅菲斯特的身影。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	I	should	recommend	all	who	wish	to	understand	his	character	to	go	to
和	我	应该	推荐	全部	WHO	希望	到	理解	他的	特点	到	去	到

[ðə; ði][laɪ'siːəm] ,

the	Lyceum	,
这	利塞姆	,

我建议所有想了解他性格的人都去利塞姆学院看看。

[ðoʊ] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [hiː; hi] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] .

though	,	between	ourselves	,	he	strongly	disapproves	of	the	whole	performance	.
尽管	,	之间	我们自己	,	他	强烈	不赞成	的	这	所有的	表现	.

不过，私下里，他非常不赞同整场演出。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [neɪmd] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] .

I	was	introduced	into	the	world	by	an	old	lady	named	Mrs	.	O'Reilly	.
我	曾是	介绍	进入	这	世界	经过	一个	老的	女士	命名	太太	.	奥莱利	.

我的出生是一位名叫奥莱利太太的老太太。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt][oʊld]['leɪdi] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

She	was	a	very	pleasant	old	lady	,	the	wife	of	a	General	,	and	one	of
她	曾是	一个	非常	令人愉快的	老的	女士	,	这	妻子	的	一个	一般的	,	和	一	的

[ðoʊz] ['soʊʃəb(ə)l] ,

those	sociable	,
那些	善于交际的	,

她是一位非常和蔼可亲的老太太，一位将军的妻子，也是那种善于交际的人。

['frendli] , ['tɔ:kətɪv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [du:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

friendly	,	talkative	people	who	do	much	to	cheer	their	neighbours	,
友好的	,	健谈	人们	WHO	做	很多	到	欢呼	他们的	邻居	,

友善健谈的人，他们经常为邻居们带来欢乐。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] - ['laɪvli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [pleɪs] [laɪk] - ,

particularly	in	a	deadly	-	lively	provincial	place	like	Muddleton	,
特别	在	一个	致命	-	热闹	省级	地方	喜欢	-	,

尤其是在像马德尔顿这样充满活力、危机四伏的偏远小镇。

[wer] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [ɪz][nɑ:t]['veri] [haɪ] .

where	the	standard	of	social	intercourse	is	not	very	high	.
在哪里	这	标准	的	社会的	交往	是	不是	非常	高的	.

社会交往水平不高的地方。

['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][deɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bju:ti] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][naʊ] [greɪ] -

Mrs	.	O'Reilly	had	been	in	her	day	a	celebrated	beauty	;	she	was	now	grey	-
太太	.	奥莱利	有	到过	在	她	天	一个	著名	美丽	;	她	曾是	现在	灰色的	-

['herd] [ænd; ənd] [staʊt] ,

haired	and	stout	,
头发	和	肥硕	,

奥莱利夫人年轻时曾是远近闻名的美人；如今她已满头白发，身材也略显臃肿。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

but	still	there	was	something	impressive	about	her	,
但	仍然	那里	曾是	某物	感人的	关于	她	,

但她身上仍然有某种令人印象深刻的特质。

[ænd; ənd] [fju:] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['i:zi]

and	few	could	resist	the	charm	of	her	manner	and	the	pleasant	easy
和	很少	可以	抵抗	这	魅力	的	她	方式	和	这	令人愉快的	简单的

[floʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][smɔ:l] [tɔ:k] .

flow	of	her	small	talk	.
流动	的	她	小的	讲话	.

很少有人能抵挡住她迷人的举止和轻松愉快的闲聊。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] [ə'maʊnt] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ə'mɪs]

Her	love	of	gossip	amounted	almost	to	a	passion	,	and	nothing	came	amiss
她	爱	的	闲话	金额	几乎	到	一个	热情	,	和	没有什么	来了	错误

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

to	her	;
到	她	;

她对八卦的喜爱近乎痴迷，而且没有什么事能让她觉得不妥；

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

she	liked	to	know	everything	about	everybody	,
她	喜欢	到	知道	一切	关于	大家	,

她喜欢了解每个人的所有事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][wʌn] ,

and	in	the	main	I	think	her	interest	was	a	kindly	one	,
和	在	这	主要的	我	思考	她	兴趣	曾是	一个	亲切地	一	,

而且我认为她的兴趣总体上是出于好意。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['skænd(ə)l] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

though	she	found	that	a	little	bit	of	scandal	,	every	now	and	then	,
尽管	她	成立	那	一个	小的	少量	的	丑闻	,	每一个	现在	和	然后	,

虽然她偶尔会发现一些小丑闻，

['ædɪd] [ə; eɪ] ['pi:kənt] ['fleɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊmli] [fer] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [laɪf][ʌv; əv]

added	a	piquant	flavour	to	the	homely	fare	provided	by	the	commonplace	life	of
额外	一个	辛辣的	味道	到	这	家常的	票价	假如	经过	这	平凡	生活	的

[ðə; ði] - .

the	Muddletonians	.
这	-	.

为穆德尔顿居民平凡生活中的家常菜增添了一丝辛辣风味。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['pri:æmb(ə)l] , [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	will	now	,	without	further	preamble	,	begin	the	history	of	my	life	.
我	将要	现在	,	没有	更远	前言	,	开始	这	历史	的	我的	生活	.

现在，我将不再赘述，开始讲述我的人生故事。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['li:nə; 'leɪnə] , ['mɪstər] . [zəlʌski] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst]

“	I	assure	you	,	my	dear	Lena	,	Mr	.	Zaluski	is	nothing	less	than	a	Nihilist
“	我	保证	你	,	我的	亲爱的	莉娜	,	先生	.	扎卢斯基	是	没有什么	较少的	比	一个	虚无主义者

!

!
!

“我向你保证，我亲爱的莉娜，扎卢斯基先生绝对是一个虚无主义者！”

” [ðə; ði] [saʊnd] [weɪvz] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . [oʊ'raɪliz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [tju:'mʌltjuəsli] ['hi:vɪŋ]

”	The	sound	waves	set	in	motion	by	Mrs	.	O'Reilly's	words	were	tumultuously	heaving
”	这	声音	波浪	放	在	运动	经过	太太	.	奥莱利	字	是	剧烈地	起伏

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wen] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,

in	the	atmosphere	when	I	sprang	into	being	,
在	这	气氛	什么时候	我	弹簧	进入	存在	,

“奥莱利太太的话语所引发的声波在空气中翻腾咆哮，而我正是在那时诞生的。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] [fɔ:rmd] [ænd; ənd][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['slændər] .

a	young	but	perfectly	formed	and	most	promising	slander	.
一个	年轻的	但	完美	形成	和	最多	有前途	诽谤	.

一个年轻但结构完美、极具潜力的诽谤者。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv] [ti:] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊər]

A	delicious	odour	of	tea	pervaded	the	drawing	-	room	,	it	was	orange	-	flower
一个	可口的	气味	的	茶	弥漫	这	绘画	-	房间	,	它	曾是	橙子	-	花

['pi:koʊ] ,

pekoe	,
白毫	,

客厅里弥漫着诱人的茶香，那是橙花白毫茶。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['hændɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [kraʊn] ['dɜ:rbi] [kʌps]

and	Mrs	.	O'Reilly	was	just	handing	one	of	the	delicate	Crown	Derby	cups
和	太太	.	奥莱利	曾是	只是	处理	一	的	这	精美的	王冠	德比	杯子

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['vɪzɪtər] ,

to	her	visitor	,
到	她	游客	,

奥莱利夫人正将一只精致的皇冠德比杯递给她的访客。

[mɪs] ['li:nə; 'leɪnə]['hɔtən, 'haʊtən] .

Miss	Lena	Houghton	.
错过	莉娜	霍顿	.

莉娜·霍顿小姐。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪŋ] !
“ **What a shocking thing !**
“ 什么 一个 令人震惊 事物 !

真是令人震惊!

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['hɔtən, 'haʊtən] .
Do you really mean it ? ” exclaimed Miss Houghton .
做 你 真的 意思是 它 ? ” 惊呼 错过 霍顿 .

“你真是这么想的吗?”霍顿小姐惊呼道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [kri:m] [bʌt; bət][noʊ] ['ʃʊgər] ; [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] ,
“ **Thank you , cream but no sugar ; don't you know , Mrs . O'Reilly ,**
“ 感谢 你 , 奶油 但 不 糖 ; 不 你 知道 , 太太 . 奥莱利 ,

“谢谢，要奶油但不要糖；奥莱利太太，您不知道吗?”

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [loʊ] - [tʃɜ:rtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [teɪk] ['ʃʊgər] ['naʊədeɪz] ?
that it is only Low - Church people who take sugar nowadays ?
那 它 是 仅有的 低的 - 教会 人们 WHO 拿 糖 如今 ?

难道现在只有低教会派的人才吃糖吗?

[bʌt; bət] , ['ri:əli] , [naʊ] , [ə'baʊt]['mɪstər] . [zəlʌski] ?
But , really , now , about Mr . Zaluski ?
但 , 真的 , 现在 , 关于 先生 . 扎卢斯基 ?

但是，现在，我们来谈谈扎卢斯基先生吧?

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ? ”
How did you find it out ? ”
如何 做过 你 寻找 它 出去 ? ”

你是怎么知道的?

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ,
“ **My dear , I am an old woman ,**
“ 我的 亲爱的 , 我 是 一个 老的 女士 ,

“亲爱的，我是一位老妇人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf][tu:; tə][pʊt] [tu:] [ænd; ənd]
and I have learnt in the course of a wandering life to put two and
和 我 有 学会了 在 这 课程 的 一个 漫游 生活 到 放 二 和
[tu:] [tə'geðər] ,
two together ,
二 一起 ,

在漂泊不定的人生旅途中，我学会了把各种事情联系起来。

” [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] .
” said Mrs . O'Reilly .
” 说 太太 . 奥莱利 .

奥莱利夫人说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
She had somehow managed to ignore middle age ,
她 有 不知何故 管理 到 忽略 中间 年龄 ,

她似乎完全忽略了中年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði]
and had passed from her position of renowned beauty to the
和 有 通过了 从 她 位置 的 著名 美丽 到 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [kleɪmd] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
position which she now firmly and constantly claimed of many years and much
位置 哪个 她 现在 牢牢 和 不断地 声称 的 许多 年 和 很多
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

她从以美貌闻名的地位，转变为如今她凭借多年经验和阅历而坚定不移地占据的地位。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ， “ [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] ，
“ Of course ， ” she continued ， “ like every one else ，
“ 的 课程 ， ” 她 持续 ， “ 喜欢 每一个 一 别的 ，

“当然，”她继续说道，“就像其他人一样，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈziːgismunt] [zəlʌski] ，
I was glad enough to be friendly and pleasant to Sigismund Zaluski ，
我 曾是 高兴的 足够的 到 是 友好的 和 令人愉快的 到 西吉斯蒙德 扎卢斯基 ，

我很高兴能对西吉斯蒙德·扎卢斯基友好和蔼。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][poʊl] ， [waɪ] ， [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [pliːzd] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən]
and as to his being a Pole ， why ， I think it rather pleased me than
和 作为 到 他的 存在 一个 极 ， 为什么 ， 我 思考 它 相当 高兴 我 比
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

至于他是波兰人这件事，我觉得我反而挺高兴的。

[juː; jʊ] [siː] ， [maɪ] [dɪr] ， [aɪ][hæv; həv] [nɑːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz]
You see ， my dear ， I have knocked about the world and mixed with all kinds
你 看 ， 我的 亲爱的 ， 我 有 敲门 关于 这 世界 和 混合 和 全部 种类
[ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] .
of people .
的 人们 .

亲爱的，你看，我游历过世界各地，接触过形形色色的人。

[stɪl] ， [wʌn][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [ˈsʌmwer] ，
Still ， one must draw the line somewhere ，
仍然 ， 一 必须 画 这 线 某处 ，

但是，总得有个底线。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and I confess it gave me a very painful shock to find that he had
和 我 承认 它 给予 我 一个 非常 痛苦 震惊 到 寻找 那 他 有
[sʌtʃ] [ˈvaɪələnt] [ænˈtɪpəθɪ] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] .
such violent antipathies to law and order .
这样的 暴力 反感 到 法律 和 命令 .

坦白说，发现他对法律和秩序有如此强烈的反感，让我感到非常痛苦和震惊。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˈaɪvi] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kɔːl][æt; ət][wʌns] ，
When he took Ivy Cottage for the summer I made the General call at once ，
什么时候 他 采取 常春藤 小屋 为了 这 夏天 我 制成 这 一般的 称呼 在 一次 ，

他夏天租下常春藤小屋后，我立刻给将军打了电话。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ， [maɪ] [dɪr]
and before long we had become very intimate with him ; but ， my dear
和 前 长的 我们 有 变得 非常 亲密的 和 他 ; 但 ， 我的 亲爱的
，
，
，

不久之后，我们就和他变得非常亲密；但是，亲爱的，

[ˈhiːz] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ！ ”
he's not what I thought him — not at all ！ ”
他是 不是 什么 我 想法 他 — 不是 在 全部 ！ ”

他跟我想象中的完全不一样！

“ [wel] [naʊ] ， [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ， ” [sed] [ˈliːnə; ˈleɪnə][ˈhɔtən, ˈhaʊtən] ，
“ Well now ， I am delighted to hear you say that ， ” said Lena Houghton ，
“ 出色地 现在 ， 我 是 高兴极了 到 听到 你 说 那 ， ” 说 莉娜 霍顿 ，

“哦，听到你这么说，我很高兴，”莉娜·霍顿说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

with	some	excitement	in	her	manner	,
和	一些	激动	在	她	方式	,

她语气中带着一丝兴奋，

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][fɪts][ɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [felt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

“	for	it	exactly	fits	in	with	what	I	always	felt	about	him	.
“	为了	它	确切地	适合	在	和	什么	我	总是	毛毡	关于	他	.

“因为这完全符合我一直以来对他的感觉。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [dis'laikt] [ðæt] [mæn] ,

From	the	first	I	disliked	that	man	,
从	这	第一的	我	不喜欢	那	男人	,

从一开始我就不喜欢那个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] ['mɔrli] [ɪz] ['sɪmpli] ['dredf(ə)l] .

and	the	way	he	goes	on	with	Gertrude	Morley	is	simply	dreadful	.
和	这	方式	他	去	在	和	格特鲁德	莫利	是	简单地	可怕	.

他对待格特鲁德·莫利的方式简直令人作呕。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'geɪdʒd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] . ”

If	they	are	not	engaged	they	ought	to	be	—	that's	all	I	can	say	.	”
如果	他们	是	不是	已订婚的	他们	应该	到	是	—	那就是	全部	我	能	说	.	”

如果他们还没有订婚，那他们就应该订婚——我只能说这么多了。

“ [ɪn'geɪdʒd] , [maɪ] [dɪr] !

“	Engaged	,	my	dear	!
“	已订婚的	,	我的	亲爱的	!

“订婚啦，亲爱的！”

[aɪ] [trʌst] [nɑːt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] .

I	trust	not	,	”	said	Mrs	.	O'Reilly	.
我	相信	不是	,	”	说	太太	.	奥莱利	.

“我不信任任何人，”奥莱利夫人说。

“ [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər] [dɪr] ['gɜːrtruːd] .

“	I	had	always	hoped	for	something	very	different	for	dear	Gertrude	.
“	我	有	总是	希望	为了	某物	非常	不同的	为了	亲爱的	格特鲁德	.

“我一直希望亲爱的格特鲁德能过上完全不同的生活。”

[kwaɪt] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Quite	between	ourselves	,	you	know	,
相当	之间	我们自己	,	你	知道	,

我们俩私下里说的，你知道的。

[maɪ] ['nefjuː] [dʒɑːn]['kæruː] [ɪz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

my	nephew	John	Carew	is	over	head	and	ears	in	love	with	her	,
我的	侄子	约翰	卡鲁	是	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	她	,

我的侄子约翰·卡鲁对她爱得死去活来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [per] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

and	they	would	make	a	very	good	pair	;	don't	you	think	so	?	”
和	他们	会	制作	一个	非常	好的	一对	;	不	你	思考	所以	?	”

他们俩会是很般配的一对，你不觉得吗?

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][laɪk] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , ” [rɪ'plaɪd] ['liːnə; 'leɪnə]

“	Well	,	you	see	,	I	like	Gertrude	to	a	certain	extent	,	”	replied	Lena
“	出色地	,	你	看	,	我	喜欢	格特鲁德	到	一个	肯定	程度	,	”	回复	莉娜

['hɔtən, 'haʊtən] .

Houghton	.
霍顿	.

“嗯，你看，我在某种程度上喜欢格特鲁德，”莉娜·霍顿回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [reɪvd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz][soʊ]['meni] ['piːp(ə)l][duː] .

“	But	I	never	raved	about	her	as	so	many	people	do	.
“	但	我	绝不	赞不绝口	关于	她	作为	所以	许多	人们	做	.

但我从未像很多人那样对她大加赞赏。

[stɪl] , [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [en'træpt] ['ɪntuː] ['mæriŋ] ['mɪstər] . [zəlʌski] ;

Still	,	I	hope	she	will	not	be	entrapped	into	marrying	Mr	.	Zaluski	;
仍然	,	我	希望	她	将要	不是	是	被困	进入	结婚	先生	.	扎卢斯基	;

但我希望她不会被迫嫁给扎卢斯基先生;

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”

she	deserves	a	better	fate	than	that	.	”
她	值得	一个	更好的	命运	比	那	.	”

她值得拥有更好的命运。

“ [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .

“	I	quite	agree	with	you	,	”	said	Mrs	.	O'Reilly	,	with	a	troubled	look	.
“	我	相当	同意	和	你	,	”	说	太太	.	奥莱利	,	和	一个	麻烦	看	.

“我完全同意你的看法,”奥莱利太太一脸忧虑地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	And	the	worst	of	it	is	,
“	和	这	最差	的	它	是	,

“而最糟糕的是,

[pʊr] ['gɜːrtruːd] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [maɪt] ['veri] ['laɪkli] [teɪk] [ʌp] ['fuːlɪʃ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['nəʊʃnz] ;

poor	Gertrude	is	a	girl	who	might	very	likely	take	up	foolish	revolutionary	notions	;
贫穷的	格特鲁德	是	一个	女孩	WHO	可能	非常	可能	拿	向上	愚蠢	革命性的	概念	;

可怜的格特鲁德很可能是一个会抱持愚蠢的革命思想的女孩;

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [waɪz] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd][fɔːrm][hɜːr; hər]

she	needs	a	strong	wise	husband	to	keep	her	in	order	and	form	her
她	需求	一个	强的	明智的	丈夫	到	保持	她	在	命令	和	形式	她

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

她需要一个坚强睿智的丈夫来约束她，并帮助她形成自己的观点。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [hiː; hi][flə:ts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

But	is	it	really	true	that	he	flirts	with	her	?
但	是	它	真的	真的	那	他	调情	和	她	?

但他真的在和她调情吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	the	first	I	have	heard	of	it	.
这	是	这	第一的	我	有	听到	的	它	.

这是我第一次听说这件事。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]['noʊtɪs] . ”

I	can't	think	how	it	has	escaped	my	notice	.	”
我	不能	思考	如何	它	有	逃脱	我的	注意	.	”

我简直无法理解为什么我之前没有注意到这件事。

“ [nɔːr][aɪ] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrliz] - ['prɪti] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

“	Nor	I	,	for	indeed	he	is	up	at	the	Morleys	'	pretty	nearly	every	day	.
“	也不	我	,	为了	的确	他	是	向上	在	这	莫利斯	-	漂亮的	几乎	每一个	天	.

“我也不信，因为他几乎每天都去莫利家。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['tenɪs] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs]

What	with	tennis	,	and	music	,	and	riding	,	there	is	always	some	excuse
什么	和	网球	,	和	音乐	,	和	骑术	,	那里	是	总是	一些	原谅

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

网球、音乐、骑马，这些爱好总能找到借口。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] ['gɜːrtruːd] [siːz] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . ”

I	can't	think	what	Gertrude	sees	in	him	,	he	is	not	even	good	-	looking	.	”
我	不能	思考	什么	格特鲁德	看到	在	他	,	他	是	不是	甚至	好的	-	寻找	.	”

我真不明白格特鲁德看上他哪一点，他长得也不帅。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrfɪs] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] .

“	There	is	a	certain	surface	good	-	nature	about	him	,	”	said	Mrs	.	O'Reilly	.
“	那里	是	一个	肯定	表面	好的	-	自然	关于	他	,	”	说	太太	.	奥莱利	.

奥莱利夫人说：“他表面上看起来很和善。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [di'siːvd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .

“	It	deceived	even	me	at	first	.
“	它	受骗	甚至	我	在	第一的	.

“它一开始连我都骗过了。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['liːnə; 'leɪnə] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] : [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['tempər] ;

But	,	my	dear	Lena	,	mark	my	words	:	that	man	has	a	fearful	temper	;
但	,	我的	亲爱的	莉娜	,	标记	我的	字	:	那	男人	有	一个	可怕	脾气	;

但是，我亲爱的莉娜，记住我的话：那个人脾气很暴躁；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [pʊr] ['gɜːrtruːd] [meɪ] [hæv; həv][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd][ɪn][taɪm] .

and	I	pray	Heaven	that	poor	Gertrude	may	have	her	eyes	opened	in	time	.
和	我	祈祷	天堂	那	贫穷的	格特鲁德	可能	有	她	眼睛	打开	在	时间	.

我向上帝祈祷，愿可怜的格特鲁德能及时睁开双眼。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] , ['delɪkət] [θɪŋ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] !

Besides	,	to	think	of	that	little	gentle	,	delicate	thing	marrying	a	Nihilist	!
除了	,	到	思考	的	那	小的	温和的	,	精美的	事物	结婚	一个	虚无主义者	!

此外，想想看，那个温柔娇弱的小东西竟然嫁给了一个虚无主义者！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] ; ['riːəli] , [kwaɪt] [tuː] ['dredf(ə)l] !

It	is	too	dreadful	;	really	,	quite	too	dreadful	!
它	是	也	可怕	;	真的	,	相当	也	可怕	!

太可怕了；真的，太可怕了！

[dʒɑːn] [wʊd] ['nevər] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ! ”

John	would	never	get	over	it	!	”
约翰	会	绝不	得到	超过	它	!	”

约翰永远都不会释怀！

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd][ɪz] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp][soʊ] ,

“	The	thing	I	can't	understand	is	why	all	the	world	has	taken	him	up	so	,
“	这	事物	我	不能	理解	是	为什么	全部	这	世界	有	已采取	他	向上	所以	,

“我不明白的是，为什么全世界都如此推崇他，

” [sed] ['liːnə; 'leɪnə]['hɔtən, 'haʊtən] .

”	said	Lena	Houghton	.
”	说	莉娜	霍顿	.

“莉娜·霍顿说道。”

“ [wʌn] [miːts] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [jet] ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

“	One	meets	him	everywhere	,	yet	nobody	seems	to	know	anything	about	him	.
“	一	满足	他	到处	,	然而	无人	似乎	到	知道	任何事物	关于	他	.

“到处都能见到他，但似乎没有人了解他。”

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] ,

Just	because	he	has	taken	Ivy	Cottage	for	four	months	,
只是	因为	他	有	已采取	常春藤	小屋	为了	四	几个月	,

仅仅因为他已经入住常春藤小屋四个月了，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['evri] [wʌn][ɪz]

and	because	he	seems	to	be	rich	and	good	-	natured	,	every	one	is
和	因为	他	似乎	到	是	富有的	和	好的	-	自然	,	每一个	一	是

['redi] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] . ”

ready	to	run	after	him	.	”
准备好	到	跑步	后	他	.	”

因为他看起来既富有又和善，所以每个人都愿意追随他。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [oʊˈraɪli] , “ [wiː; wi][ɔːl][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['neɪbərli] , [maɪ] [dɪr] ,

“	Well	,	well	,	”	said	Mrs	.	O'Reilly	,	“	we	all	like	to	be	neighbourly	,	my	dear	,
“	出色地	,	出色地	,	”	说	太太	.	奥莱利	,	“	我们	全部	喜欢	到	是	邻里	,	我的	亲爱的	,

“哦，哦，”奥莱利太太说，“我们都喜欢和睦相处，亲爱的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv]

and	a	week	ago	I	should	have	been	ready	to	say	nothing	but	good	of
和	一个	星期	前	我	应该	有	到过	准备好	到	说	没有什么	但	好的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一周前，我本应该对他赞不绝口。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] .

But	now	my	eyes	have	been	opened	.
但	现在	我的	眼睛	有	到过	打开	.

但现在我豁然开朗了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

I'll	tell	you	just	how	it	was	.
患病的	告诉	你	只是	如何	它	曾是	.

我会告诉你事情的真相。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [naʊ] , [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ;

We	were	sitting	here	,	just	as	you	and	I	are	now	,	at	afternoon	tea	;
我们	是	坐着	这里	,	只是	作为	你	和	我	是	现在	,	在	下午	茶	;

我们当时就坐在这里，就像你我现在这样，享用下午茶；

[ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [flægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	talk	had	flagged	a	little	,
这	讲话	有	已标记	一个	小的	,

谈话气氛有些沉闷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][rɪˈmɑːrk][əˈbaʊt]

and	for	the	sake	of	something	to	say	I	made	some	remark	about
和	为了	这	清酒	的	某物	到	说	我	制成	一些	评论	关于

[bʌlˈgeriə] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [nuː] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

Bulgaria	—	not	that	I	really	knew	anything	about	it	,
保加利亚	—	不是	那	我	真的	知道	任何事物	关于	它	,

为了找点话说，我就说了些关于保加利亚的话——其实我对保加利亚一无所知。

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪm][noʊ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ; [stɪl] ,

you	know	,	for	I'm	no	politician	;	still	,
你	知道	,	为了	我是	不	政治家	;	仍然	,

你知道，我又不是政客；不过，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] .

I	knew	it	was	a	subject	that	would	make	talk	just	now	.
我	知道	它	曾是	一个	主题	那	会	制作	讲话	只是	现在	.

我知道这肯定会成为现在人们热议的话题。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] .

My	dear	,	I	assure	you	I	was	positively	frightened	.
我的	亲爱的	,	我	保证	你	我	曾是	积极地	害怕	.

亲爱的，我向你保证，我当时真的吓坏了。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ,

All	in	a	minute	his	face	changed	,	his	eyes	flashed	,
全部	在	一个	分钟	他的	脸	已更改	,	他的	眼睛	闪光灯	,

短短一瞬间，他的脸色变了，眼神闪过一丝异样。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ə'bjuːs][æz; əz][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] . ”

he	broke	into	such	a	torrent	of	abuse	as	I	never	heard	in	my	life	before	.	”
他	打破	进入	这样的	一个	激流	的	虐待	作为	我	绝不	听到	在	我的	生活	前	.	”

他破口大骂，那场面我这辈子都没听过。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [juː; jʊ] ? ”

“	Do	you	mean	that	he	abused	you	?	”
“	做	你	意思是	那	他	受虐	你	?	”

“你是说他虐待了你吗？”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

“	Dear	me	,	no	!
“	亲爱的	我	,	不	!

“天哪，不！”

[bʌt; bət] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ænd; ənd]['despətɪzəm] ,

but	Russia	and	the	Czar	,	and	tyranny	and	despotism	,
但	俄罗斯	和	这	沙皇	,	和	暴政	和	专制主义	,

但是俄罗斯和沙皇，以及暴政和专制，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	many	other	things	I	had	never	heard	of	.
和	许多	其他	事物	我	有	绝不	听到	的	.

还有许多其他我从未听说过的事物。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	tried	to	calm	him	down	and	reason	with	him	,
我	尝试	到	冷静的	他	向下	和	原因	和	他	,

我试图安抚他并和他讲道理，

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːkətuː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	I	might	as	well	have	reasoned	with	the	cockatoo	in	the	window	.
但	我	可能	作为	出色地	有	有理智的	和	这	凤头鹦鹉	在	这	窗户	.

但我还不如去跟窗边的鹦鹉讲道理。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

At	last	he	caught	himself	up	quickly	in	the	middle	of	a	sentence	,
在	最后的	他	捕捉	他自己	向上	迅速地	在	这	中间	的	一个	句子	,

最后，他突然在话说到一半的时候迅速回过神来。

[stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] ,

strode	over	to	the	piano	,	and	began	to	play	as	he	generally	does	,
大步走	超过	到	这	钢琴	,	和	开始	到	玩	作为	他	一般来说	做	,

他大步走到钢琴前，像往常一样开始弹奏。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] .

you	know	,	when	he	comes	here	.
你	知道	,	什么时候	他	来	这里	.

你知道，当他来这里的时候。

[wel] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] !

Well	,	would	you	believe	it	,	my	dear	!
出色地	,	会	你	相信	它	,	我的	亲爱的	!

哎呀，你相信吗，亲爱的！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪmpreˌvaɪzɪŋ] [ɔ:r] ['pleɪɪŋ] [ˌɑ:pə'rætɪk] ['ɛrz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

instead	of	improvising	or	playing	operatic	airs	as	usual	,
反而	的	即兴发挥	或者	玩耍	歌剧	播出	作为	通常	,

没有像往常那样即兴演奏或演奏歌剧咏叹调，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['stu:pɪd]['lɪt(ə)l] [tu:n] [wɪtʃ] ['evri] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [tɔ:t] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

he	began	to	play	a	stupid	little	tune	which	every	child	was	taught	years	ago	,
他	开始	到	玩	一个	愚蠢的	小的	调	哪个	每一个	孩子	曾是	教授	年	前	,

他开始弹奏一首愚蠢的小曲子，那是每个孩子多年前就学过的曲子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	course	with	variations	of	his	own	.
的	课程	和	变体	的	他的	自己的	.

当然，其中也包含他自己的一些变体。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['mju:zɪk] - [stu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [smaɪl] [aɪ]['evər] [sɔ:] ,

Then	he	turned	round	on	the	music	-	stool	with	the	oddest	smile	I	ever	saw	,
然后	他	转向	圆形的	在	这	音乐	-	凳子	和	这	最奇怪的	微笑	我	曾经	锯	,

然后他转过身，坐在音乐凳上，脸上带着我见过的最奇怪的笑容。

[ænd; ənd] [sed] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [er] , ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] ? ”

and	said	,	“	Do	you	know	that	air	,	Mrs	.	O'Reilly	?	”
和	说	,	“	做	你	知道	那	空气	,	太太	.	奥莱利	?	”

然后问道：“奥莱利夫人，您知道那是什么空气吗？”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ][fər'get] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . - ”

“	Yes	,	”	I	said	;	“	but	I	forget	now	what	it	is	.	'	”
“	是的	,	”	我	说	;	“	但	我	忘记	现在	什么	它	是	.	-	”

“是的，”我说，“但我现在忘了那是什么了。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [baɪ] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['tɪrəni] , ” [sed]

“	It	was	composed	by	Pestal	,	one	of	the	victims	of	Russian	tyranny	,	”	said
“	它	曾是	由	经过	-	,	一	的	这	受害者	的	俄语	暴政	,	”	说

[hi:; hi] .

he	.
他	.

“这首曲子是裴斯泰尔创作的，他是俄国暴政的受害者之一，”他说。

“ [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər][dɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rk]['bædli] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [strʌŋ] [ʌp]

“	The	executioner	did	his	work	badly	,	and	Pestal	had	to	be	strung	up
“	这	刽子手	做过	他的	工作	糟糕	,	和	-	有	到	是	串	向上

[twaɪs] .

twice	.
两次	.

“刽子手手艺不好，佩斯塔尔不得不被绞死两次。”

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['mʌtər] , - ['stu:pɪd] ['kʌntri] ,

In	the	interval	he	was	heard	to	mutter	,	'	Stupid	country	,
在	这	间隔	他	曾是	听到	到	低声	,	-	愚蠢的	国家	,

间隙中，有人听到他喃喃自语：“愚蠢的国家”，

[wer] [ðeɪ] [dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [hæŋ] ! - ”

where	they	don't	even	know	how	to	hang	!	'	”
在哪里	他们	不	甚至	知道	如何	到	悬挂	!	-	”

他们甚至不知道该怎么挂东西！

“ [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔ:rst] [læf] , [gɑ:t][ʌp] ['kwɪkli] , [wɪʃt] [ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] ,

“	Then	he	gave	a	little	forced	laugh	,	got	up	quickly	,	wished	me	good	-	bye	,
“	然后	他	给予	一个	小的	强制	笑	,	得到	向上	迅速地	,	希望	我	好的	-	再见	,

“然后他勉强笑了笑，迅速起身，跟我道别。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] . ”

and	was	gone	before	I	could	put	in	a	word	. ”
和	曾是	已消失	前	我	可以	放	在	一个	单词	. ”

我还没来得及开口，他就走了。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈstɔːri][tuː; tə] [tel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ! ” [sed] [ˈliːnə; ˈleɪnə][ˈhɔtən, ˈhaʊtən] .

“ What	a	horrible	story	to	tell	in	a	drawing	-	room	! ”	said	Lena	Houghton	.
“ 什么	一个	可怕	故事	到	告诉	在	一个	绘画	-	房间	! ”	说	莉娜	霍顿	.

“在客厅里讲这种可怕的故事真是太不合适了！”莉娜·霍顿说道。

“ [aɪ] [ˈenvi] [ˈgɜːrtruːd] [les] [ðæn; ðən][ˈevər] . ”

“ I	envy	Gertrude	less	than	ever	. ”
“ 我	嫉妒	格特鲁德	较少的	比	曾经	. ”

“我比以往任何时候都更不羡慕格特鲁德了。”

“ [pʊr] [gɜːrl] !

“ Poor	girl	!
“ 贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

[wʌt] [ə; eɪ][sæd][ˈprɑːspekt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈraɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

What	a	sad	prospect	it	is	for	her	! ”	said	Mrs	.	O'Reilly	with	a	sigh	.
什么	一个	伤心	前景	它	是	为了	她	! ”	说	太太	.	奥莱利	和	一个	叹	.

“这对她来说真是个悲哀的前景啊！”奥莱利太太叹了口气说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] , [juːl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] . ”

“ Of	course	,	my	dear	,	you'll	not	repeat	what	I	have	just	told	you	. ”
“ 的	课程	,	我的	亲爱的	,	你会	不是	重复	什么	我	有	只是	讲述	你	. ”

“当然，亲爱的，你不会把我刚才跟你说的话告诉别人的。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ! ” [sed] [ˈliːnə; ˈleɪnə][ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ɪmˈfætɪkli] .

“ Not	for	the	world	! ”	said	Lena	Houghton	emphatically	.
“ 不是	为了	这	世界	! ”	说	莉娜	霍顿	强调地	.

“绝不是为了全世界！”莉娜·霍顿斩钉截铁地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

“ It	is	perfectly	safe	with	me	.
“ 它	是	完美	安全的	和	我	.

“在我这里绝对安全。”

” [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [əˈbrʌptli] [ˈendɪd] ,

” The	conversation	was	here	abruptly	ended	,
” 这	对话	曾是	这里	突然	结束	,

谈话到这里戛然而止。

[fɔːr; fər][ðə; ði][peɪdʒ] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] - [ˈmɪstər] .

for	the	page	threw	open	the	drawing	-	room	door	and	announced	'	Mr	.
为了	这	页	扔	打开	这	绘画	-	房间	门	和	宣布	-	先生	.

[zəlʌski] . -

Zaluski	.	'
扎卢斯基	.	-

侍童猛地推开客厅的门，宣布道：“扎卢斯基先生。”

“ [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] , ” [ˈmɜːmɜd] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈraɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [smaɪl] [æt; ət]

“ Talk	of	the	angel	, ”	murmured	Mrs	.	O'Reilly	with	a	significant	smile	at
“ 讲话	的	这	天使	, ”	低声说道	太太	.	奥莱利	和	一个	重要的	微笑	在

[hɜːr; hər][kəmˈpænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

“说说天使吧，”奥莱利太太意味深长地笑着对她的同伴低声说道。

[ðen] ['skɪlfəli] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Then	skilfully	altering	the	expression	of	her	face	,
然后	巧妙地	改变	这	表达	的	她	脸	,

然后巧妙地改变了她的面部表情，

[ʃiː; ʃi] [biːmd] ['greɪʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [gest] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

she	beamed	graciously	on	the	guest	who	was	ushered	into	the	room	,
她	光束	亲切地	在	这	客人	WHO	曾是	引导	进入	这	房间	,

她面带微笑，热情地迎接被引到房间的客人。

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə]['hɔtən, 'haʊtən]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][moʊst] ['plezntli] .

and	Lena	Houghton	also	prepared	to	greet	him	most	pleasantly	.
和	莉娜	霍顿	还	准备	到	迎接	他	最多	愉快	.

莉娜·霍顿也准备以最热情的方式迎接他。

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æt; ət] ['ziːgismunt] [zəlʌski] ,

I	looked	with	much	interest	at	Sigismund	Zaluski	,
我	看起来	和	很多	兴趣	在	西吉斯蒙德	扎卢斯基	,

我饶有兴趣地研究了西吉斯蒙德·扎卢斯基。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ]['pɑːrtli] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [mɪs] ['hɔtən, 'haʊtən][hæd; həd] [bɪn]

and	as	I	looked	I	partly	understood	why	Miss	Houghton	had	been
和	作为	我	看起来	我	部分	理解	为什么	错过	霍顿	有	到过

['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

prejudiced	against	him	at	first	sight	.
有偏见的	反对	他	在	第一的	视线	.

当我看着他时，我多少明白了为什么霍顿小姐第一眼就对他抱有偏见。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

He	had	lived	five	years	in	England	,
他	有	居住地	五	年	在	英格兰	,

他曾在英国生活了五年。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	nothing	pleased	him	more	than	to	be	taken	for	an	Englishman	.
和	没有什么	高兴	他	更多的	比	到	是	已采取	为了	一个	英国人	.

最让他高兴的事莫过于被人误认为是英国人。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɪlki] [blæk] [her] ['kloʊsli] [krɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hɪdiəs] ['fæʃ(ə)n]

He	had	had	his	silky	black	hair	closely	cropped	in	the	very	hideous	fashion
他	有	有	他的	丝滑	黑色的	头发	密切	裁剪	在	这	非常	可怕	时尚

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

of	the	present	day	;
的	这	展示	天	;

他那柔顺的黑发被剪成了如今这种非常难看的短发；

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [haɪ] ['kɑːlər] [naʊ] [ɪn] [voʊg] ;

he	wore	the	ostentatiously	high	collar	now	in	vogue	;
他	穿着	这	炫耀地	高的	衣领	现在	在	时尚	;

他穿着现在流行的那种非常醒目的高领衬衫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sedʒələsli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

and	he	tried	to	be	sedulously	English	in	every	respect	.
和	他	尝试	到	是	勤奋地	英语	在	每一个	尊重	.

他力求在各个方面都做一个地道的英国人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərfəli] ['fluːənt] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt]['æksent] ,

But	in	spite	of	his	wonderfully	fluent	speech	and	almost	perfect	accent	,
但	在	尽管如此	的	他的	太棒了	流利	演讲	和	几乎	完美的	口音	,

尽管他口齿伶俐、说话流畅，口音也近乎完美，

[ðer; ðər] ['liŋgə] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t]['hɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'di:əl]

there	lingered	about	him	something	which	would	not	harmonise	with	that	ideal
那里	徘徊不去	关于	他	某物	哪个	会	不是	协调	和	那	理想的

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪtʃ] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn][moʊst][maɪndz] .

of	an	English	gentleman	which	is	latent	in	most	minds	.
的	一个	英语	绅士	哪个	是	潜	在	最多	思想	.

他身上似乎散发着某种与大多数人心中理想的英国绅士形象不符的气息。

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [lækt] , ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [pə'zest] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:rt]

Something	he	lacked	,	something	he	possessed	,	which	interfered	with	the	part
某物	他	缺乏	,	某物	他	拥有	,	哪个	干扰	和	这	部分

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [pleɪ] .

he	desired	to	play	.
他	想要的	到	玩	.

他所缺乏的，他所拥有的，都妨碍了他想要扮演的角色。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd][ɪn]

The	something	lacking	showed	itself	in	his	ineradicable	love	of	jewellery	and	in
这	某物	缺乏	显示	本身	在	他的	根深蒂固的	爱	的	首饰	和	在

[ə; eɪ][træns'pærənt]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɪbɪŋ] ;

a	transparent	habit	of	fibbing	;
一个	透明的	习惯	的	说谎	;

他身上缺失的某种东西体现在他对珠宝无法根除的热爱和他显而易见的说谎习惯上；

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [pə'zest] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [greɪs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,

the	something	possessed	showed	itself	in	his	easy	grace	of	movement	,
这	某物	拥有	显示	本身	在	他的	简单的	优雅	的	移动	,

他举手投足间流露出的那种神秘气质，体现在他轻松优雅的举手投足中。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['redinəs] [tu:; tə][ə'mju:z][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd] ,

his	delightful	readiness	to	amuse	and	to	be	amused	,
他的	愉快	准备就绪	到	娱乐	和	到	是	觉得好笑	,

他乐于逗人开心，也乐于被人逗乐，这种令人愉悦的性格，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['klevərnəs] [ænd; ənd][rə'pɪdəti][ʌv; əv][aɪ'di:ə] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [faʊnd][ɪn]

and	in	a	certain	cleverness	and	rapidity	of	idea	rarely	,	if	ever	,	found	in
和	在	一个	肯定	聪明才智	和	快速	的	主意	很少	,	如果	曾经	,	成立	在

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

an	Englishman	.
一个	英国人	.

而且他思维敏捷、反应迅速，这种才智在英国人身上很少见，甚至可以说是绝无仅有。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['faɪnli] [bɪlt] ;

He	was	a	little	above	the	average	height	and	very	finely	built	;
他	曾是	一个	小的	多于	这	平均的	高度	和	非常	精细地	建造	;

他的身高略高于平均水平，身材非常健壮；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækwɪlaɪn] [fitʃər] [ænd; ənd][dɑ:rk] [greɪ] [aɪz] ,

but	there	was	nothing	striking	in	his	aquiline	features	and	dark	grey	eyes	,
但	那里	曾是	没有什么	引人注目	在	他的	鹰嘴豆	特征	和	黑暗的	灰色的	眼睛	,

但他鹰钩鼻的五官和深灰色的眼睛并没有什么特别之处。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['hɔtən, 'haʊtən] [spoʊk] ['tru:li] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] - [nɑ:t]

and	I	think	Miss	Houghton	spoke	truly	when	she	said	that	he	was	'	Not
和	我	思考	错过	霍顿	辐	真的	什么时候	她	说	那	他	曾是	-	不是

['i:v(ə)n] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

even	good	-	looking	.
甚至	好的	-	寻找	.

我认为霍顿小姐说得没错，他"长得也不好看"。

- [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [gruː] [ə'pɑːn][moʊst]['piːp(ə)l] ,

'	**Still**	,	**in**	**spite**	**of**	**this**	,	**it**	**was**	**a**	**face**	**which**	**grew**	**upon**	**most**	**people**	,
-	仍然	,	在	尽管如此	的	这	,	它	曾是	一个	脸	哪个	生长	之上	最多	人们	,

尽管如此，大多数人还是逐渐喜欢上了这张脸。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [rɪ'gret] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	**I**	**felt**	**the**	**least**	**little**	**bit**	**of**	**regret**	**as**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**,**
和	我	毛毡	这	至少	小的	少量	的	后悔	作为	我	看起来	在	他	,

看着他，我心中涌起一丝遗憾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪstəntli] [hɔːnt] [ænd; ənd] [hə'ræs] [hɪm; ɪm] ,

because	**I**	**knew**	**that**	**I**	**should**	**persistently**	**haunt**	**and**	**harass**	**him**	**,**
因为	我	知道	那	我	应该	持续地	出没	和	骚扰	他	,

因为我知道我应该持续不断地纠缠和骚扰他，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][duː][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**should**	**do**	**all**	**that**	**could**	**be**	**done**	**to**	**spoil**	**his**	**life**	**.**
和	应该	做	全部	那	可以	是	完毕	到	剧透	他的	生活	.

应该尽一切可能毁掉他的一生。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [bʌl'geriə] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt]

Apparently	**he**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**Russia**	**and**	**Bulgaria**	**,**	**for**	**he**	**looked**
显然	他	有	被遗忘的	全部	关于	俄罗斯	和	保加利亚	,	为了	他	看起来

['reɪdiəntli] ['hæpi] .

radiantly	**happy**	**.**
光芒四射	快乐的	.

他显然已经把俄罗斯和保加利亚的事都忘得一干二净了，因为他看起来容光焕发，非常开心。

['klɪrli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz]

Clearly	**his**	**thoughts**	**were**	**engrossed**	**with**	**his**	**own**	**affairs**	**,**	**which**	**,**	**in**	**other**	**words**
清楚地	他的	想法	是	全神贯注	和	他的	自己的	事务	,	哪个	,	在	其他	字

,

,

,

显然，他满脑子都是自己的事，换句话说，

[ment] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] ['mɔrli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [əb'zɜːrvd] ,

meant	**with**	**Gertrude**	**Morley**	**;**	**and**	**though**	**,**	**as**	**I**	**have**	**since**	**observed**	**,**
意思是	和	格特鲁德	莫利	;	和	尽管	,	作为	我	有	自从	观察到	,

指的是与格特鲁德·莫利有关的事；而且，正如我后来观察到的那样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [ɪz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

there	**are**	**times**	**when**	**a**	**man**	**in**	**love**	**is**	**an**	**altogether**	**intolerable**	**sort**	**of**	**being**	**,**
那里	是	时代	什么时候	一个	男人	在	爱	是	一个	共	无法容忍	种类	的	存在	,

有时候，恋爱中的男人会变得完全无法忍受。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,

there	**are**	**other**	**times**	**when**	**he**	**is**	**very**	**much**	**improved**	**by**	**the**	**passion**	**,**
那里	是	其他	时代	什么时候	他	是	非常	很多	改进	经过	这	热情	,

还有一些时候，激情能极大地提升他的状态。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] ['kɔntræsts] ['streɪndʒli]

and	**regards**	**the**	**whole**	**world**	**with**	**a**	**genial**	**kindliness**	**which**	**contrasts**	**strangely**
和	问候	这	所有的	世界	和	一个	和蔼可亲	善良	哪个	对比	奇怪的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [kuːl] ['sɪnɪsɪzəm] .

with	**his**	**previous**	**cool**	**cynicism**	**.**
和	他的	以前的	凉爽的	玩世不恭	.

他以一种和蔼可亲的态度看待整个世界，这与他以前冷酷的愤世嫉俗形成了奇特的对比。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] [jʊr; jər] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [lʊks] !

“	**How**	**delightful**	**and**	**home**	**-**	**like**	**your**	**room**	**always**	**looks**	**!**
“	如何	愉快	和	家	-	喜欢	你的	房间	总是	看起来	!

“你的房间总是看起来那么温馨舒适！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" he exclaimed , taking the cup of tea which Mrs . O'Reilly handed to him .
" 他 惊呼 , 采取 这 杯子 的 茶 哪个 太太 . 奥莱利 递交 到 他 .

"他接过奥莱利太太递给他的那杯茶，惊呼道。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] ['loʊnli] [æt; ət] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] .
" I am horribly lonely at Ivy Cottage .
" 我 是 糟糕透了 孤独 在 常春藤 小屋 .

"我在常春藤小屋感到非常孤独。"

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['dezərt] . "
This house is a sort of oasis in the desert . "
这 房子 是 一个 种类 的 绿洲 在 这 沙漠 . "

这栋房子就像沙漠中的绿洲。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hɑːrdli]['evər][æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] , ['smaɪlɪŋ] .
" Why , you are hardly ever at home , I thought , " said Mrs . O'Reilly , smiling .
" 为什么 , 你 是 几乎 曾经 在 家 , 我 想法 , " 说 太太 . 奥莱利 , 微笑 .

"哎呀，我还以为你很少在家呢，"奥莱利太太笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [dʒʌst] [naʊ] ;
" You are the lion of the neighbourhood just now ;
" 你 是 这 狮子 的 这 邻里 只是 现在 ;

"你现在就是这片街区的雄狮；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tʃɪr] [ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld]
and I'm sure it is very good of you to come in and cheer a lonely old
和 我是 当然 它 是 非常 好的 的 你 到 来 在 和 欢呼 一个 孤独 老的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

我相信你进来安慰一位孤独的老妇人，真是太好了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] ['laɪvli] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Are you going to play me something rather more lively to - day ?
是 你 去 到 玩 我 某物 相当 更多的 热闹 到 - 天 ?

今天你打算给我放点比较欢快的音乐吗?

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ɑː] ! [pʊr] - !
" Ah ! Poor Pestal !
" 啊 ! 贫穷的 - !

"啊！可怜的佩斯塔尔！"

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] . "
I had forgotten all about our last meeting . "
我 有 被遗忘的 全部 关于 我们的 最后的 会议 . "

我完全忘记了我们上次见面的事。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] .
" You were very much excited that day , " said Mrs . O'Reilly .
" 你 是 非常 很多 兴奋的 那 天 , " 说 太太 . 奥莱利 .

奥莱利夫人说："那天你非常兴奋。"

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] —
" I had no idea that your political notions —
" 我 有 不 主意 那 你的 政治的 概念 —

"我完全不知道你的政治观点——"

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər]
" He interrupted her
" 他 中断 她

他打断了她的话。

" [ɑː] ! [noʊ]['pɑːlətɪks][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] .
" Ah ! no politics to - day , dear Mrs . O'Reilly .
" 啊 ! 不 政治 到 - 天 , 亲爱的 太太 . 奥莱利 .

"啊！今天不谈政治，亲爱的奥莱利夫人。"

[let] [ju: 'es][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd]['hɑːrməni] .
Let us have nothing but enjoyment and harmony .
让 我们 有 没有什么 但 享受 和 和谐 .

让我们拥有快乐与和谐。

[siː] , [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .
See , now , I will play you something very much more cheerful .
看 , 现在 , 我 将要 玩 你 某物 非常 很多 更多的 快乐 .

现在，我将为你播放一首欢快得多的曲子。

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['braɪdl] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] -
" And sitting down to the piano , he played the bridal march from '
" 和 坐着 向下 到 这 钢琴 , 他 玩 这 新娘 行进 从 -
['ləjin^rin] ,
Lohengrin ,
罗恩格林 ,

"然后他坐到钢琴前，弹奏了《罗恩格林》中的婚礼进行曲。"

- [ðen] ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː][æn; ən]['ɪmprəvaɪzd] [er] ,
' then wandered off into an improvised air ,
- 然后 漫步 离开 进入 一个 即兴发挥 空气 ,

然后漫步走进了即兴演奏的曲子中，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɪ'kɑːdoʊ] .
and finally treated them to some recollections of the ' Mikado .
和 最后 治疗 他们 到 一些 回忆 的 这 - 御门 .

最后，他向他们讲述了一些关于"天皇"的回忆。

- ['liːnə; 'leɪnə] - ['hɔtən, 'haʊtən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] ;
' Lena - Houghton watched him thoughtfully as she put on her gloves ;
- 莉娜 - 霍顿 观看 他 深思熟虑 作为 她 放 在 她 手套 ;
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
he was playing with great spirit ,
他 曾是 玩耍 和 伟大的 精神 ,

莉娜-霍顿一边若有所思地看着他戴上手套，一边说："他打球很有斗志。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] : —
and the words of the opera rang in her ears : —
和 这 字 的 这 歌剧 响铃 在 她 耳朵 : —

歌剧的歌词在她耳边回响：——

[fɔːr; fər]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jʌm] - [jʌm] , [jʌm] - [jʌm] ,
For he's going to marry Yum - yum , Yum - yum ,
为了 他是 去 到 结婚 美味 - 好吃 , 美味 - 好吃 ,

因为他要娶Yum-yum，Yum-yum，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [dʌm] , [dʌm] , [dʌm] !
And so you had better be dumb , dumb , dumb !
和 所以 你 有 更好的 是 哑的 , 哑的 , 哑的 !

所以你最好是个傻瓜，傻瓜，傻瓜！

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrəl] [ədˈvaɪs] ,

I	knew	well	enough	that	she	would	not	follow	this	moral	advice	,
我	知道	出色地	足够的	那	她	会	不是	跟随	这	道德	建议	,

我很清楚她不会听从这个道德劝告。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [tuː; tə][maɪˈself][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ]

and	I	laughed	to	myself	because	the	whole	scene	was	such	a	hollow
和	我	笑了	到	我	因为	这	所有的	场景	曾是	这样的	一个	空洞的

[ˈmɑːkəri] .

mockery	.
嘲讽	.

我忍不住笑了，因为整个场景简直就是一场空洞的嘲讽。

[ðə; ði][ˈplæsɪd] [bəˈnevələnt] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈleɪdi] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] ;

The	placid	benevolent	-	looking	old	lady	leaning	back	in	her	arm	-	chair	;
这	平静	仁慈	-	寻找	老的	女士	倾斜	后退	在	她	手臂	-	椅子	;

一位面容平静慈祥的老太太靠在扶手椅上;

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [ˈgɪŋəm] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

the	girl	in	her	blue	gingham	and	straw	hat	preparing	to	go	to	the
这	女孩	在	她	蓝色的	格子布	和	稻草	帽子	准备	到	去	到	这

[ˌæftərˈnuːn] [ˈsɜːrvɪs] ;

afternoon	service	;
下午	服务	;

身穿蓝色格子衬衫、头戴草帽的女孩正准备去参加下午的礼拜;

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlʌvər] [ˈentərɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ˈɪntuː] [ˈsʌlɪvənz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmjuːzɪk] ;

the	happy	lover	entering	heart	and	soul	into	Sullivan's	charming	music	;
这	快乐的	情人	进入	心	和	灵魂	进入	沙利文的	迷人	音乐	;

幸福的恋人全心全意地沉浸在苏利文迷人的音乐中;

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtʃɪpəndeɪl] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ɪts] [ɛsˈθɛtɪk] [ˈhæŋgɪŋz] , [ɪts] [boʊlz] [ʌv; əv]

the	pretty	room	with	its	Chippendale	furniture	,	its	æsthetic	hangings	,	its	bowls	of
这	漂亮的	房间	和	它是	奇彭代尔	家具	,	它是	审美的	绞刑	,	它是	碗	的

[ˈroʊziz] ;

roses	;
玫瑰	;

漂亮的房间里摆放着奇彭代尔风格的家具、精美的挂毯和玫瑰花碗;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [wɑːftid] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft]

and	the	sound	of	church	bells	wafted	through	the	open	window	on	the	soft
和	这	声音	的	教会	铃铛	飘散	通过	这	打开	窗户	在	这	柔软的

[ˈsʌmər] [briːz] .

summer	breeze	.
夏天	微风	.

教堂的钟声随着夏日微风从敞开的窗户飘了进来。

[jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ˈliŋgə] [ðer; ðər] [ˌʌnˈsiːn] , [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːl] [ˈsɔrts][ʌv; əv] [dred]

Yet	all	the	time	I	lingered	there	unseen	,	carrying	with	me	all	sorts	of	dread
然而	全部	这	时间	我	徘徊不去	那里	看不见	,	携带	和	我	全部	排序	的	恐惧

[ˌpɔsəˈbilitiz] .

possibilities	.
可能性	.

然而，我一直悄悄地待在那里，心中充满了各种可怕的可能。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	had	been	introduced	into	the	world	,
我	有	到过	介绍	进入	这	世界	,

我来到这个世界，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	even	if	Mrs	.	O'Reilly	had	been	willing	to	admit	to	herself	that	she
和	甚至	如果	太太	.	奥莱利	有	到过	愿意的	到	承认	到	她自己	那	她

[hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][naɪnθ] [kə'mændmənt] ,

had	broken	the	ninth	commandment	,
有	破碎的	这	第九	诫命	,

即使奥莱利夫人愿意承认自己违反了第九诫，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌem 'i:] ,

and	had	earnestly	desired	to	recall	me	,
和	有	切实	想要的	到	记起	我	,

他们曾热切希望召回我，

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] ; [soʊ] [tru:] [ɪz]

all	her	sighs	and	tears	and	regrets	would	have	availed	nothing	;	so	true	is
全部	她	叹息	和	眼泪	和	遗憾	会	有	已利用	没有什么	;	所以	真的	是

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,

the	saying	,
这	说	,

她所有的叹息、眼泪和悔恨都无济于事；这句谚语说得一点没错。

“ [ʌv; əv][ðaɪ][wɜ:rd][ʌn'spoʊkən] [ðaʊ] [ɑ:rt]['mæstər] ; [ðaɪ]['spoʊkən][wɜ:rd][ɪz]['mæstər][ʌv; əv] [ði:] . ”

“	Of	thy	word	unspoken	thou	art	master	;	thy	spoken	word	is	master	of	thee	.	”
“	的	你的	单词	未说出口的	你	艺术	掌握	;	你的	说	单词	是	掌握	的	你	.	”

“你未说出口的话语由你掌控；你说出的话语由你掌控。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] . ”

“	Thank	you	.	”
“	感谢	你	.	”

“谢谢。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] . ”

“	Thank	you	.	”
“	感谢	你	.	”

“谢谢。”

“ [haʊ] [aɪ] ['envi] [jʊr; jər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] !

“	How	I	envy	your	power	of	playing	!
“	如何	我	嫉妒	你的	力量	的	玩耍	!

“我多么羡慕你的演奏能力啊！”

” [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [si:md] [tu:; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] ,

”	The	two	ladies	seemed	to	vie	with	each	other	in	making	pretty	speeches	,
”	这	二	女士们	似乎	到	争夺	和	每个	其他	在	制作	漂亮的	演讲	,

“这两位女士似乎在比赛谁的演讲更精彩，”

[ænd; ənd] [zəlʌski] , [hu:] [lʌvd] ['mju:zɪk][ænd; ənd] [lʌvd] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] , [lʊkt] ['ri:əli] [pli:zd] .

and	Zaluski	,	who	loved	music	and	loved	giving	pleasure	,	looked	really	pleased	.
和	扎卢斯基	,	WHO	喜爱	音乐	和	喜爱	给予	乐趣	,	看起来	真的	高兴	.

扎卢斯基热爱音乐，也喜欢给人带来快乐，他看起来非常高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['entər][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sɪn'sɪr]

I	am	sure	it	did	not	enter	his	head	that	his	two	companions	were	not	sincere
我	是	当然	它	做过	不是	进入	他的	头	那	他的	二	同伴	是	不是	真诚

,

,

,

我确信他根本没想过他的两个同伴并不真诚。

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] .

or	that	they	did	not	wish	him	well	.
或者	那	他们	做过	不是	希望	他	出色地	.

或者他们并不希望他好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli][ðə; ði] - ['piːp(ə)l]

He	was	thinking	to	himself	how	simple	and	kindly	the	Muddleton	people
他	曾是	思维	到	他自己	如何	简单的	和	亲切地	这	-	人们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他心想，穆德尔顿的人们真是淳朴善良啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['lʌndən] ;

and	how	great	a	contrast	this	life	was	to	his	life	in	London	;
和	如何	伟大的	一个	对比	这	生活	曾是	到	他的	生活	在	伦敦	;

这种生活与他在伦敦的生活形成了多么巨大的对比啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	he	was	saying	to	himself	that	he	had	been	a	fool	to	live
和	他	曾是	说	到	他自己	那	他	有	到过	一个	傻子	到	居住

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['bætʃələr] [laɪf] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] ,

a	lonely	bachelor	life	till	he	was	nearly	thirty	,
一个	孤独	学士	生活	直到	他	曾是	几乎	三十	,

他心想，自己真是个傻瓜，竟然孤独地单身生活到快三十岁。

[ænd; ənd] [jet] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [sɪns] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz]

and	yet	congratulating	himself	that	he	had	done	so	since	Gertrude	was
和	然而	祝贺	他自己	那	他	有	完毕	所以	自从	格特鲁德	曾是

[bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn] .

but	nineteen	.
但	十九	.

然而，他却为自己能做到这一点而感到欣慰，因为格特鲁德当时只有十九岁。

[ʌn'daʊtɪdli] ,

Undoubtedly	,
无疑	,

无疑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['blɪsf(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]

he	was	seeing	blissful	visions	of	the	future	all	the	time	that	he	replied	to
他	曾是	看到	幸福的	愿景	的	这	未来	全部	这	时间	那	他	回复	到

[ðə; ði] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ,

the	pretty	speeches	,
这	漂亮的	演讲	,

他满脑子都是对未来的美好憧憬，以至于他对那些动听的演讲都做出了回应。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['liːnə; 'leɪnə]['hɔtən, 'haʊtən] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	shook	hands	with	Lena	Houghton	,	and	opened	the	drawing	-	room
和	摇晃	双手	和	莉娜	霍顿	,	和	打开	这	绘画	-	房间

[dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

door	for	her	,
门	为了	她	,

他与莉娜·霍顿握手，并为她打开了客厅的门。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm]

and	took	out	his	watch	to	assure	her	that	she	had	plenty	of	time
和	采取	出去	他的	手表	到	保证	她	那	她	有	很多	的	时间

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	need	not	hurry	to	church	.
和	需要	不是	匆忙	到	教会	.

他拿出手表向她保证，她时间很充裕，不必急着去教堂。

[pʊr] [zəlʌski] !

Poor	Zaluski	!
贫穷的	扎卢斯基	!

可怜的扎卢斯基！

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

He	looked	so	kindly	and	pleasant	.
他	看起来	所以	亲切地	和	令人愉快的	.

他看起来那么和蔼可亲。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['slændər] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Though	I	was	only	a	slander	,	and	might	have	been	supposed	to
尽管	我	曾是	仅有的	一个	诽谤	,	和	可能	有	到过	据称	到

[hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] ,

have	no	heart	at	all	,
有	不	心	在	全部	,

虽然我只是个诽谤者，而且可能被认为毫无心肠，

[aɪ][dɪd] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf]

I	did	feel	sorry	for	him	when	I	thought	of	the	future	and	of	the	grief
我	做过	感觉	对不起	为了	他	什么时候	我	想法	的	这	未来	和	的	这	悲伤

[ænd; ənd][peɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [pər'sɪstəntli] [dɔːg][hɪz; ɪz][steps] .

and	pain	which	would	persistently	dog	his	steps	.
和	疼痛	哪个	会	持续地	狗	他的	步骤	.

想到他的未来，想到将持续伴随着他的悲伤和痛苦，我确实为他感到难过。

[maɪ] ['sekənd] [steɪdʒ]

MY	SECOND	STAGE
我的	第二	阶段

我的第二阶段

[ber] [nɑːt] [fɔːls] ['wɪtnəs] , ['slændər][nɑːt] , [nɔːr][laɪ] ;

Bear	not	false	witness	,	slander	not	,	nor	lie	;
熊	不是	错误的	证人	,	诽谤	不是	,	也不	说谎	;

不可作假见证，不可诽谤，也不可说谎；

[truːθ] [ɪz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['ɪnwərd] ['pjʊrəti] .

Truth	is	the	speech	of	inward	purity	.
真相	是	这	演讲	的	向内	纯度	.

真理是内心纯洁的表达。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

The	Light	of	Asia	.
这	光	的	亚洲	.

亚洲之光。

[ɪn][maɪ][fɜːrst][steɪdʒ][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [wiːk] [ænd; ənd]

In	my	first	stage	the	reader	will	perceive	that	I	was	a	comparatively	weak	and
在	我的	第一的	阶段	这	读者	将要	感知	那	我	曾是	一个	比较	虚弱的	和

['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l]['slændər] ,

harmless	little	slander	,
无害	小的	诽谤	,

在我的第一阶段，读者会意识到我只是一个相对较弱、无害的小诽谤者。

[wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ðæt] [teɪnt] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

with	merely	that	taint	of	original	sin	which	was	to	be	expected	in	one	of
和	仅仅	那	污点	的	原来的	罪	哪个	曾是	到	是	预期的	在	一	的

[sʌtʃ] ['perəntɪdʒ] .

such	parentage	.
这样的	亲子关系	.

只不过，他身上带有那种出身于此类家庭的人所必然会有的原罪污点而已。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] ;

But	I	developed	with	great	rapidity	;
但	我	发达	和	伟大的	快速	;

但我成长得非常迅速；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [men][ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [loʊ]
and **I** **believe** **men** **of** **science** **will** **tell** **you** **that** **this** **is** **always** **the** **case** **with** **low**
和 我 相信 男人 的 科学 将要 告诉 你 那 这 是 总是 这 案件 和 低的
['ɔrgən,ɪzəm] .
organisms **.**
生物 .

我相信，科学家们会告诉你，低等生物总是如此。

[ðæt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbi]
That **,** **for** **instance** **,** **while** **it** **takes** **years** **to** **develop** **the** **man** **from** **the** **baby**
那 , 为了 实例 , 尽管 它 需要 年 到 发展 这 男人 从 这 婴儿
,
,
,

例如，从婴儿到成年，需要数年时间才能成长为一名真正的男人；

[ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][dɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌpi] ,
and **months** **to** **develop** **the** **dog** **from** **the** **puppy** **,**
和 几个月 到 发展 这 狗 从 这 小狗 ,

从幼犬到成犬，需要几个月的时间。

[ðə; ði]['beɪbi]['mɑːnæd,'moʊnæd] [wɪl] [groʊ] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
the **baby** **monad** **will** **grow** **to** **maturity** **in** **an** **hour** **.**
这 婴儿 单子 将要 生长 到 到期 在 一个 小时 .

幼体单子将在一个小时内发育成熟。

['pɜːrsənəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn]['mɪsɪz] . [oʊ'raɪliz] ['plez(ə)nt] ['drɔːɪŋ] -
Personally **I** **should** **have** **preferred** **to** **linger** **in** **Mrs** **.** **O'Reilly's** **pleasant** **drawing** **-**
亲自 我 应该 有 首选 到 萦绕 在 太太 . 奥莱利 令人愉快的 绘画 -
[ruːm] , [fɔːr; fər] ,
room **,** **for** **,**
房间 , 为了 ,

我个人更愿意在奥莱利太太舒适的客厅里多待一会儿，因为

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [maɪ]['vɪktɪm] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ,
as **I** **said** **before** **,** **my** **victim** **interested** **me** **,**
作为 我 说 前 , 我的 受害者 感兴趣的 我 ,

正如我之前所说，我的受害者引起了我的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt]
and **I** **wanted** **to** **observe** **him** **more** **closely** **and** **hear** **what** **he** **talked** **about**
和 我 通缉 到 观察 他 更多的 密切 和 听到 什么 他 谈话 关于
.
:
.

我想更仔细地观察他，听听他都在谈论些什么。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ə'tend] ['iːvnsɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
But **I** **received** **orders** **to** **attend** **evensong** **at** **the** **parish** **church** **,**
但 我 已收到 订单 到 出席 晚祷 在 这 教区 教会 ,

但我接到命令，要去教区教堂参加晚祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə]['hɔtən, 'haʊtən] .
and **to** **haunt** **the** **mind** **of** **Lena** **Houghton** **.**
和 到 出没 这 头脑 的 莉娜 霍顿 .

并一直萦绕在莉娜·霍顿的脑海中。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [aʊt] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ,
As **we** **passed** **down** **the** **High** **Street** **the** **bells** **rang** **out** **loud** **and** **clear** **,**
作为 我们 通过了 向下 这 高的 街道 这 铃铛 响铃 出去 大声 和 清除 ,

当我们沿着商业街走的时候，钟声响亮而清晰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [felt]
and **they** **made** **me** **feel** **the** **same** **slight** **sense** **of** **discomfort** **that** **I** **had** **felt**
和 他们 制成 我 感觉 这 相同的 轻微 感觉 的 不适 那 我 有 毛毡
[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [zəlʌski] ;
when **I** **looked** **at** **Zaluski** **;**
什么时候 我 看起来 在 扎卢斯基 ;

他们让我感到一种与我看到扎卢斯基时同样的轻微不适感;

[haʊ'evər] , [aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [suːn] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
however **,** **I** **went** **on** **,** **and** **soon** **entered** **the** **church** **.**
然而 , 我 去 在 , 和 很快 进入 这 教会 .

然而，我继续往前走，很快就进了教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['gɑːθɪk] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə]
It **was** **a** **fine** **old** **Gothic** **building** **,** **and** **the** **afternoon** **sunshine** **seemed** **to**
它 曾是 一个 美好的 老的 哥特 建筑 , 和 这 下午 阳光 似乎 到
[flʌd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ;
flood **the** **whole** **place** **;**
洪水 这 所有的 地方 ;

那是一座精美的古老哥特式建筑，午后的阳光仿佛洒满了整个建筑;

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [wɜːr; wər] ['glɔːrɪfaɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]
even **the** **white** **stones** **in** **the** **aisle** **were** **glorified** **here** **and** **there** **with**
甚至 这 白色的 石头 在 这 走道 是 光荣的 这里 和 那里 和
['gɔːrdʒəs] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] .
gorgeous **patches** **of** **colour** **from** **the** **stained** **glass** **windows** **.**
华丽的 补丁 的 颜色 从 这 染色 玻璃 视窗 .

就连过道上的白色石头，也因彩色玻璃窗上绚丽的色彩而熠熠生辉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ə'prest] [ˌem 'iː] ,
But **the** **strange** **stillness** **and** **quiet** **oppressed** **me** **,**
但 这 奇怪的 寂静 和 安静的 受压迫者 我 ,

但那诡异的静谧让我感到压抑。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ɪn] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪliz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] —
I **did** **not** **feel** **nearly** **so** **much** **at** **home** **as** **in** **Mrs** **.** **O'Reilly's** **drawing** **-** **room** **—**
我 做过 不是 感觉 几乎 所以 很多 在 家 作为 在 太太 . 奥莱利 绘画 - 房间 —
[tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [tə'restriəl] ['sɪməli] ,
to **use** **a** **terrestrial** **simile** **,**
到 使用 一个 陆地 明喻 ,

我觉得在奥莱利太太的客厅里，我远没有在家时那么自在——借用一个更贴切的比喻来说，

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
I **felt** **like** **a** **fish** **out** **of** **water** **.**
我 毛毡 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 .

我感觉自己像条离开了水的鱼。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['entrəns] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]
For **some** **time** **,** **too** **,** **I** **could** **find** **no** **entrance** **at** **all** **into** **the** **mind** **of**
为了 一些 时间 , 也 , 我 可以 寻找 不 入口 在 全部 进入 这 头脑 的
['liːnə; 'leɪnə] ['hɔtən, 'haʊtən] .
Lena **Houghton** **.**
莉娜 霍顿 .

有一段时间，我完全无法了解莉娜·霍顿的内心世界。

[traɪ] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'strækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr] [geɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊld]
Try **as** **I** **would** **,** **I** **could** **not** **distract** **her** **attention** **or** **gain** **the** **slightest** **hold**
尝试 作为 我 会 , 我 可以 不是 转移 她 注意力 或者 获得 这 丝毫 抓住
[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
upon **her** **,**
之上 她 ,

无论我怎么努力，都无法分散她的注意力，也无法对她产生丝毫兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['bæfəld] ,

and	I	really	believe	I	should	have	been	altogether	baffled	,
和	我	真的	相信	我	应该	有	到过	共	困惑	,

我真的觉得我当时应该完全摸不着头脑才对。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['rektər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .

had	not	the	rector	unconsciously	come	to	my	aid	.
有	不是	这	校长	不知不觉	来	到	我的	援助	.

如果不是校长无意中帮助了我。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd] [sɑːmz] [aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [wɪ'ðaʊt]

All	through	the	prayers	and	psalms	I	had	fought	a	desperate	fight	without
全部	通过	这	祈祷	和	诗篇	我	有	战斗	一个	绝望的	斗争	没有

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] .

gaining	a	single	inch	.
获得	一个	单身的	英寸	.

在所有的祈祷和诗篇中，我进行了一场绝望的斗争，却一寸也没迈进。

[ðen] [ðə; ði] ['rektər] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lektərn] ,

Then	the	rector	walked	over	to	the	lectern	,
然后	这	校长	步行	超过	到	这	讲台	,

然后校长走到讲台前，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	the	moment	he	opened	his	mouth	I	knew	that	my	time	had	come	,
和	这	片刻	他	打开	他的	嘴	我	知道	那	我的	时间	有	来	,

他一开口，我就知道我的死期到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	that	there	was	a	very	fair	chance	of	victory	before	me	.
和	那	那里	曾是	一个	非常	公平的	机会	的	胜利	前	我	.

而我面前确实存在着非常公平的获胜机会。

['weðər] [ðɪs] ['klɜːrdʒɪmən][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ɑːn]

Whether	this	clergyman	had	a	toothache	,	or	a	headache	,	or	a	heavy	load	on
无论	这	牧师	有	一个	牙疼	,	或者	一个	头痛	,	或者	一个	重的	加载	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

无论这位牧师是牙疼、头疼，还是心事重重，

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [lə'guːbriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd][ɪn][æn; ən]

I	cannot	say	,	but	his	reading	was	more	lugubrious	than	the	wind	in	an
我	不能	说	,	但	他的	阅读	曾是	更多的	忧郁的	比	这	风	在	一个

[ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪl] .

equinoctial	gale	.
春分	大风	.

我无法断言，但他朗读的语气比春分时节的狂风还要阴郁。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər]

I	have	since	observed	that	he	was	only	a	degree	worse	than	many	other
我	有	自从	观察到	那	他	曾是	仅有的	一个	程度	更糟	比	许多	其他

['klerɪkl] ['riːdɚz] ,

clerical	readers	,
文员	读者	,

我后来发现，他的阅读水平只比许多其他文员差一点点而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [mɪ'steɪkən] ['noʊʃ(ə)n] [si:mz] ['prevələnt] [ðæt] [ðə; ði]

and	that	a	strange	and	delightfully	mistaken	notion	seems	prevalent	that	the
和	那	一个	奇怪的	和	令人愉悦	错误	概念	似乎	流行	那	这

['baɪb(ə)l] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

Bible	must	be	read	in	a	dreary	and	unnatural	tone	of	voice	,
圣经	必须	是	读	在	一个	凄凉	和	不自然	语气	的	嗓音	,

而且，似乎有一种奇怪而又令人愉悦的错误观念盛行，即圣经必须用沉闷和不自然的语调来朗读。

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɔ:rnf(ə)l] [mə'nɑ:təni] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

or	with	a	sort	of	mournful	monotony	;	it	is	intended	as	a	sort	of
或者	和	一个	种类	的	悲哀	单调	;	它	是	故意的	作为	一个	种类	的

['revərəns] ,

reverence	,
尊敬	,

或者带着一种哀伤的单调；它意在表达一种敬畏之情。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)n] [pleɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [maɪ] [proʊ'dʒenɪtər] ,

but	I	suspect	that	it	often	plays	into	the	hands	of	my	progenitor	,
但	我	怀疑	那	它	经常	演出	进入	这	双手	的	我的	始祖	,

但我怀疑这往往正中我祖先的下怀。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

as	it	most	assuredly	did	in	the	present	instance	.
作为	它	最多	当然	做过	在	这	展示	实例	.

就像在目前这个例子中一样。

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rektər] [ə'naʊnst] ,

Hardly	had	the	rector	announced	,
几乎	有	这	校长	宣布	,

校长刚宣布完，

“ [hɪr] [bɪgɪnɪθ] [ðə; ði] ['fɔ:rti] - [fɔ:rθ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk]

“	Here	beginneth	the	forty	-	fourth	verse	of	the	sixteenth	chapter	of	the	book
“	这里	开始	这	四十	-	第四	诗	的	这	第十六	章	的	这	书

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ɪ'zi:kɪəl] ,

of	the	prophet	Ezekiel	,
的	这	先知	以西结	,

“以下是先知以西结书第十六章第四十四节的开头：

” [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] .

”	than	a	sort	of	relaxation	took	place	in	the	mind	I	was	attacking	.
”	比	一个	种类	的	松弛	采取	地方	在	这	头脑	我	曾是	攻击	.

“然后，我攻击的那个人的内心却出现了一种放松的状态。”

['li:nə; 'leɪnə] ['hɔtənz, 'haʊtənz] [ə'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɪrəli] [ri:d]

Lena	Houghton's	attention	could	only	have	been	given	to	the	drearily	read
莉娜	霍顿	注意力	可以	仅有的	有	到过	给定	到	这	沉闷地	读

['les(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['efərt] ;

lesson	by	a	very	great	effort	;
课	经过	一个	非常	伟大的	努力	;

莉娜·霍顿要想集中注意力听这堂枯燥乏味的课文，恐怕需要付出极大的努力；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪzi] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] ,

she	was	a	little	lazy	and	did	not	make	the	effort	,
她	曾是	一个	小的	懒惰的	和	做过	不是	制作	这	努力	,

她有点懒，不肯付出努力。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] ,

she	thought	how	nice	it	was	to	sit	down	again	,
她	想法	如何	好的	它	曾是	到	坐	向下	再次	,

她心想能再次坐下来真好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [vɔɪs] ['lʌld] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

and	then	the	melancholy	voice	lulled	her	into	a	vague	interval	of
和	然后	这	忧郁	嗓音	昏昏欲睡	她	进入	一个	模糊的	间隔	的

['θɔ:tləs] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

thoughtless	inactivity	.
轻率	不活动	.

然后，那忧郁的声音让她陷入了一段迷迷糊糊、漫不经心的沉寂期。

[aɪ] ['prɑ:mptli] [si:zd] [maɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz]

I	promptly	seized	my	opportunity	,	and	in	a	moment	her	whole	mind	was
我	及时	查获	我的	机会	,	和	在	一个	片刻	她	所有的	头脑	曾是

[fʊl] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

full	of	me	.
满的	的	我	.

我立即抓住机会，转眼间，她的脑海里就全是我了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] , [ɪm'preʃənəb(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] ,

She	was	an	excitable	,	impressionable	sort	of	girl	,
她	曾是	一个	易激动的	,	易受影响的	种类	的	女孩	,

她是个容易激动、容易受影响的女孩，

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

and	when	once	I	had	obtained	an	entrance	into	her	mind	I	found	it
和	什么时候	一次	我	有	获得	一个	入口	进入	她	头脑	我	成立	它

[ðə; ði] ['i:zɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]['dɑ:mɪneɪt][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

the	easiest	thing	in	the	world	to	dominate	her	thoughts	.
这	最容易	事物	在	这	世界	到	支配	她	想法	.

一旦我进入了她的内心世界，我发现控制她的思想是世界上最容易的事情。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] [nelt] , [ænd; ənd] ['kɜ:rtˌsi:d] , [ænd; ənd][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd]

Though	she	stood	,	and	sat	,	and	knelt	,	and	curtseyed	,	and	articulated
尽管	她	站立	,	和	卫星	,	和	跪下	,	和	屈膝礼	,	和	铰接式

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

虽然她站着、坐着、跪着、行屈膝礼，并且能清晰地表达自己的想法，

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ˌem 'i:] .

her	thoughts	were	entirely	absorbed	in	me	.
她	想法	是	完全	吸收	在	我	.

她的心思完全被我占据了。

[aɪ] ['kraʊdɪd] [aʊt][ðə; ði][mæg'nifikæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [zəlʌski] [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ['mɔrli]

I	crowded	out	the	Magnificat	with	a	picture	of	Zaluski	and	Gertrude	Morley
我	挤	出去	这	尊主颂	和	一个	图片	的	扎卢斯基	和	格特鲁德	莫利

.

:
.

我用扎卢斯基和格特鲁德·莫利的照片挤掉了《圣母颂》。

[aɪ][led][hɜ:r; hər] [θru:] [mɔ:r] ['terəb(ə)l]['fju:tʃər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['les(ə)n][ðæn; ðən]

I	led	her	through	more	terrible	future	possibilities	in	the	second	lesson	than
我	引领	她	通过	更多的	糟糕的	未来	可能性	在	这	第二	课	比

[wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θri:] - ['vɑ:ljəm]['nɑ:v(ə)l] .

would	be	required	for	a	three	-	volume	novel	.
会	是	必需的	为了	一个	三	-	体积	小说	.

在第二堂课上，我向她展示了比三卷本小说所需的还要可怕的未来可能性。

[aɪ][ɪn'taɪərli] [i'klipst] [ðə; ði] [kə'lekts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒz] ;

I	entirely	eclipsed	the	collects	with	reflections	on	unhappy	marriages	;
我	完全	日食	这	收集	和	反思	在	不开心	婚姻	;

我完全用对不幸婚姻的反思掩盖了其他作品；

[tʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['naɪɪlɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [prerz] ,

took	her	off	viâ	Russia	and	Nihilism	in	the	State	prayers	,
采取	她	离开	通过	俄罗斯	和	虚无主义	在	这	状态	祈祷	,

她通过俄罗斯和虚无主义在国家祈祷中离开了，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['krɪsəstəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['paʊərf(ə)l]

and	by	the	time	we	arrived	at	St	.	Chrysostom	had	become	so	powerful
和	经过	这	时间	我们	到达的	在	英石	.	金口菊	有	变得	所以	强大的

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['ɪntuː] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] .

that	I	had	worked	her	mind	into	exactly	the	condition	I	desired	.
那	我	有	工作	她	头脑	进入	确切地	这	状况	我	想要的	.

当我们到达圣克里索斯托姆时，她已经变得如此强大，以至于我已经完全控制了她的思想，使她达到了我想要的状态。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [roʊz] .

The	congregation	rose	.
这	会众	玫瑰	.

会众起立。

['liːnə; 'leɪnə] ['hɔtən, 'haʊtən] , [stɪl] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [nelt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

Lena	Houghton	,	still	dominated	by	me	,	knelt	longer	than	the	rest	,
莉娜	霍顿	,	仍然	占主导地位	经过	我	,	跪下	更长	比	这	休息	,

莉娜·霍顿仍然被我压制着，跪的时间比其他人都长。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

but	at	last	she	got	up	and	walked	down	the	aisle	,
但	在	最后的	她	得到	向上	和	步行	向下	这	走道	,

但最终她还是起身，沿着过道走了过去。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	I	felt	a	great	sense	of	relief	and	satisfaction	.
和	我	毛毡	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	和	满意	.

我感到如释重负，也感到十分满足。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ;

We	were	out	in	the	open	air	once	more	,	and	I	had	triumphed	;
我们	是	出去	在	这	打开	空气	一次	更多的	,	和	我	有	胜利	;

我们再次来到户外，我取得了胜利；

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [met] ,

I	was	quite	sure	that	she	would	tell	the	first	person	she	met	,
我	曾是	相当	当然	那	她	会	告诉	这	第一的	人	她	遇见	,

我非常肯定她会告诉她遇到的第一个人，

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

for	,	as	I	have	said	before	,	she	was	entirely	taken	up	with	me	,
为了	,	作为	我	有	说	前	,	她	曾是	完全	已采取	向上	和	我	,

因为，正如我之前所说，她完全被我迷住了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪərd] [fɑːr] [mɔːr] [streŋθ]

and	to	have	kept	me	to	herself	would	have	required	far	more	strength
和	到	有	保留	我	到	她自己	会	有	必需的	远的	更多的	力量

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [pə'zest] .

and	unselfishness	than	she	at	that	moment	possessed	.
和	无私	比	她	在	那	片刻	拥有	.

而要将我留在自己身边，需要的意志力和无私精神远超她当时所拥有的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,

She	walked	slowly	through	the	churchyard	,
她	步行	缓慢地	通过	这	墓地	,

她缓缓穿过教堂墓地，

['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] ,

feeling	**much**	**pleased**	**to**	**see**	**that**	**the**	**curate**	**had**	**just**	**left**	**the**	**vestry**	**door**	**,**
感觉	很多	高兴	到	看	那	这	策展	有	只是	左边	这	教区委员会	门	,

看到牧师刚刚离开圣器室门口，我感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər] [pæðz] [mʌst; məst][kən'vɜːrdʒ] .

and	**that**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**their**	**paths**	**must**	**converge**	**.**
和	那	在	一个	很少	时刻	他们的	路径	必须	收敛	.

片刻之后，他们的道路必将交汇。

['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Blackthorne**	**had**	**only**	**been**	**ordained**	**three**	**or**	**four**	**years**	**,**	**and**	**was**	**a**
先生	.	黑刺李	有	仅有的	到过	受戒	三	或者	四	年	,	和	曾是	一个

['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] ,

little	**younger**	**,**
小的	年轻	,

布莱克索恩先生受戒只有三四年，而且年纪也稍小一些。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæn; ðən] ['ziːgismunt] [zəlʌski] .

and	**much**	**less**	**experienced**	**in**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**world**	**,**	**than**	**Sigismund**	**Zaluski**	**.**
和	很多	较少的	经验丰富的	在	这	方式	的	这	世界	,	比	西吉斯蒙德	扎卢斯基	.

而且，他在世事方面远不如西吉斯蒙德·扎卢斯基那样经验丰富。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wel] - ['miːnɪŋ] ['feloʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] ,

He	**was**	**a**	**good**	**well**	**-**	**meaning**	**fellow**	**,**	**a**	**little**	**narrow**	**,**	**a**	**little**	**prejudiced**	**,**
他	曾是	一个	好的	出色地	-	意义	同伴	,	一个	小的	狭窄的	,	一个	小的	有偏见的	,

他是个心地善良的好人，只是有点狭隘，有点偏见。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːl]

a	**little**	**spoiled**	**by**	**the**	**devotion**	**of**	**the**	**district**	**visitors**	**and**	**Sunday**	**School**
一个	小的	被宠坏了	经过	这	虔诚	的	这	区	访客	和	星期日	学校

['tiːtʃərz] ;

teachers	**;**
教师	;

被地区探访者和主日学校老师们的热情所宠坏了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ,

but	**he**	**was**	**honest**	**and**	**energetic**	**,**
但	他	曾是	诚实的	和	精力充沛	,

但他为人诚实，精力充沛。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['wɜːrkər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [fjuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːkwəld] [hɪm; ɪm] .

and	**as**	**a**	**worker**	**among**	**the**	**poor**	**few**	**could**	**have**	**equalled**	**him**	**.**
和	作为	一个	工人	之中	这	贫穷的	很少	可以	有	等于	他	.

作为一名工人，在贫苦人群中，极少数人能与他比肩。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['fænsi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['endɪd] ,

He	**seemed**	**to**	**fancy**	**,**	**however**	**,**	**that**	**with**	**the**	**poor**	**his**	**work**	**ended**	**,**
他	似乎	到	想要	,	然而	,	那	和	这	贫穷的	他的	工作	结束	,

然而，他似乎认为，帮助穷人就是他工作的终点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ][waɪz][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] -

and	**he**	**was**	**not**	**always**	**so**	**wise**	**as**	**he**	**might**	**have**	**been**	**in**	**Muddleton**
和	他	曾是	不是	总是	所以	明智的	作为	他	可能	有	到过	在	-

[sə'saɪəti] .

society	**.**
社会	.

他在马德尔顿的社交圈里并不总是那么睿智。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['hɔtən, 'haʊtən] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	**Good**	**afternoon**	**,**	**Miss**	**Houghton**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**.**
“	好的	下午	,	错过	霍顿	,	”	他	惊呼	.

“下午好，霍顿小姐，”他说道。

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][æt; ət][hoʊm] ?
“ Do you happen to know if your brother is at home ?
“ 做 你 发生 到 知道 如果 你的 兄弟 是 在 家 ?

“请问你知道你哥哥在家吗？”

[aɪ][wɑːnt][dʒʌst][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði]['kwaɪər] [triːt] . ”
I want just to speak to him about the choir treat . ”
我 想 只是 到 说话 到 他 关于 这 唱诗班 对待 . ”

我只想和他谈谈合唱团的款待这件事。

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['liːnə; 'leɪnə] .
“ Oh , he is sure to be in by this time , ” said Lena .
“ 哦 , 他 是 当然 到 是 在 经过 这 时间 , ” 说 莉娜 .

“哦，他这个时候肯定已经到了，”莉娜说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] .
And they walked home together .
和 他们 步行 家 一起 .

他们一起走回家。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]
“ I am so glad to have this chance of speaking to you , ” she began
“ 我 是 所以 高兴的 到 有 这 机会 的 请讲 到 你 , ” 她 开始
['ræðər] ['nɜːrvəsli] .
rather nervously .
相当 紧张地 .

“我很高兴有机会和您交谈，”她有些紧张地开口道。

“ [aɪ]['wɑːntɪd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][əd'vaɪs] .
“ I wanted particularly to ask your advice .
“ 我 通缉 特别 到 问 你的 建议 .

“我特别想请教您一些建议。”

” ['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] , ['biːɪŋ] ['hjuːmən][ænd; ənd] [jʌŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] ['flætərd] [baɪ]
” Mr . Blackthorne , being human and young , was not unnaturally flattered by
” 先生 . 黑刺李 , 存在 人类 和 年轻的 , 曾是 不是 不自然地 受宠若惊 经过
[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
this remark .
这 评论 .

“布莱克索恩先生毕竟是人，而且年轻，听到这番话自然感到受宠若惊。”

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
True , he was becoming well accustomed to this sort of thing ,
真的 , 他 曾是 成为 出色地 习惯 到 这 种类 的 事物 ,

没错，他已经对这类事情习以为常了。

[sɪns] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [əd'vaɪs][frʌm; frəm]
since the ladies of Muddleton were far more fond of seeking advice from
自从 这 女士们 的 - 是 远的 更多的 喜爱 的 寻求 建议 从
[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kjʊrət] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eldərli] [ænd; ənd]
the young and good - looking curate than from the elderly and
这 年轻的 和 好的 - 寻找 策展 比 从 这 老年 和
[ɪk'spɪriənst] ['rektər] .
experienced rector .
经验丰富的 校长 .

因为穆德尔顿的女士们更喜欢向年轻英俊的副牧师寻求建议，而不是向年长经验丰富的教区长寻求建议。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk]

They	said	it	was	because	Mr	.	Blackthorne	was	so	much	more	sympathetic
他们	说	它	曾是	因为	先生	.	黑刺李	曾是	所以	很多	更多的	交感神经

,

,

,

他们说这是因为布莱克索恩先生更有人情味。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]

and	understood	the	difficulties	of	the	day	so	much	better	;	but	I	think	they
和	理解	这	困难	的	这	天	所以	很多	更好的	;	但	我	思考	他们

[ʌn'kɑːnʃəsli] [di'siːvd] [ðəm'selvz] ,

unconsciously	deceived	themselves	,
不知不觉	受骗	他们自己	,

他们更深刻地理解了当时的困难；但我认为他们在不知不觉中欺骗了自己。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rektər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] ,

for	the	rector	was	one	of	a	thousand	,	and	the	curate	,
为了	这	校长	曾是	一	的	一个	千	,	和	这	策展	,

因为教区长只是上千人中的一个，而助理牧师，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] ,

though	he	had	in	him	the	makings	of	a	fine	man	,
尽管	他	有	在	他	这	气质	的	一个	美好的	男人	,

虽然他具备成为优秀人士的潜质，

[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌɔːltə'geðər] [kruːd] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

was	as	yet	altogether	crude	and	young	.
曾是	作为	然而	共	原油	和	年轻的	.

当时还非常粗糙和稚嫩。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['dɪstrɪkt] ?

“	Was	it	about	anything	in	your	district	?
“	曾是	它	关于	任何事物	在	你的	区	?

“这件事跟你们选区有关吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ,

”	he	asked	,
”	他	问	,

他问道：“

[dɪ'vaʊtli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'paʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ə'baʊt]

devoutly	hoping	that	she	was	not	going	to	propound	some	difficult	question	about
虔诚地	希望	那	她	曾是	不是	去	到	举	一些	难的	问题	关于

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

the	origin	of	evil	,
这	起源	的	邪恶的	,

我虔诚地希望她不会提出关于邪恶起源的棘手问题。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [əb'skjʊr] ['sʌbdʒekt] .

or	any	other	obscure	subject	.
或者	任何	其他	朦胧	主题	.

或其他任何晦涩难懂的主题。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] ,

For	though	he	liked	the	honour	of	being	consulted	,
为了	尽管	他	喜欢	这	荣誉	的	存在	咨询	,

虽然他喜欢被征询意见的荣誉，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [laɪk][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] ,

he	did	not	always	like	the	trouble	it	involved	,
他	做过	不是	总是	喜欢	这	麻烦	它	涉及	,

他并不总是喜欢由此带来的麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [mɪs] ['hɔtən, 'haʊtən][hæd; həd][wʌns] [æskt]
and **he** **remembered** **with** **a** **shudder** **that** **Miss** **Houghton** **had** **once** **asked**
和 他 记得 和 一个 不寒而栗 那 错过 霍顿 有 一次 问
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['eθɪk(ə)l]['kɑːnsept][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] . -
him **his** **opinion** **about** **the** **'** **Ethical** **Concept** **of** **the** **Good** **.** **'**
他 他的 观点 关于 这 - 伦理道德 概念 的 这 好的 . -

他不禁打了个寒颤，想起霍顿小姐曾经问过他对"善的伦理概念"的看法。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] [hæz; həz]
" **It** **was** **only** **that** **I** **was** **so** **troubled** **about** **something** **Mrs** **.** **O'Reilly** **has**
" 它 曾是 仅有的 那 我 曾是 所以 麻烦 关于 某物 太太 . 奥莱利 有
[dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] ,
just **told** **me** **,**
只是 讲述 我 ,

"只是因为奥莱利太太刚才跟我说的一件事，我心里很不安。"

" [sed] ['liːnə; 'leɪnə]['hɔtən, 'haʊtən] .
" **said** **Lena** **Houghton** **.**
" 说 莉娜 霍顿 .

莉娜·霍顿说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ? "
" **You** **won't** **tell** **any** **one** **that** **I** **told** **you** **?** **"**
" 你 惯于 告诉 任何 一 那 我 讲述 你 ? "

"你不会告诉任何人是我告诉你的吧？"

" [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['wɔːrmli] .
" **On** **no** **account** **,** **"** **said** **the** **curate** **,** **warmly** **.**
" 在 不 帐户 , " 说 这 策展 , 热情地 .

"绝对不可能，"牧师热情地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [zəlʌski] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mɔːrliz] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] ?
" **Well** **,** **you** **know** **Mr** **.** **Zaluski** **,** **and** **how** **the** **Morleys** **have** **taken** **him** **up** **?**
" 出色地 , 你 知道 先生 . 扎卢斯基 , 和 如何 这 莫利斯 有 已采取 他 向上 ?
"
"
"

"嗯，你认识扎卢斯基先生吗？莫利一家是怎么照顾他的？"

" ['evri] [wʌn][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" **Every** **one** **has** **taken** **him** **up** **,** **"** **said** **the** **curate** **,**
" 每一个 一 有 已采取 他 向上 , " 说 这 策展 ,

"大家都接纳了他，"牧师说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
with **the** **least** **little** **touch** **of** **resentment** **in** **his** **tone** **.**
和 这 至少 小的 触碰 的 怨恨 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝不易察觉的怨恨。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrliz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [frendz] ; [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][əd'maiəz]
" **I** **knew** **that** **the** **Morleys** **were** **his** **special** **friends** **;** **I** **imagine** **that** **he** **admires**
" 我 知道 那 这 莫利斯 是 他的 特别的 朋友们 ; 我 想象 那 他 钦佩
[mɪs] ['mɔrli] . "
Miss **Morley** **.** **"**
错过 莫利 . "

"我知道莫利一家是他的挚友；我想他一定很欣赏莫利小姐。"

" [jes] , ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** **,** **every** **one** **thinks** **they** **are** **either** **engaged** **or** **on** **the** **brink** **of** **it** **.**
" 是的 , 每一个 一 思考 他们 是 任何一个 已订婚的 或者 在 这 边缘 的 它 .

"是的，每个人都认为自己要么已经订婚，要么即将订婚。"

[ænd; ənd][oʊ] , ['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] , [kɑːnt][juː; jʊ][ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	oh	,	Mr	.	Blackthorne	,	can't	you	or	somebody	put	a	stop	to	it	,
和	哦	,	先生	.	黑刺李	,	不能	你	或者	某人	放	一个	停止	到	它	,

哦，布莱克索恩先生，难道您或者其他人就不能阻止这一切吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] [fɔːr; fər] [pʊr] ['gɜːrtruːd] ?

for	it	seems	such	a	dreadful	fate	for	poor	Gertrude	?
为了	它	似乎	这样的	一个	可怕	命运	为了	贫穷的	格特鲁德	?

这对于可怜的格特鲁德来说，似乎是一个太可怕的命运了?

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

"	The	curate	looked	startled	.
"	这	策展	看起来	惊慌	.

牧师看起来很吃惊。

“ [waɪ] , [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][laɪk]['mɪstər] . [zəlʌski] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Why	,	I	don't	profess	to	like	Mr	.	Zaluski	,	"	he	said	.
"	为什么	,	我	不	宣称	到	喜欢	先生	.	扎卢斯基	,	"	他	说	.

“我可没说我喜欢扎卢斯基先生，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪg'zæktli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

“	But	I	don't	know	anything	exactly	against	him	.	"
"	但	我	不	知道	任何事物	确切地	反对	他	.	"

“但我并不掌握任何针对他的具体信息。”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] .

“	But	I	do	.
"	但	我	做	.

但我确实有。

['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . "

Mrs	.	O'Reilly	has	just	been	telling	me	.	"
太太	.	奥莱利	有	只是	到过	讲述	我	.	"

奥莱利太太刚才跟我说了。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ?

“	What	did	she	tell	you	?
"	什么	做过	她	告诉	你	?

她跟你说了什么?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	he	asked	with	some	curiosity	.
"	他	问	和	一些	好奇心	.

他带着几分好奇问道。

“ [waɪ] ,

“	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] ['goʊɪŋ]

she	has	found	out	that	he	is	really	a	Nihilist	—	just	think	of	a	Nihilist	going
她	有	成立	出去	那	他	是	真的	一个	虚无主义者	—	只是	思考	的	一个	虚无主义者	去

[ə'baʊt] [luːs] [laɪk] [ðɪs] ,

about	loose	like	this	,
关于	松动的	喜欢	这	,

她发现他其实是个虚无主义者——想想看，一个虚无主义者像这样到处游荡，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['haʊzɪz] !

and	playing	tennis	at	the	rectory	and	all	the	good	houses	!
和	玩耍	网球	在	这	牧师住宅	和	全部	这	好的	房屋	!

在牧师住宅和所有好房子里打网球!

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ,

And	not	only	that	,	but	she	says	he	is	altogether	a	dangerous	,
和	不是	仅有的	那	,	但	她	说道	他	是	共	一个	危险的	,

不仅如此，她还说他完全是个危险人物。

[ʌn'prɪnsəpld] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempər] .

unprincipled	man	with	a	dreadful	temper	.
毫无原则的	男人	和	一个	可怕	脾气	.

一个毫无原则、脾气暴躁的人。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt] [pʊr] ['gɜːrtruːd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

You	can't	think	how	unhappy	she	is	about	poor	Gertrude	,	and	so	am	I	,
你	不能	思考	如何	不开心	她	是	关于	贫穷的	格特鲁德	,	和	所以	是	我	,

你无法想象她有多么为可怜的格特鲁德难过，我也是。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [frendz] . ”

for	we	were	at	school	together	and	have	always	been	friends	.	”
为了	我们	是	在	学校	一起	和	有	总是	到过	朋友们	.	”

因为我们曾是同学，而且一直都是朋友。

“ [aɪ],[ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] ,

“	I	am	very	sorry	to	hear	about	it	,	”	said	Mr	.	Blackthorne	,
“	我	是	非常	对不起	到	听到	关于	它	,	”	说	先生	.	黑刺李	,

“听到这个消息我感到非常遗憾，”布莱克索恩先生说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

“	but	I	don't	see	that	anything	can	be	done	.
“	但	我	不	看	那	任何事物	能	是	完毕	.

但我认为没有什么办法可以解决这个问题。

[juː; jʊ] [siː] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

You	see	,	one	does	not	like	to	interfere	in	these	sort	of	things	.
你	看	,	一	做	不是	喜欢	到	干扰	在	这些	种类	的	事物	.

你看，谁都不喜欢干涉这类事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'fɪʃəs] ['ræðər] , [ænd; ənd] ['medlsəm] . ”

It	seems	officious	rather	,	and	meddlesome	.	”
它	似乎	爱管闲事的	相当	,	和	好事	.	”

这似乎有点爱管闲事，而且多管闲事。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	Yes	,	that	is	the	worst	of	it	,	”	she	replied	,	with	a	sigh	.
“	是的	,	那	是	这	最差	的	它	,	”	她	回复	,	和	一个	叹	.

“是的，那是最糟糕的部分，”她叹了口气回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

“	I	suppose	we	can	do	nothing	.
“	我	认为	我们	能	做	没有什么	.

我想我们什么也做不了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

it	has	been	a	great	relief	just	to	tell	you	about	it	and	get	it	off
它	有	到过	一个	伟大的	宽慰	只是	到	告诉	你	关于	它	和	得到	它	离开

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

跟你说说这件事，让我如释重负，也让我不再为此烦恼。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —

I	suppose	we	can	only	hope	that	something	may	put	a	stop	to	it	all	—
我	认为	我们	能	仅有的	希望	那	某物	可能	放	一个	停止	到	它	全部	—

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃæns] .

we	must	just	leave	it	to	chance	.
我们	必须	只是	离开	它	到	机会	.

我想我们只能寄希望于某种力量能够阻止这一切——我们只能听天由命了。

” [ðɪs] ['sentɪmənt] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	This	sentiment	amused	me	not	a	little	.
”	这	情绪	觉得好笑	我	不是	一个	小的	.

“这种说法让我觉得有点好笑。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃæns] [ɪn'diːd] !

Leave	it	to	chance	indeed	!
离开	它	到	机会	的确	!

真是听天由命啊!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][baɪ] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi]

Had	she	not	caused	me	to	grow	stronger	and	larger	by	every	word	she
有	她	不是	导致	我	到	生长	更强	和	更大的	经过	每一个	单词	她

['ʌtəd] ?

uttered	?
说出	?

她说的每一句话，难道不是让我变得更强大、更强壮吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]['mɪstər] . - [wʌn]

And	had	not	the	conversation	revealed	to	me	Mr	.	Blackthorn's	one
和	有	不是	这	对话	揭晓	到	我	先生	.	-	一

['vʌlnərəb(ə)l][pɑːrt] ?

vulnerable	part	?
易受伤害的	部分	?

难道那次谈话没有让我看清布莱克索恩先生唯一的弱点吗?

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['dɑːmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][aɪ]

I	knew	well	enough	that	I	should	be	able	to	dominate	his	thoughts	as	I
我	知道	出色地	足够的	那	我	应该	是	有能力的	到	支配	他的	想法	作为	我

[hæd; həd] [dʌn] [hɜːrz] .

had	done	hers	.
有	完毕	她的	.

我很清楚，我应该能够像控制她的思想一样控制他的思想。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ['bɜːd(ə)nsəm] ,

Finding	me	burdensome	,
寻找	我	负担	,

觉得我是个累赘

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] [ðæt] ['væstli] [ɪn'kriːst]

she	had	passed	me	on	to	somebody	else	with	additions	that	vastly	increased
她	有	通过了	我	在	到	某人	别的	和	新增内容	那	非常	增加

[maɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['paʊɚz] ,

my	working	powers	,
我的	在职的	权力	,

她把我转交给了另一个人，并对我进行了一些改造，大大提高了我的工作能力。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃæns] !

and	then	she	talked	of	leaving	it	to	chance	!
和	然后	她	谈话	的	离开	它	到	机会	!

然后她又说要听天由命!

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːtəlz] ['præktɪs] ['paɪəs] [frɔːdz] [ɑːn] [ðəm'selvz] [ɪz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

The	way	in	which	mortals	practise	pious	frauds	on	themselves	is	really	delightful	!
这	方式	在	哪个	凡人	实践	虔诚的	欺诈	在	他们自己	是	真的	愉快	！

凡人自欺欺人、行伪善之事的方式真是令人愉悦！

[ænd; ənd] [jet] ['liːnə; 'leɪnə]['hɔtən, 'haʊtən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ,

And	yet	Lena	Houghton	was	a	good	sort	of	girl	,
和	然而	莉娜	霍顿	曾是	一个	好的	种类	的	女孩	,

然而，莉娜·霍顿是个好女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kætəkɪzəm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [prə'kleɪm]

and	had	from	her	childhood	repeated	the	catechism	words	which	proclaim
和	有	从	她	童年	重复	这	教理问答	字	哪个	宣布

[ðæt] ,

that	,
那	,

她从小就反复念诵教义问答中的话语，这些话语宣称：

“ [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ'self] . . .

“	My	duty	to	my	neighbour	is	to	love	him	as	myself	.	.	.
“	我的	责任	到	我的	邻居	是	到	爱	他	作为	我	.	.	.

“我对邻居的责任就是爱他如同爱自己……”

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [tʌŋ] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] - ['spiːkɪŋ] , ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['slændərɪŋ] .

To	keep	my	tongue	from	evil	-	speaking	,	lying	,	and	slandering	.
到	保持	我的	舌头	从	邪恶的	-	请讲	,	说谎	,	和	诽谤	.

为了不让我的舌头说出恶言恶语、说谎和诽谤的话。

” [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

”	What	is	more	,
”	什么	是	更多的	,

“更，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [klæs] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːl]

she	took	great	pains	to	teach	these	words	to	a	big	class	of	Sunday	School
她	采取	伟大的	疼痛	到	教	这些	字	到	一个	大的	班级	的	星期日	学校

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她费尽心思地把这些话教给了主日学校一大群孩子。

[ænd; ənd] [went] , [reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] ,

and	went	,	rain	or	shine	,
和	去	,	雨	或者	闪耀	,

无论晴雨，他们都会前往。

[tuː; tə] [spend] [tuː] ['aʊərz] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] [skuːl] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

to	spend	two	hours	each	Sunday	in	a	stuffy	school	-	room	for	that	purpose	.
到	花费	二	小时	每个	星期日	在	一个	闷	学校	-	房间	为了	那	目的	.

为此，他们每周日都要在闷热的教室里待上两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	strange	that	she	should	be	so	ready	to	believe	evil	of	her
它	曾是	奇怪的	那	她	应该	是	所以	准备好	到	相信	邪恶的	的	她

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

她如此轻易地相信邻居是邪恶的，这真是令人费解。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and	so	eager	to	spread	the	story	.
和	所以	渴望的	到	传播	这	故事	.

他们非常渴望传播这个故事。

[bʌt; bət][maɪ][proʊˈdʒenɪtər][ɪz]['klevər] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [noʊz] ['veri] [wel] , [huːm] [tuː; tə] [sɪ'lekt]
But **my** **progenitor** **is** **clever** **,** **and** **doubtless** **knows** **very** **well** **,** **whom** **to** **select**
但 我的 始祖 是 聪明的 , 和 毫无疑问 知道 非常 出色地 , 谁 到 选择
[æz; əz][hɪz; ɪz] [tuːlz] .
as **his** **tools** **.**
作为 他的 工具 .

但我的祖先很聪明，无疑非常清楚该选择谁作为他的工具。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] , [red] - [brɪk] [haʊs]
By **this** **time** **they** **had** **reached** **a** **comfortable** **-** **looking** **,** **red** **-** **brick** **house**
经过 这 时间 他们 有 达到 一个 舒服的 - 寻找 , 红色的 - 砖 房子
[wɪð; wɪθ] [waɪt] [stoʊn] ['feɪsɪŋz] ,
with **white** **stone** **facings** **,**
和 白色的 石头 饰面 ,

这时，他们来到了一栋看起来很舒适的红砖房前，房子外墙是白色的石头砌成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪər] [triːt] [aɪ][wʌz; wəz]
and **in** **the** **discussion** **of** **the** **arrangements** **for** **the** **choir** **treat** **I** **was**
和 在 这 讨论 的 这 安排 为了 这 唱诗班 对待 我 曾是
[ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] .
entirely **forgotten** **.**
完全 被遗忘的 .

在讨论合唱团演出安排时，我完全被遗忘了。

[maɪ] [θɜːrd] [steɪdʒ]
MY **THIRD** **STAGE**
我的 第三 阶段

我的第三阶段

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] ,
such **is** **our** **weakness** **,**
这样的 是 我们的 弱点 ,

这就是我们的弱点。

[ðæt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['redɪli] [brˈliːv] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)l]
that **we** **often** **more** **readily** **believe** **and** **speak** **of** **another** **that** **which** **is** **evil**
那 我们 经常 更多的 容易 相信 和 说话 的 其他 那 哪个 是 邪恶的
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .
than **that** **which** **is** **good** **.**
比 那 哪个 是 好的 .

我们往往更容易相信和谈论邪恶的事物，而不是善良的事物。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] [men] [duː][nɑːt] ['iːzəli] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə] ['evri] [rɪ'pɔːrt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ]
But **perfect** **men** **do** **not** **easily** **give** **credit** **to** **every** **report** **;** **because** **they** **know**
但 完美的 男人 做 不是 容易地 给 信用 到 每一个 报告 ; 因为 他们 知道
['mænz] ['wiːknəs] ,
man's **weakness** **,**
男人的 弱点 ,

但完美的人不会轻易相信每一份报告；因为他们了解人的弱点，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [proʊn] [tuː; tə]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][feɪl][ɪn][wɜːrdz] .
which **is** **very** **prone** **to** **evil** **,** **and** **very** **subject** **to** **fail** **in** **words** **.**
哪个 是 非常 易于 到 邪恶的 , 和 非常 主题 到 失败 在 字 .

它极易作恶，而且极易口齿不清。

['tɔməs] - ['kempis] .
Thomas À Kempis .
托马斯 - 肯皮斯 .

托马斯·阿·坎皮斯。

[ɔ:l] [θru:] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] ,
All through that evening , and through the first part of the succeeding day ,
全部 通过 那 晚上 , 和 通过 这 第一的 部分 的 这 成功 天 ,

那天晚上以及第二天上午的大部分时间里，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [maɪnd][baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
I was crowded out of the curate's mind by a host of thoughts with which
我 曾是 挤 出去 的 这 策展人的 头脑 经过 一个 主持人 的 想法 和 哪个
[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] ;
I had nothing in common ;
我 有 没有什么 在 常见的 ;

牧师的脑海中充斥着许多与我毫无共同之处的想法，把我从脑海中彻底抹去；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['hɔvəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd]
and though I hovered about him as he taught in the school , and visited
和 尽管 我 悬停 关于 他 作为 他 教授 在 这 学校 , 和 到访
['sevrəl] [sɪk] ['pi:p(ə)l] ,
several sick people ,
一些 生病的 人们 ,

虽然我经常在他教书的时候在他身边转悠，也去探望过几位病人，

[ænd; ənd]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]
and argued with an habitual drunkard , and worked at his Sunday
和 争论 和 一个 习惯性的 酒鬼 , 和 工作 在 他的 星期日
['sɜ:rmən] , [ə; eɪ] ['paʊər] ,
sermon , a Power ,
讲道 , 一个 力量 ,

他与一个酗酒成性的人争论，并努力准备他的周日布道，这是一篇充满力量的文章。

[wɪtʃ] [aɪ][felt][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,
which I felt but did not understand ,
哪个 我 毛毡 但 做过 不是 理解 ,

我感觉到了，但却不明白。

['bæfəld] [ɔ:l][maɪ] [ə'tempts] [tu:; tə][geɪn][æn; ən] ['entrəns] [ænd; ənd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .
baffled all my attempts to gain an entrance and attract his notice .
困惑 全部 我的 尝试 到 获得 一个 入口 和 吸引 他的 注意 .

我所有试图接近他、引起他注意的尝试都以失败告终。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['æftər] [lʌntʃ] [æz; əz][hi:; hi][sæt]['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]
I made a desperate attack on him after lunch as he sat smoking and
我 制成 一个 绝望的 攻击 在 他 后 午餐 作为 他 卫星 吸烟 和
[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɜ:rnd] [rest] ,
enjoying a well - earned rest ,
享受 一个 出色地 - 获得 休息 ,

午饭后，他坐在那里抽烟享受难得的休息，我趁机对他发起了猛烈的攻击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
but it was of no avail .
但 它 曾是 的 不 可用 .

但这毫无用处。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rti]['leɪtər][ɑ:n] ,
I followed him to a large garden - party later on ,
我 随后 他 到 一个 大的 花园 - 派对 之后 在 ,

后来我跟着他去参加了一个大型花园派对，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [əˈnɔɪəns] [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈevrɪ] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

but	to	my	great	annoyance	he	went	about	talking	to	every	one	in	the
但	到	我的	伟大的	烦恼	他	去	关于	说	到	每一个	一	在	这

[ˈplɛzəntɪst] [weɪ] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,

pleasantest	way	imaginable	,
最令人愉悦的	方式	可以想象的	,

但令我非常恼火的是，他却用我能想象到的最和蔼可亲的方式与每个人交谈。

[ðoʊ] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] [ɪnˈsted] .

though	I	perceived	that	he	was	longing	to	play	tennis	instead	.
尽管	我	感知	那	他	曾是	渴望	到	玩	网球	反而	.

但我感觉他其实更想去打网球。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] .

At	length	,	however	,	my	opportunity	came	.
在	长度	,	然而	,	我的	机会	来了	.

然而，最终我的机会还是来了。

[ˈmɪstər] . [ˈblækˌθɔːrn] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmɪsɪz] .

Mr	.	Blackthorne	was	talking	to	the	lady	of	the	house	,	Mrs	.
先生	.	黑刺李	曾是	说	到	这	女士	的	这	房子	,	太太	.

[ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] : —

Courtenay	,	when	she	suddenly	exclaimed	:	—
考特尼	,	什么时候	她	突然	惊呼	:	—

布莱克索恩先生正在和女主人考特尼太太说话，这时她突然惊呼道：

“ [ɑː] , [hɪr] [ɪz][ˈmɪstər] . [zəlʌski] [dʒʌst] [əˈraɪvɪŋ] .

“	Ah	,	here	is	Mr	.	Zaluski	just	arriving	.
“	啊	,	这里	是	先生	.	扎卢斯基	只是	抵达	.

“啊，扎卢斯基先生刚到。”

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	began	to	be	afraid	that	he	had	forgotten	the	day	,
我	开始	到	是	害怕的	那	他	有	被遗忘的	这	天	,

我开始担心他是不是忘记了那天。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] .

and	he	is	always	such	an	acquisition	.
和	他	是	总是	这样的	一个	获得	.

他一直都是个值得拥有的球员。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [zəlʌski] ?

How	do	you	do	,	Mr	.	Zaluski	?
如何	做	你	做	,	先生	.	扎卢斯基	?

扎卢斯基先生，您好！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgriːtɪŋ] [maɪ][ˈvɪktɪm] [ˈwɔːrmli] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] .

”	she	said	,	greeting	my	victim	warmly	as	he	stepped	on	to	the	terrace	.
”	她	说	,	问候	我的	受害者	热情地	作为	他	步	在	到	这	阳台	.

“她说着，热情地向走上露台的我的受害者打招呼。”

“ [soʊ][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .

“	So	glad	you	were	able	to	come	.
“	所以	高兴的	你	是	有能力的	到	来	.

“很高兴你能来。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈblækˌθɔːrn] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	know	Mr	.	Blackthorne	,	I	think	.
你	知道	先生	.	黑刺李	,	我	思考	.

我想你认识布莱克索恩先生。

” [zəlʌski] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈplezntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **Zaluski greeted the curate pleasantly , and his dark eyes lighted up with a**
” 扎卢斯基 问候 这 策展 愉快 , 和 他的 黑暗的 眼睛 照明 向上 和 一个
[gliːm] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
gleam of amusement .
闪耀 的 娱乐 .

扎卢斯基愉快地向牧师问好，他深邃的眼睛里闪过一丝玩味的光芒。

“ [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈlæfɪŋli] .
“ **Oh , we are great friends , ” he said laughingly .**
“ 哦 , 我们 是 伟大的 朋友们 , ” 他 说 笑着 .

“哦，我们是很好的朋友，”他笑着说。

“ [ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] . ”
“ **Only , you know , I sometimes shock him a little — just a very little . ”**
“ 仅有的 , 你 知道 , 我 有时 震惊 他 一个 小的 — 只是 一个 非常 小的 . ”

“只是，你知道，我有时候会让他稍微震惊一下——只是非常轻微的那种。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˌʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **That is very unkind of you , I am sure , ” said Mrs . Courtenay , smiling .**
“ 那 是 非常 不友善 的 你 , 我 是 当然 , ” 说 太太 . 考特尼 , 微笑 .

“你这样说很不友善，我深信不疑，”考特尼夫人笑着说。

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [zəlʌski] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈbiːɪŋ] .
“ **No , not at all , ” said Zaluski , with the audacity of a privileged being .**
“ 不 , 不是 在 全部 , ” 说 扎卢斯基 , 和 这 大胆 的 一个 特权 存在 .

“不，完全不是，”扎卢斯基说道，语气中带着特权者的傲慢。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzmənt] , [ˈveri] [ˈhɑːrmləs] , [ˈveri] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈɪnəs(ə)nt] .
“ **It is just my little amusement , very harmless , very — what you call innocent .**
“ 它 是 只是 我的 小的 娱乐 , 非常 无害 , 非常 — 什么 你 称呼 清白的 .

“这只是我的一点小消遣，非常无害，非常——你称之为天真无邪。”

[ˈmɪstər] . [ˈblækˌθɔːrn] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .
Mr . Blackthorne cannot make up his mind about me .
先生 . 黑刺李 不能 制作 向上 他的 头脑 关于 我 .

布莱克索恩先生对我的态度摇摆不定。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæθlɪk] , [ðə; ði][nekst] [ˈkɔmtist] , [ðə; ði][nekst]
One day I appear to him to be Catholic , the next Comtist , the next
一 天 我 出现 到 他 到 是 天主教 , 这 下一个 喜剧演员 , 这 下一个
[ˈɔːrθədɑːks] [griːk] ,
Orthodox Greek ,
正统 希腊语 ,

今天在他眼里我可能是天主教徒，明天可能是孔德派信徒，后天可能是东正教希腊教徒。

[ðə; ði][nekst][ə; eɪ][kənˈvɜːrt][tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋglɪkən] [kəˈmjuːniən] .
the next a convert to the Anglican communion .
这 下一个 一个 转变 到 这 圣公会 圣餐 .

下一个皈依圣公会的人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [juː; jʊ] [siː] !
I am a mystery , you see !
我 是 一个 神秘 , 你 看 !

你看，我就是个谜！

[ænd; ənd] [ˈmistəriz] [ɑːr; ər][æz; əz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][ɪn][laɪf][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈroʊmæns] .
And mysteries are as indispensable in life as in a romance .
和 谜团 是 作为 必不可少 在 生活 作为 在 一个 浪漫 .

神秘感在生活中和爱情故事中一样不可或缺。

” [hiː; hi] [læft] .
” **He** **laughed** **.**
” 他 笑了 .

他笑了。

['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [læft] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['bæntər][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn]
Mrs **.** **Courtenay** **laughed** **too** **,** **and** **a** **little** **friendly** **banter** **was** **carried** **on**
太太 . 考特尼 笑了 也 , 和 一个 小的 友好的 闲聊 曾是 携带 在
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between **them** **,**
之间 他们 ,

考特尼太太也笑了，两人之间进行了一番友好的玩笑。

[waɪl] [ðə; ði] ['kjʊrət] [stʊd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
while **the** **curate** **stood** **by** **feeling** **rather** **out** **of** **it** **.**
尽管 这 策展 站立 经过 感觉 相当 出去 的 它 .

而牧师则站在一旁，显得有些心不在焉。

[aɪ] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [maɪ]['prɑːspekts][bɪd] [fer] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
I **drew** **nearer** **to** **him** **,** **perceiving** **that** **my** **prospects** **bid** **fair** **to** **improve** **.**
我 画 更近 到 他 , 感知 那 我的 前景 出价 公平的 到 提升 .

我靠近他，意识到我的前景很有可能好转。

[fɔːr; fər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [fiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][self] -
For **very** **few** **people** **can** **feel** **out** **of** **it** **without** **drifting** **into** **a** **self** **-**
为了 非常 很少 人们 能 感觉 出去 的 它 没有 漂流 进入 一个 自己 -
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [muːd] ,
regarding **mood** **,**
关于 情绪 ,

极少数人能够置身事外而不陷入自我中心的情绪中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [preɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
and **then** **they** **are** **the** **easiest** **prey** **imaginable** **.**
和 然后 他们 是 这 最容易 猎物 可以想象的 .

然后它们就成了最容易捕获的猎物。

[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [zəlʌski] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːzi] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
Undoubtedly **a** **man** **like** **Zaluski** **,** **with** **his** **easy** **nonchalance** **,** **his** **knowledge** **of**
无疑 一个 男人 喜欢 扎卢斯基 , 和 他的 简单的 漫不经心 , 他的 知识 的
[ðə; ði][wɜːrld] , [hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
the **world** **,** **his** **genuine** **good** **-** **nature** **,**
这 世界 , 他的 真的 好的 - 自然 ,

毫无疑问，像扎卢斯基这样的人，他举止轻松随意，见多识广，天性善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz]
and **the** **background** **of** **sterling** **qualities** **which** **came** **upon** **you** **as** **a** **surprise**
和 这 背景 的 英镑 品质 哪个 来了 之上 你 作为 一个 惊喜
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [siːm] [ə; eɪ] [mɪr] ['aɪdlər] ,
because **he** **loved** **to** **make** **himself** **seem** **a** **mere** **idler** **,**
因为 他 喜爱 到 制作 他自己 似乎 一个 仅仅 惰轮 ,

而他身上那些卓越的品质让你感到惊讶，因为他总是把自己伪装成一个游手好闲的人。

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l][laɪk][dʒeɪmz] ['blækˌθɔːrn] .
was **apt** **to** **eclipse** **an** **ordinary** **mortal** **like** **James** **Blackthorne** **.**
曾是 易于 到 蚀 一个 普通的 凡人 喜欢 詹姆斯 黑刺李 .

足以让像詹姆斯·布莱克索恩这样的普通人黯然失色。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [pər'si:vd] [ðɪs] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [i'klipst] — [æz; əz][ə; eɪ]['mætər]
The 这 **curate** 策展 **perceived** 感知 **this** 这 **and** 和 **did** 做过 **not** 不是 **like** 喜欢 **to** 到 **be** 是 **eclipsed** 日食 **—** — **as** 作为 **a** 一个 **matter** 事情
[ʌv; əv][fækt] , ['noʊbɑ:di] [dʌz] .
of 的 **fact** 事实 **,** , **nobody** 无人 **does** 做 **.** .

这位牧师察觉到了这一点，不喜欢被人抢了风头——事实上，谁都不喜欢。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'fer] [ðæt] [hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [meɪd]
It 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **him** 他 **a** 一个 **little** 小的 **unfair** 不公平 **that** 那 **he** 他 **,** , **who** WHO **had** 有 **hitherto** 迄今为止 **been** 到过 **made** 制成
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ,
much 很多 **of** 的 **,** ,

他觉得有点不公平，因为他，一个此前备受重视的人，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪtʃ] ['pɑ:lɪʃ] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd]['nevər]
should 应该 **be** 是 **called** 称为 **to** 到 **play** 玩 **second** 第二 **fiddle** 小提琴 **to** 到 **this** 这 **rich** 富有的 **Polish** 抛光 **fellow** 同伴 **who** WHO **had** 有 **never** 绝不
[dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ɔ:r][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
done 完毕 **anything** 任何事物 **for** 为了 **Muddleton** - **or** 或者 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **.** .

应该被召去给这个富有的波兰人当配角，而这个人从未为马德尔顿或周边地区做过任何事。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , ['zi:gismunt] [zəlʌski] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm]
And 和 **then** 然后 **,** , **too** 也 **,** , **Sigismund** 西吉斯蒙德 **Zaluski** 扎卢斯基 **had** 有 **a** 一个 **way** 方式 **of** 的 **poking** 戳 **fun** 乐趣 **at** 在 **him** 他
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'zentid] ,
which 哪个 **he** 他 **resented** 怨恨 **,** ,

此外，西吉斯蒙德·扎卢斯基也总是喜欢取笑他，这让他很恼火。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] .
and 和 **would** 会 **not** 不是 **take** 拿 **in** 在 **good** 好的 **part** 部分 **.** .

并且不会欣然接受。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:r][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Something 某物 **of** 的 **this** 这 **began** 开始 **to** 到 **stir** 搅拌 **in** 在 **his** 他的 **mind** 头脑 **;** ;

他脑海中开始浮现出这样的念头；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɔ:rdʒəli] [heitid] [ðə; ði][poʊl] [wen] ['dʒɪm]['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] , [hu:] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]
and 和 **he** 他 **cordially** 诚挚地 **hated** 憎恨 **the** 这 **Pole** 极 **when** 什么时候 **Jim** 吉姆 **Courtenay** 考特尼 **,** , **who** WHO **arranged** 安排 **the** 这
['tenɪs] ,
tennis 网球 **,** ,

当安排网球比赛的吉姆·考特尼出现时，他非常讨厌那个波兰人。

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst][set] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [baɪ]
came 来了 **up** 向上 **and** 和 **asked** 问 **him** 他 **to** 到 **play** 玩 **in** 在 **the** 这 **next** 下一个 **set** 放 **,** , **passing** 通过 **the** 这 **curate** 策展 **by** 经过
[ˌɔ:ltə'geðər] .
altogether 共 **.** .

他走上前去，请他参加下一局比赛，完全忽略了牧师。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Then 然后 **I** 我 **found** 成立 **no** 不 **difficulty** 困难 **at** 在 **all** 全部 **in** 在 **taking** 采取 **possession** 拥有 **of** 的 **him** 他 **;** ;

于是我发现占有他一点也不困难；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [hiː; hi]

indeed	he	was	delighted	to	have	me	brought	back	to	his	memory	,	he
的确	他	曾是	高兴极了	到	有	我	带来	后退	到	他的	记忆	,	他

['pɑːzətɪvli] [gləʊtid] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

positively	gloated	over	me	,
积极地	沾沾自喜	超过	我	,

他确实很高兴有人能让他想起我，他简直得意洋洋地炫耀着我。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [ə'peɪs] .

and	I	grew	apace	.
和	我	生长	迅速	.

我成长得很快。

[zəlʌski] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] ['mɔrli] ,

Zaluski	,	in	the	seventh	heaven	of	happiness	,	was	playing	with	Gertrude	Morley	,
扎卢斯基	,	在	这	第七	天堂	的	幸福	,	曾是	玩耍	和	格特鲁德	莫利	,

扎卢斯基高兴极了，正和格特鲁德·莫利一起玩耍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ]['greɪsf(ə)l] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

and	his	play	was	so	good	and	so	graceful	that	every	one	was	watching
和	他的	玩	曾是	所以	好的	和	所以	优美	那	每一个	一	曾是	观看

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

it	with	pleasure	.
它	和	乐趣	.

他的表演如此精彩优雅，让每个人都看得津津有味。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [tuː] , [pleɪd] [wel] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [fer] - ['herd] [gɜːrl] ,

His	partner	,	too	,	played	well	;	she	was	a	pretty	,	fair	-	haired	girl	,
他的	伙伴	,	也	,	玩	出色地	;	她	曾是	一个	漂亮的	,	公平的	-	头发	女孩	,

他的搭档也打得很好；她是个漂亮的金发女郎。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ;

with	soft	grey	eyes	like	the	eyes	of	a	dove	;
和	柔软的	灰色的	眼睛	喜欢	这	眼睛	的	一个	鸽子	;

有着像鸽子眼睛一样柔和的灰色眼睛；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['tenɪs] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['seɪlər][hæt] ,

she	wore	a	white	tennis	dress	and	a	white	sailor	hat	,
她	穿着	一个	白色的	网球	裙子	和	一个	白色的	水手	帽子	,

她身穿白色网球裙，头戴白色水手帽。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrɪndʒ]

and	at	her	throat	she	had	fastened	a	cluster	of	those	beautiful	orange
和	在	她	喉	她	有	系紧	一个	簇	的	那些	美丽的	橙子

- ['kʌlərd] ['roʊziz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [neɪm] [ʌv; əv] - ['wɪljəm] ['ælən] ['rɪtʃərdsən] .

-	coloured	roses	known	by	the	prosaic	name	of	'	William	Allan	Richardson	.
-	有色	玫瑰	已知	经过	这	平淡无奇	姓名	的	-	威廉	艾伦	理查森	.

她的脖子上别着一束美丽的橙色玫瑰，这种玫瑰有着一个平淡无奇的名字，叫做“威廉·艾伦·理查森”。

- [ɪf] ['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] [gruː] ['æŋgri][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['ziːgismunt] [zəlʌski] ,

'	If	Mr	.	Blackthorne	grew	angry	as	he	watched	Sigismund	Zaluski	,
-	如果	先生	.	黑刺李	生长	生气的	作为	他	观看	西吉斯蒙德	扎卢斯基	,

“如果布莱克索恩先生在观看西吉斯蒙德·扎卢斯基的表演时感到愤怒，

[hiː; hi] [gruː] ['dʌbli] ['æŋgri][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['gɜːrtruːd] ['mɔrli] .

he	grew	doubly	angry	as	he	watched	Gertrude	Morley	.
他	生长	双倍	生气的	作为	他	观看	格特鲁德	莫利	.

看着格特鲁德·莫利，他更加愤怒了。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə; eɪ]

He	said	to	himself	that	it	was	intolerable	that	such	a	girl	should	fall	a
他	说	到	他自己	那	它	曾是	无法容忍	那	这样的	一个	女孩	应该	落下	一个

[preɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [veɪn] ,

prey	to	a	vain	,
猎物	到	一个	徒劳	,

他心想，这样一位姑娘竟然落入一个虚荣之人的圈套，真是令人无法容忍。

['ʃæloʊ] , [ʌn'prɪnsəpld] ['fɔːrənər] ,

shallow	,	unprincipled	foreigner	,
浅的	,	毫无原则的	外国人	,

肤浅、毫无原则的外国人

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pʊr]

and	in	a	few	minutes	he	had	painted	such	a	dark	picture	of	poor
和	在	一个	很少	分钟	他	有	绘	这样的	一个	黑暗的	图片	的	贫穷的

['ziːgismunt] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] .

Sigismund	that	my	strength	increased	tenfold	.
西吉斯蒙德	那	我的	力量	增加	十倍	.

短短几分钟内，他就把可怜的西吉斯蒙德描绘得如此悲惨，以至于我的力量增强了十倍。

“ ['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] -

“	Mr	.	Blackthorne	,	”	said	Mrs	.	Courtenay	,	“	would	you	take	Mrs	.	Milton	-
“	先生	.	黑刺李	,	”	说	太太	.	考特尼	,	“	会	你	拿	太太	.	米尔顿	-

[kliːv] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪs] ?

Cleave	to	have	an	ice	?
劈开	到	有	一个	冰	?

“布莱克索恩先生，”考特尼太太说，“您能带米尔顿-克利夫太太去吃冰淇淋吗？”

” [naʊ] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [greɪt] [frendz] .

”	Now	Mrs	.	Milton	-	Cleave	had	always	been	one	of	the	curate's	great	friends	.
”	现在	太太	.	米尔顿	-	劈开	有	总是	到过	一	的	这	策展人的	伟大的	朋友们	.

“米尔顿-克利夫夫人一直是这位牧师的好朋友之一。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , ['tɔːkətɪv] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

She	was	a	very	pleasant	,	talkative	woman	of	six	-	and	-	thirty	,	and	a
她	曾是	一个	非常	令人愉快的	,	健谈	女士	的	六	-	和	-	三十	,	和	一个

['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

general	favourite	.
一般的	最喜欢的	.

她是一位性格非常和蔼、健谈的36岁女性，很受大家喜爱。

[hɜːr; hər] [ˌpɑːpju'lærəti] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'zɜːrvd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ]

Her	popularity	was	well	deserved	,	for	she	was	always	ready	to	do	a
她	人气	曾是	出色地	应得的	,	为了	她	曾是	总是	准备好	到	做	一个

[kaɪnd] ['ækʃ(ə)n] ,

kind	action	,
种类	行动	,

她的人气实至名归，因为她总是乐于助人。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [help] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði]

and	often	went	out	of	her	way	to	help	people	who	had	not	the
和	经常	去	出去	的	她	方式	到	帮助	人们	WHO	有	不是	这

['slaɪtəst] [kleɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

slightest	claim	upon	her	.
丝毫	宣称	之上	她	.

她经常主动帮助那些与她毫无瓜葛的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [rɪ'poʊz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] ,

There	was	,	however	,	no	repose	about	Mrs	.	Milton	-	Cleave	,
那里	曾是	,	然而	,	不	休息	关于	太太	.	米尔顿	-	劈开	,

然而，米尔顿-克利夫夫人却始终无法安宁。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'kju:t][əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['redinəs]

and	an	acute	observer	would	have	discovered	that	her	universal	readiness
和	一个	急性	观察员	会	有	发现	那	她	普遍的	准备就绪

[tu:; tə][help][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ][hɜ:r; hər] [gʊd] [hɑ:rt] ,

to	help	was	caused	to	some	extent	by	her	good	heart	,
到	帮助	曾是	导致	到	一些	程度	经过	她	好的	心	,

敏锐的观察者会发现，她乐于助人的天性在某种程度上源于她善良的心。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['veri][lɑ:rdʒ] [dɪ'gri:] [baɪ][hɜ:r; hər] ['restləs] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['æktɪv] [breɪn] .

but	in	a	very	large	degree	by	her	restless	and	over	-	active	brain	.
但	在	一个	非常	大的	程度	经过	她	不安	和	超过	-	积极的	脑	.

但很大程度上是由于她那躁动不安、过度活跃的大脑。

[hɜ:r; hər] [sfɪr] [wʌz; wəz] ['skersli] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Her	sphere	was	scarcely	large	enough	for	her	,
她	领域	曾是	几乎	大的	足够的	为了	她	,

她的空间对她来说几乎太小了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n][ə'saɪləm][ɔ:r]['mænɪdʒər][ʌv; əv]

she	would	have	made	an	excellent	head	of	an	orphan	asylum	or	manager	of
她	会	有	制成	一个	出色的	头	的	一个	孤儿	庇护所	或者	经理	的

[sʌm; səm][lɑ:rdʒ][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

some	large	institution	,
一些	大的	机构	,

她完全可以胜任孤儿院院长或大型机构经理的工作。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf] ['ɔ:fərd] [fɑ:r] [tu:] ['næroʊ] [ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['enərdʒi] .

but	her	quiet	country	life	offered	far	too	narrow	a	field	for	her	energy	.
但	她	安静的	国家	生活	提供	远的	也	狭窄的	一个	场地	为了	她	活力	.

但是，她平静的乡村生活对她的精力来说太过狭窄。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [kwaɪt][ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['mɪstər] . - [pleɪ] ,

“	It	is	really	quite	a	treat	to	watch	Mr	.	Zaluski's	play	,
“	它	是	真的	相当	一个	对待	到	手表	先生	.	-	玩	,

“观看扎卢斯基先生的戏剧真是一种享受。”

” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [tent][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

”	she	remarked	as	they	walked	to	the	refreshment	tent	at	the	other	end	of
”	她	评论	作为	他们	步行	到	这	清爽	帐篷	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [lɔ:n] .

the	lawn	.
这	草地	.

“她一边说着，一边和他们走向草坪另一端的茶点帐篷。”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] ['fɔ:rənərz] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [mu:v] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] :

“	Certainly	foreigners	know	how	to	move	much	better	than	we	do	:
“	当然	外国人	知道	如何	到	移动	很多	更好的	比	我们	做	:

“外国人肯定比我们更懂得如何行动：

['aʊər; ɑ:r] [best] ['pleɪɚz] [lʊk] ['ɔ:kwərd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] . ”

our	best	players	look	awkward	beside	them	.	”
我们的	最好的	玩家	看	尴尬的	旁	他们	.	”

我们最好的球员站在他们旁边显得很尴尬。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['blækˌθɔ:rn] .

“	Do	you	think	so	?	”	said	Mr	.	Blackthorne	.
“	做	你	思考	所以	?	”	说	先生	.	黑刺李	.

“你这么认为吗？”布莱克索恩先生问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv]['predʒədɪs] ,

“	I	am	afraid	I	am	full	of	prejudice	,
“	我	是	害怕的	我	是	满的	的	偏见	,

“恐怕我充满了偏见，”

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['i:kwəl] [ə; eɪ] [tru:] - [bɔ:rn] ['brɪtn] . ”

and	consider	that	no	one	can	equal	a	true	-	born	Briton	.	”
和	考虑	那	不	一	能	平等的	一个	真的	-	出生	英国人	.	”

想想看，没有人能比得上一个真正的英国人。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kli:v] .

“	And	I	quite	agree	with	you	in	the	main	,	”	said	Mrs	.	Milton	-	Cleave	.
“	和	我	相当	同意	和	你	在	这	主要的	,	”	说	太太	.	米尔顿	-	劈开	.

“我基本上完全同意你的看法，”米尔顿-克利夫夫人说。

“ [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] .

“	Though	I	confess	that	it	is	rather	refreshing	to	have	a	little	variety	.
“	尽管	我	承认	那	它	是	相当	令人耳目一新	到	有	一个	小的	种类	.

“不过我承认，有点变化确实让人耳目一新。”

” [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['mɪrli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'i:]

”	The	curate	was	silent	,	but	his	silence	merely	covered	his	absorption	in	me
”	这	策展	曾是	沉默的	,	但	他的	沉默	仅仅	涵盖	他的	吸收	在	我

,

.

’

“牧师沉默不语，但他的沉默只是掩盖了他全神贯注地看着我的事实。”

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['eksərsaɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪnfluəns] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [maɪnd]

and	I	began	to	exercise	a	faint	influence	through	his	mind	on	the	mind
和	我	开始	到	锻炼	一个	头晕的	影响	通过	他的	头脑	在	这	头脑

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

of	his	companion	.
的	他的	伴侣	.

于是，我开始通过他的思想对他同伴的思想施加微弱的影响。

[ðɪs] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] [seɪ] :

This	caused	her	at	length	to	say	:
这	导致	她	在	长度	到	说	:

这让她最终说道：

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [laɪk] ['mɪstər] . [zəlʌski] .

“	I	don't	think	you	quite	like	Mr	.	Zaluski	.
“	我	不	思考	你	相当	喜欢	先生	.	扎卢斯基	.

“我觉得你不太喜欢扎卢斯基先生。”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”

Do	you	know	much	about	him	?	”
做	你	知道	很多	关于	他	?	”

你对他了解多少？

“ [aɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ðɪs] ['sʌmər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

“	I	have	met	him	several	times	this	summer	,	”	said	the	curate	,
“	我	有	遇见	他	一些	时代	这	夏天	,	”	说	这	策展	,

“今年夏天我见过他好几次，”牧师说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诽谤者的自传(The Autobiography of a Slander)

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
in 在 **the** 这 **tone** 语气 **of** 的 **one** 一 **who** WHO **could** 可以 **have** 有 **said** 说 **much** 很多 **more** 更多的 **if** 如果 **he** 他 **would** 会 **.** .

他的语气仿佛还有很多话想说。

[ðə; ði] [les] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [-] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [gruː] .
The 这 **less** 较少的 **satisfying** 令人满意 **his** 他的 **replies** 回复 **,** , **the** 这 **more** 更多的 **Mrs** 太太 **.** . **Milton** 米尔顿 **-** - **Cleave's** 克利夫 **curiosity** 好奇心 **grew** 生长 **.** .

他的回答越是不能令人满意，米尔顿-克利夫夫人就越是好奇。

“ [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː]['kændɪdli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ “ **Now** 现在 **,** , **tell** 告诉 **me** 我 **candidly** 坦率地说 **,** , **”** ” **she** 她 **said** 说 **at** 在 **length** 长度 **.** .

“现在，请你坦诚地告诉我，”她长篇大论地说。

“ [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['neɪbər] ?
“ “ **Is** 是 **there** 那里 **not** 不是 **some** 一些 **mystery** 神秘 **about** 关于 **our** 我们的 **new** 新的 **neighbour** 邻居 **?** ?

“我们的新邻居是不是有点神秘呢？”

[ɪz][hiː; hi][kwaɪt] [wʌt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
Is 是 **he** 他 **quite** 相当 **what** 什么 **he** 他 **seems** 似乎 **to** 到 **be** 是 **?** ? **”** ”

他真的像表面看起来那样吗?

“ [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][toʊn]
“ “ **I** 我 **fear** 害怕 **he** 他 **is** 是 **not** 不是 **,** , **”** ” **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **Blackthorne** 黑刺李 **,** , **making** 制作 **the** 这 **admission** 入学 **in** 在 **a** 一个 **tone** 语气
[ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] ,
of 的 **reluctance** 不情愿 **,** ,

“恐怕他不是，”布莱克索恩先生不情愿地承认道。

[ðoʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
though , **to** 到 **tell** 告诉 **the** 这 **truth** 真相 **,** ,

不过，说实话，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ˌem 'iː][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
he 他 **had** 有 **been** 到过 **longing** 渴望 **to** 到 **pass** 经过 **me** 我 **on** 在 **for** 为了 **the** 这 **last** 最后的 **five** 五 **minutes** 分钟 **.** .

过去五分钟里，他一直渴望把我交给别人。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fæst] ? ”
“ “ **You** 你 **mean** 意思是 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **fast** 快速地 **?** ? **”** ”

你是说他跑得很快?

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [dʒeɪmz] ['blækˌθɔːrn] ,
“ “ **Worse** 更糟 **than** 比 **that** 那 **,** , **”** ” **said** 说 **James** 詹姆斯 **Blackthorne** 黑刺李 **,** ,

“比那更糟，”詹姆斯·布莱克索恩说道。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['gɑːrdn] [pæðz] .
lowering 降低 **his** 他的 **voice** 嗓音 **as** 作为 **they** 他们 **walked** 步行 **down** 向下 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **shady** 阴凉 **garden** 花园 **paths** 路径 **.** .

他们沿着绿树成荫的花园小径走着，他压低了声音。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] , [ʌn'prɪnsəpld] ['feloʊ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən][æn; ən] [ə'vaʊd]
“ He is a dangerous , unprincipled fellow , and into the bargain an avowed
“ 他 是 一个 危险的 , 毫无原则的 同伴 , 和 进入 这 便宜货 一个 公开承认
['naɪɪlɪst] .
Nihilist .
虚无主义者 .

“他是一个危险的、没有原则的家伙，而且还是一个公开的虚无主义者。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] [wɜːrd][juː; jʊ][pər'hæps] ['skersli] ['riːəlaɪz] . ”
All that is involved in that word you perhaps scarcely realise . ”
全部 那 是 涉及 在 那 单词 你 也许 几乎 意识到 . ”

你或许几乎没有意识到这个词所包含的一切。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ Indeed I do , ” she exclaimed with a shocked expression .
“ 的确 我 做 , ” 她 惊呼 和 一个 震惊 表达 .

“确实如此，”她惊呼道，脸上带着震惊的表情。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [baɪ] [stɛpniːæk] .
“ I have just been reading a review of that book by Stepniak .
“ 我 有 只是 到过 阅读 一个 审查 的 那 书 经过 斯捷普尼亚克 .

“我刚刚读了Stepniak对那本书的评论。

[ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ; [friː] - [lʌv] , ['eɪθɪɪzəm] ,
Their social and religious views are terrible ; free - love , atheism ,
他们的 社会的 和 宗教 浏览 是 糟糕的 ; 自由的 - 爱 , 无神论 ,

他们的社会和宗教观点非常糟糕；自由恋爱、无神论，

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['ruːɪn][ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
everything that could bring ruin on the human race .
一切 那 可以 带来 废墟 在 这 人类 种族 .

一切可能给人类带来毁灭的事物。

[ɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] ?
Is he indeed a Nihilist ?
是 他 的确 一个 虚无主义者 ?

他真的是虚无主义者吗?

” ['mɪstər] . - ['kɑːnʃəns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [prɪk] ,
” Mr . Blackthorne's conscience gave him a sharp prick ,
” 先生 . - 良心 给予 他 一个 锋利的 刺 ,

布莱克索恩先生的良心感到一阵刺痛。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn] .
for he knew that he ought not to have passed me on .
为了 他 知道 那 他 应该 不是 到 有 通过了 我 在 .

因为他知道他不应该把我转送出去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['prɑːmɪst] [nɑːt]
He tried to pacify it with the excuse that he had only promised not
他 尝试 到 安抚 它 和 这 原谅 那 他 有 仅有的 承诺 不是
[tuː; tə] [tel] [ðæt] [mɪs] ['hɔtən, 'haʊtən][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'fɔːrmənt] .
to tell that Miss Houghton had been his informant .
到 告诉 那 错过 霍顿 有 到过 他的 线人 .

他试图用这样的借口来平息事态：他只是答应过不透露霍顿小姐是他的线人。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [truː] .
“ I assure you , ” he said impressively , “ it is only too true .
“ 我 保证 你 , ” 他 说 令人印象深刻 , “ 它 是 仅有的 也 真的 .

“我向你保证，”他语气坚定地说，“这绝对是真的。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] .

I	know	it	on	the	best	authority	.
我	知道	它	在	这	最好的	权威	.

我从最权威的渠道得知此事。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]['kænɑːt][help] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	And	here	I	cannot	help	remarking	that	it	has	always	seemed	to	me
"	和	这里	我	不能	帮助	评论	那	它	有	总是	似乎	到	我

[streɪndʒ] [ðæt]['iːv(ə)n] [ɪkˈspɪriənst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

strange	that	even	experienced	women	of	the	world	,
奇怪的	那	甚至	经验丰富的	女性	的	这	世界	,

"在这里我不禁要说，我一直觉得很奇怪，即使是阅历丰富的女性，

[laɪk]['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] , [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['hʊdˌwɪŋkt] [baɪ][ðæt] [veɪg] [nɑːn'entəti] ,

like	Mrs	.	Milton	-	Cleave	,	can	be	so	easily	hoodwinked	by	that	vague	nonentity	,
喜欢	太太	.	米尔顿	-	劈开	,	能	是	所以	容易地	被蒙蔽	经过	那	模糊的	非实体	,

- [ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] .

'	The	Best	Authority	.
-	这	最好的	权威	.

就像米尔顿·克利夫夫人一样，很容易被那个模糊不清的"权威"所蒙蔽。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'tɔːrt][wɪð; wɪθ]

'	I	am	inclined	to	think	that	were	I	a	human	being	I	should	retort	with
-	我	是	倾斜	到	思考	那	是	我	一个	人类	存在	我	应该	反驳	和

[æn; ən] [ɪkˈspresɪv] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,

an	expressive	motion	of	the	finger	and	thumb	,
一个	富有表现力的	运动	的	这	手指	和	拇指	,

"我倾向于认为，如果我是个人，我应该会用拇指和食指做出富有表现力的反驳动作。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] , [duː][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	know	it	on	the	best	authority	,	do	you	?
"	哦	,	你	知道	它	在	这	最好的	权威	,	做	你	?

"哦，你是从最权威的渠道知道的，是吗？"

[ðen] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['stɔːri] !

Then	that	for	your	story	!
然后	那	为了	你的	故事	!

那就到此为止吧!

" [haʊ'evər] , [aɪ] ['θraɪvd] ['wʌndərfəli] [ɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] ,

"	However	,	I	thrived	wonderfully	on	the	best	authority	,
"	然而	,	我	蓬勃发展	太棒了	在	这	最好的	权威	,

然而，我在最权威的指导下如鱼得水，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l]

and	it	would	be	ungrateful	of	me	to	speak	evil	of	that	powerful
和	它	会	是	忘恩负义	的	我	到	说话	邪恶的	的	那	强大的

[ðoʊ] [ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋ] .

though	imaginary	being	.
尽管	假想	存在	.

我若诋毁那个强大却虚构的存在，那将是一种忘恩负义的行为。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ðer; ðər]

At	right	angles	with	the	garden	walk	down	which	the	two	were	pacing	there
在	正确的	角度	和	这	花园	走	向下	哪个	这	二	是	踱步	那里

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [waɪd] ['pæθweɪ] ,

was	another	wide	pathway	,
曾是	其他	宽的	路径	,

与两人正在踱步的花园小径成直角的是另一条宽阔的小路。

['bɔːdəd] [baɪ] [haɪ] ['kloʊsli] [klɪpt] [ʃrʌbz] .
bordered **by** **high** **closely** **clipped** **shrubs** **.**
带边框 经过 高的 密切 剪辑 灌木 .

四周环绕着修剪整齐的高大灌木。

[daʊn] [ðɪs] [peɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kʌp(ə)l] .
Down **this** **paced** **a** **very** **different** **couple** **.**
向下 这 踱步 一个 非常 不同的 夫妻 .

沿着这条路线走下去的是一对截然不同的夫妇。

['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['kjʊrət] .
Mrs **.** **Milton** **-** **Cleave** **caught** **sight** **of** **them** **,** **and** **so** **did** **curate** **.**
太太 . 米尔顿 - 劈开 捕捉 视线 的 他们 , 和 所以 做过 策展 .

米尔顿-克利夫夫人看到了他们，牧师也看到了。

['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] [said] .
Mrs **.** **Milton** **-** **Cleave** **sighed** **.**
太太 . 米尔顿 - 劈开 叹了口气 .

米尔顿-克利夫夫人叹了口气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['gɜːrtruːd] ['mɔrli] !
“ **I** **am** **afraid** **he** **is** **running** **after** **Gertrude** **Morley** **!**
“ 我 是 害怕的 他 是 跑步 后 格特鲁德 莫利 !

“恐怕他是在追赶格特鲁德·莫利！”

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor **girl** **!**
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] ['ɪntuː] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I **hope** **she** **will** **not** **be** **deluded** **into** **encouraging** **him** **.**
我 希望 她 将要 不是 是 妄想 进入 鼓励 他 .

我希望她不会受蒙蔽而去鼓励他。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][set] [ri'maːks] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv]
” **And** **then** **they** **made** **just** **the** **same** **little** **set** **remarks** **about** **the** **desirability** **of**
” 和 然后 他们 制成 只是 这 相同的 小的 放 评论 关于 这 理想性 的
['stɑːpɪŋ] [soʊ]['deɪndʒərəs][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
stopping **so** **dangerous** **an** **acquaintance** **,**
停止 所以 危险的 一个 熟人 ,

“然后他们又重复了一遍同样的陈词滥调，说应该远离这种危险的熟人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] ,
and **the** **impossibility** **of** **interfering** **with** **other** **people's** **affairs** **,**
和 这 不可能 的 干扰 和 其他 人们的 事务 ,

以及不可能干涉他人事务，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] .
and **the** **sad** **necessity** **of** **standing** **by** **with** **folded** **hands** **.**
和 这 伤心 必要性 的 常设 经过 和 折叠 双手 .

以及只能无奈地袖手旁观的悲哀。

[aɪ] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər]['hɑːloʊ]['lɪt(ə)l] [freɪzɪz] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə]
I **laughed** **so** **much** **over** **their** **hollow** **little** **phrases** **that** **at** **last** **I** **was** **fain** **to**
我 笑了 所以 很多 超过 他们的 空洞的 小的 短语 那 在 最后的 我 曾是 欣然 到
[biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,
beat **a** **retreat** **,**
打 一个 撤退 ,

他们那些空洞的言辞让我笑得前仰后合，最后我不得不落荒而逃。

[ænd; ənd] , ['prɑ:mptɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

and	,	prompted	by	curiosity	to	know	a	little	of	the	truth	,
和	,	提示	经过	好奇心	到	知道	一个	小的	的	这	真相	,

出于好奇，想要了解一些真相，

[aɪ] ['fɑ:loʊd] ['zi:gismunt] [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['græsi] ['pæθweɪ] .

I	followed	Sigismund	and	Gertrude	down	the	broad	grassy	pathway	.
我	随后	西吉斯蒙德	和	格特鲁德	向下	这	广阔	草丛	路径	.

我跟着西吉斯蒙德和格特鲁德沿着宽阔的草地小路走去。

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] - ['kærəktər] ,

I	knew	of	course	a	good	deal	of	Zaluski's	character	,
我	知道	的	课程	一个	好的	交易	的	-	特点	,

我当然对扎卢斯基的性格有所了解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [groʊθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] .

because	my	own	existence	and	growth	pointed	out	what	he	was	not	.
因为	我的	自己的	存在	和	生长	尖	出去	什么	他	曾是	不是	.

因为我自身的存在和成长让我意识到他不是什么样的人。

[stɪl] , [tu:; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][nɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] ['ti:diəs] ,

Still	,	to	study	a	man	by	a	process	of	negation	is	tedious	,
仍然	,	到	学习	一个	男人	经过	一个	过程	的	否定	是	乏味	,

然而，通过否定的方式来研究一个人是枯燥乏味的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fri:] - ['lʌvər] ,

and	though	I	knew	that	he	was	not	a	Nihilist	,	or	a	free	-	lover	,
和	尽管	我	知道	那	他	曾是	不是	一个	虚无主义者	,	或者	一个	自由的	-	情人	,

虽然我知道他不是虚无主义者，也不是自由恋爱者，

[ɔ:r][æn; ən] ['eɪθiɪst] , [ɔ:r][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['tempər] ,

or	an	atheist	,	or	an	unprincipled	fellow	with	a	dangerous	temper	,
或者	一个	无神论者	,	或者	一个	毫无原则的	同伴	和	一个	危险的	脾气	,

或者是一个无神论者，或者是一个脾气暴躁、毫无原则的家伙。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

yet	I	was	curious	to	see	him	as	he	really	was	.
然而	我	曾是	好奇的	到	看	他	作为	他	真的	曾是	.

但我很好奇他到底是什么样子。

“ [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] !

“	If	you	only	knew	how	happy	you	had	made	me	!
“	如果	你	仅有的	知道	如何	快乐的	你	有	制成	我	!

“如果你知道你让我有多开心就好了！”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	he	was	saying	.
”	他	曾是	说	.

“他当时是这么说的。”

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['hæpinəs] [went] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z]

And	indeed	,	as	far	as	happiness	went	,	there	was	not	much	to	choose
和	的确	,	作为	远的	作为	幸福	去	,	那里	曾是	不是	很多	到	选择

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

的确，就幸福而言，他们之间并没有太大的区别。

[aɪ]['fænsi] ; [fɔ:r; fər] ['gɜ:rtru:d] ['mɔrli] [lʊkt] ['reɪdiənt] ,

I	fancy	;	for	Gertrude	Morley	looked	radiant	,
我	想要	;	为了	格特鲁德	莫利	看起来	辐射状	,

我想，格特鲁德·莫利看起来容光焕发。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][kloʊv] - [laɪk] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ]
and **in** **her** **clove** **-** **like** **eyes** **there** **was** **the** **reflection** **of** **the** **love** **which**
和 在 她 丁香 - 喜欢 眼睛 那里 曾是 这 反射 的 这 爱 哪个
[flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] .
flashed **in** **his** **.**
闪光灯 在 他的 .

在她那双如丁香般的眼睛里，映照出他眼中闪烁的爱意。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][tɔːk][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈsaɪləns] .
“ **You** **must** **talk** **to** **my** **mother** **about** **it** **,** **”** **she** **said** **after** **a** **minute's** **silence** **.**
“ 你 必须 讲话 到 我的 母亲 关于 它 , ” 她 说 后 一个 分钟 沉默 .

“你必须和我母亲谈谈这件事，”她沉默了一分钟后说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈʌndər][eɪdʒ] ,
“ **You** **see** **,** **I** **am** **still** **under** **age** **,**
“ 你 看 , 我 是 仍然 在下面 年龄 ,

你看，我还未成年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhenri] [maɪ] [ˈgɑːrdiən] [mʌst; məst][kənˈsent] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər]
and **she** **and** **Uncle** **Henry** **my** **guardian** **must** **consent** **before** **we** **are**
和 她 和 叔叔 亨利 我的 监护人 必须 同意 前 我们 是
[ˈæktʃuəli] [bɪˈtroʊðd] . ”
actually **betrothed** **.** **”**
实际上 未婚妻 . ”

在她和我的监护人亨利叔叔同意之前，我们才能正式订婚。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [zəlʌski] , [ˈiːgərli] .
“ **I** **will** **see** **them** **at** **once** **,** **”** **said** **Zaluski** **,** **eagerly** **.**
“ 我 将要 看 他们 在 一次 , ” 说 扎卢斯基 , 急切地 .

“我马上就去见他们，”扎卢斯基急切地说。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **You** **could** **see** **my** **mother** **,** **”** **she** **replied** **.**
“ 你 可以 看 我的 母亲 , ” 她 回复 .

“你可以看到我母亲，”她回答说。

“ [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhenri] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ˈswiːd(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk]
“ **But** **Uncle** **Henry** **is** **still** **in** **Sweden** **and** **will** **not** **be** **in** **town** **for** **another** **week**
“ 但 叔叔 亨利 是 仍然 在 瑞典 和 将要 不是 是 在 镇 为了 其他 星期
. ”
. **”**
. ”

“但是亨利叔叔还在瑞典，还要一个星期才能到镇上。”

“ [mʌst; məst][wiː; wi] [ˈriːəli] [weɪt][soʊ] [lɔːŋ] ! ” [said] [ˈziːgismunt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Must** **we** **really** **wait** **so** **long** **!** **”** **sighed** **Sigismund** **impatiently** **.**
“ 必须 我们 真的 等待 所以 长的 ! ” 叹了口气 西吉斯蒙德 不耐烦地 .

“我们真的要等这么久吗！”西吉斯蒙德不耐烦地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm]['dʒentli] .
She **laughed** **at** **him** **gently** **.**
她 笑了 在 他 轻轻地 .

她轻轻地笑了。

“ [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] !
“ **A** **whole** **week** **!**
“ 一个 所有的 星期 !

整整一周！

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
But **then** **we** **are** **sure** **of** **each** **other** **.**
但 然后 我们 是 当然 的 每个 其他 .

但我们彼此都很信任对方。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] . ”

I	do	not	think	we	ought	to	grumble	.	”
我	做	不是	思考	我们	应该	到	叽	.	”

我认为我们不应该抱怨。

“ [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪz][noʊ] ['fɪtɪŋ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ”

“	But	perhaps	they	may	think	that	a	merchant	is	no	fitting	match	for	you	,	”
“	但	也许	他们	可能	思考	那	一个	商人	是	不	配件	匹配	为了	你	,	”

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

he	suggested	.
他	建议	.

“但或许他们会认为商人与你并不相配,”他建议道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn] ['mɜːrtʃənt] ,

“	I	am	nothing	but	a	plain	merchant	,
“	我	是	没有什么	但	一个	清楚的	商人	,

我只是个普通的商人,

[ænd; ənd][maɪ][aɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	my	I	people	have	been	in	the	same	business	for	four	generations	.
和	我的	我	人们	有	到过	在	这	相同的	商业	为了	四	几代人	.

我的家族从事同一行业已经四代了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [welθ] [goʊz][aɪ] [maɪt] [pər'hæps]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ,

As	far	as	wealth	goes	I	might	perhaps	satisfy	your	people	,
作为	远的	作为	财富	去	我	可能	也许	满足	你的	人们	,

至于财富方面，我或许能满足你们人民的要求。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['noʊb(ə)l] [blʌd]

but	for	the	rest	I	am	but	a	prosaic	fellow	,	with	neither	noble	blood
但	为了	这	休息	我	是	但	一个	平淡无奇	同伴	,	和	两者都不	高贵	血

,

,

,

但除此之外，我只是个平凡人，既无贵族血统，

[nɔːr][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] . ”

nor	the	brain	of	a	genius	,	nor	anything	out	of	the	common	.	”
也不	这	脑	的	一个	天才	,	也不	任何事物	出去	的	这	常见的	.	”

既非天才之脑，也非非凡之物。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .

“	It	will	be	enough	for	my	mother	that	we	love	each	other	,	”	she	said	shyly	.
“	它	将要	是	足够的	为了	我的	母亲	那	我们	爱	每个	其他	,	”	她	说	害羞地	.

“只要我们彼此相爱，妈妈就心满意足了。”她害羞地说。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? ”

“	And	your	uncle	?	”
“	和	你的	叔叔	?	”

“你叔叔呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] —

“	It	will	be	enough	for	him	that	you	are	upright	and	honourable	—
“	它	将要	是	足够的	为了	他	那	你	是	直立	和	光荣的	—

[ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] , ['ziːgismunt] .

enough	that	you	are	yourself	,	Sigismund	.
足够的	那	你	是	你自己	,	西吉斯蒙德	.

“只要你正直、有荣誉感，对他来说就足够了——只要你做你自己，西吉斯蒙德，就足够了。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltərd] ['riːses] [klɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [triːz] .

”	They	were	sitting	now	in	a	little	sheltered	recess	clipped	out	of	the	yew	-	trees	.
”	他们	是	坐着	现在	在	一个	小的	避难所	凹陷处	剪辑	出去	的	这	紫杉	-	树木	.

“他们现在正坐在紫杉树丛中一个隐蔽的小凹处里。”

[wen] [ðæt] ['sɔːftli] ['spoʊkən] “ ['ziːgismunt] ” [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

When	that	softly	spoken	“	Sigismund	”	fell	from	her	lips	,
什么时候	那	轻轻	说	“	西吉斯蒙德	”	跌倒	从	她	嘴唇	,

当她轻声说出“西吉斯蒙德”这个名字时

[zəlʌski] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Zaluski	caught	her	in	his	arms	and	kissed	her	again	and	again	.
扎卢斯基	捕捉	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	再次	和	再次	.

扎卢斯基一把将她抱在怀里，一遍又一遍地亲吻她。

“ [aɪ][hæv; həv][led] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

“	I	have	led	such	a	lonely	life	,	”	he	said	after	a	few	minutes	,
“	我	有	引领	这样的	一个	孤独	生活	,	”	他	说	后	一个	很少	分钟	,

“我过着如此孤独的生活，”几分钟后他说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [tɔːk] [hæd; həd] ['bæfəld] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

during	which	their	talk	had	baffled	my	comprehension	.
期间	哪个	他们的	讲话	有	困惑	我的	理解	.

他们的谈话让我百思不得其解。

“ [ɔːl] [maɪ] ['piːp(ə)l] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

“	All	my	people	died	while	I	was	still	a	boy	.	”
“	全部	我的	人们	死亡	尽管	我	曾是	仍然	一个	男生	.	”

“我还是个孩子的时候，我的族人就全部去世了。”

“ [ðen] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] ? ” [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .

“	Then	who	brought	you	up	?	”	she	inquired	.
“	然后	WHO	带来	你	向上	?	”	她	询问	.

“那你是谁养大的？”她问道。

“ [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

“	An	uncle	of	mine	,	the	head	of	our	firm	in	St	.	Petersburg	.
“	一个	叔叔	的	矿	,	这	头	的	我们的	公司	在	英石	.	圣彼得堡	.

“我的一位叔叔，是我们公司在圣彼得堡的负责人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	was	very	good	to	me	,	but	he	had	children	of	his	own	,
他	曾是	非常	好的	到	我	,	但	他	有	孩子们	的	他的	自己的	,

他对我很好，但他自己也有孩子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	of	course	I	could	not	be	to	him	as	one	of	them	.
和	的	课程	我	可以	不是	是	到	他	作为	一	的	他们	.

我当然不可能成为他眼中的一员。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [frendz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [lʌv] !

I	have	had	many	friends	and	much	kindness	shown	to	me	,	but	love	!
我	有	有	许多	朋友们	和	很多	仁慈	所示	到	我	,	但	爱	!

— [nʌn] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

—	none	till	to	-	day	.
—	没有任何	直到	到	-	天	.

我有很多朋友，也得到过很多善意，但是爱情！——直到今天，我还没有感受到。

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] .

”	And	then	again	they	fell	into	the	talk	which	I	could	not	fathom	.
”	和	然后	再次	他们	跌倒	进入	这	讲话	哪个	我	可以	不是	捉摸	.

“然后他们又开始谈论起我无法理解的事情来。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][left][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [briːf] ['hæpinəs] , [fɔːr; fər][maɪ][taɪm][ʌv; əv] ['aɪdlnəs]

And	so	I	left	them	in	their	brief	happiness	,	for	my	time	of	idleness
和	所以	我	左边	他们	在	他们的	简短的	幸福	,	为了	我的	时间	的	懒惰

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

于是，我离开了他们短暂的幸福时光，因为我的闲散日子已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'tend] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ]

and	I	was	ordered	to	attend	Mrs	.	Milton	-	Cleave	without	a	moment's	delay
和	我	曾是	订购	到	出席	太太	.	米尔顿	-	劈开	没有	一个	瞬间	延迟

.

:

.

我奉命立即去见米尔顿-克利夫夫人。

[maɪ] [fɔːrθ] [steɪdʒ]

MY	FOURTH	STAGE
我的	第四	阶段

我的第四阶段

[oʊ] , [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Oh	,	the	little	more	,	and	how	much	it	is	!
哦	,	这	小的	更多的	,	和	如何	很多	它	是	!

哦，多出来的那一点点，竟然这么多！

[ɑːr] . ['braʊɪŋ] .

R	.	Browing	.
拉	.	浏览	.

R. 勃朗宁。

['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] [hæd; həd][wʌn] ['wiːknəs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət]

Mrs	.	Milton	-	Cleave	had	one	weakness	—	she	was	possessed	by	an	inordinate
太太	.	米尔顿	-	劈开	有	一	弱点	—	她	曾是	拥有	经过	一个	过度

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['ɪnfluəns] .

desire	for	influence	.
欲望	为了	影响	.

米尔顿-克利夫夫人有一个弱点——她有着过分强烈的权力欲。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ['iːgərli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [bəuθ][ɪn][hɜːr; hər]

This	made	her	always	eagerly	anxious	to	be	interesting	both	in	her
这	制成	她	总是	急切地	焦虑的	到	是	有趣的	两个都	在	她

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] ,

conversation	and	in	her	letters	,
对话	和	在	她	信件	,

这使得她总是渴望在谈话和信件中都显得有趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][ʃiː; ʃi][ig'zəːtid][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [æk'tɪvəti] .

and	to	this	end	she	exerted	herself	with	unwearying	activity	.
和	到	这	结尾	她	施加	她自己	和	不知疲倦	活动	.

为此，她不懈努力。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['ɪnfluənsɪŋ] ['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] , [ænd; ənd] [sperd] [noʊ][peɪnz][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt]

She	liked	influencing	Mr	.	Blackthorne	,	and	spared	no	pains	on	him	that
她	喜欢	影响	先生	.	黑刺李	,	和	幸存	不	疼痛	在	他	那

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

她喜欢影响布莱克索恩先生，那天下午她对他可谓煞费苦心；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['flætərd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] ,

and	indeed	the	curate	was	a	good	deal	flattered	by	her	friendship	,
和	的确	这	策展	曾是	一个	好的	交易	受宠若惊	经过	她	友谊	,

事实上，这位牧师对她的友谊感到非常荣幸。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['klevər][ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪmɪn] [hi:; hi]

and	considered	her	one	of	the	most	clever	and	charming	women	he
和	经过考虑的	她	一	的	这	最多	聪明的	和	迷人	女性	他

[hæd; həd]['evər][met] .

had	ever	met	.
有	曾经	遇见	.

他认为她是他见过的最聪明、最有魅力的女性之一。

['zi:gismunt] [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][wɜ:rld][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪltən] -

Sigismund	and	Gertrude	returned	to	the	ordinary	world	just	as	Mrs	.	Milton	-
西吉斯蒙德	和	格特鲁德	返回	到	这	普通的	世界	只是	作为	太太	.	米尔顿	-

[kli:v] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊstəs] .

Cleave	was	saying	good	-	bye	to	the	hostess	.
劈开	曾是	说	好的	-	再见	到	这	女主人	.

就在米尔顿-克利夫夫人向女主人道别时，西吉斯蒙德和格特鲁德回到了平凡的世界。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sɜ:rtʃɪŋli] .

She	glanced	at	them	searchingly	.
她	瞥了一眼	在	他们	仔细地	.

她审视地看了他们一眼。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['gɜ:rtru:d] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊldli] .

“	Good	-	bye	,	Gertrude	,	”	she	said	a	little	coldly	.
“	好的	-	再见	,	格特鲁德	,	”	她	说	一个	小的	冷冷地	.

“再见，格特鲁德，”她有些冷淡地说。

“ [dɪd][ju:; jʊ][wɪn][æt; ət] ['tenɪs] ? ”

“	Did	you	win	at	tennis	?	”
“	做过	你	赢	在	网球	?	”

你网球比赛赢了吗?

“ [ɪn'di:d] [wi:; wi][dɪd] , ” [sed] ['gɜ:rtru:d] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Indeed	we	did	,	”	said	Gertrude	,	smiling	.
“	的确	我们	做过	,	”	说	格特鲁德	,	微笑	.

“的确如此，”格特鲁德笑着说。

“ [wi:; wi] [keɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] .

“	We	came	off	with	flying	colours	.
“	我们	来了	离开	和	飞行	颜色	.

我们取得了辉煌的胜利。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [set] .

It	was	a	love	set	.
它	曾是	一个	爱	放	.

这是一套爱情套装。

” [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ,

”	The	girl	was	looking	more	beautiful	than	ever	,
”	这	女孩	曾是	寻找	更多的	美丽的	比	曾经	,

“女孩看起来比以往任何时候都更加美丽动人。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [laɪt]

and	there	was	a	tell	-	tale	colour	in	her	cheeks	and	an	unusual	light
和	那里	曾是	一个	告诉	-	故事	颜色	在	她	脸颊	和	一个	异常	光

[ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [greɪ] [aɪz] .

in	her	soft	grey	eyes	.
在	她	柔软的	灰色的	眼睛	.

她的双颊泛起了一抹异样的红晕，柔和的灰色眼睛里闪烁着一丝异样的光芒。

[æz; əz][fɔːr; fər] [zəlʌski] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [ɪn] [lʌv] ,

As	for	Zaluski	,	he	was	so	evidently	in	love	,
作为	为了	扎卢斯基	,	他	曾是	所以	显然	在	爱	,

至于扎卢斯基，他显然是坠入了爱河。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [suː'priːmli] ['hæpi] ,

and	had	the	audacity	to	look	so	supremely	happy	,
和	有	这	大胆	到	看	所以	至高无上	快乐的	,

而且竟然还敢摆出一副无比幸福的表情，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]

that	Mrs	.	Milton	-	Cleave	was	more	than	ever	impressed	with	the	gravity	of
那	太太	.	米尔顿	-	劈开	曾是	更多的	比	曾经	印象深刻	和	这	重力	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

米尔顿-克利夫夫人比以往任何时候都更加深刻地意识到事态的严重性。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['hændɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər][vɪk'tɔːriə] ,

The	curate	handed	her	into	her	victoria	,
这	策展	递交	她	进入	她	维多利亚	,

牧师把她交给了她的维多利亚式躺椅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][droʊv] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [leɪnz] ['mjuːzɪŋ] ['sædli] ['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri]

and	she	drove	home	through	the	sheltered	lanes	musing	sadly	over	the	story
和	她	驾驶	家	通过	这	避难所	车道	沉思	令人遗憾的是	超过	这	故事

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

she	had	heard	,
她	有	听到	,

她驾车沿着幽静的小路回家，一路上悲伤地回想着她听到的故事。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['gɜːrtruːdz] ['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] .

and	wondering	what	Gertrude's	future	would	be	.
和	好奇	什么	格特鲁德的	未来	会	是	.

并想知道格特鲁德的未来会怎样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts]

When	she	reached	home	,	however	,	the	affair	was	driven	from	her	thoughts
什么时候	她	达到	家	,	然而	,	这	事务	曾是	驱动	从	她	想法

[baɪ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

by	her	children	,
经过	她	孩子们	,

然而，当她回到家后，孩子们就让她把这段婚外情抛诸脑后了。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [fɑːnd] .

of	whom	she	was	devotedly	fond	.
的	谁	她	曾是	虔诚地	喜爱	.

她对他十分喜爱。

[ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

They	came	running	to	meet	her	,
他们	来了	跑步	到	见面	她	,

他们跑过来迎接她，

['frɪskɪŋ] [laɪk][soʊ] ['meni] ['kɪtnz] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

frisking	like	so	many	kittens	round	her	as	she	went	upstairs	to	her	room	,
搜身	喜欢	所以	许多	小猫	圆形的	她	作为	她	去	楼上	到	她	房间	,

她上楼回房间时，周围像一群小猫一样蹦蹦跳跳的。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	begging	to	stay	with	her	while	she	dressed	for	dinner	.
和	乞讨	到	停留	和	她	尽管	她	穿着	为了	晚餐	.

他恳求在她穿晚饭衣服的时候留下来陪她。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [wen]

During	dinner	she	was	engrossed	with	her	husband	;	but	afterwards	,	when
期间	晚餐	她	曾是	全神贯注	和	她	丈夫	;	但	然后	,	什么时候

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

she	was	alone	in	the	drawing	-	room	,
她	曾是	独自的	在	这	绘画	-	房间	,

晚餐时她全神贯注地和丈夫交谈；但之后，当她独自一人在客厅时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['restləs] [maɪnd] .

I	found	my	opportunity	for	working	on	her	restless	mind	.
我	成立	我的	机会	为了	在职的	在	她	不安	头脑	.

我找到了安抚她躁动不安的心灵的机会。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ʌp]

“	Dear	me	,	”	she	exclaimed	,	throwing	aside	the	newspaper	she	had	just	taken	up
“	亲爱的	我	,	”	她	惊呼	,	投掷	旁边	这	报纸	她	有	只是	已采取	向上

,

,

,

“我的天哪！”她惊呼一声，把刚刚拿起的报纸扔到一边。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [æt; ət] - [ə'baʊt] [ðæt] [dʒi:] . [ef] . [es] . [gɜ:rl] !

“	I	ought	to	write	to	Mrs	.	Selldon	at	Dulminster	about	that	G	.	F	.	S	.	girl	!
“	我	应该	到	写	到	太太	.	-	在	-	关于	那	G	.	F	.	S	.	女孩	!

“我应该写信给杜尔明斯特的塞尔登夫人，说说那个 GFS 的女孩的事！”

” [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðen] ,

”	As	a	matter	of	fact	she	ought	not	to	have	written	then	,
”	作为	一个	事情	的	事实	她	应该	不是	到	有	书面	然后	,

“事实上，她当时就不应该写这篇文章。”

[ðə; ði] ['letər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['taɪərd]

the	letter	might	well	have	waited	till	the	morning	,	and	she	was	over	-	tired
这	信	可能	出色地	有	等待	直到	这	早晨	,	和	她	曾是	超过	-	疲劳的

[ænd; ənd] ['ni:dɪd] [rest] .

and	needed	rest	.
和	需要	休息	.

这封信很可能要等到早上才会寄到，而她当时已经非常疲惫，需要休息。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][pen] ,

But	I	was	glad	to	see	her	take	up	her	pen	,
但	我	曾是	高兴的	到	看	她	拿	向上	她	笔	,

但我很高兴看到她拿起笔来。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][moʊst] [kən'vi:niəntli] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['sekənd] [saɪd][ʌv; əv]

for	I	knew	I	should	come	in	most	conveniently	to	fill	up	the	second	side	of
为了	我	知道	我	应该	来	在	最多	方便	到	充满	向上	这	第二	边	的

[ðə; ði] [ʃi:t] .

the	sheet	.
这	床单	.

因为我知道我应该在最方便的时候进来填写表格的另一面。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [dʒeɪn] [stɪgɪnz] , [ðə; ði] ['membər] [hu:] [hæd; həd]['maɪgreɪtɪd][frʌm; frəm] - [tu:; tə]

Before	long	Jane	Stiggins	,	the	member	who	had	migrated	from	Muddleton	to
前	长的	简	斯蒂金斯	,	这	成员	WHO	有	已迁移	从	-	到

-

,

Dulminster	,
-	,

不久之后，简·斯蒂金斯，这位从马德尔顿迁居到达尔明斯特的成员，

[hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd] , [wuːnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [waɪf]

had	been	duly	reported	,	wound	up	,	and	made	over	to	the	Archdeacon's	wife
有	到过	正式地	据报道	,	伤口	向上	,	和	制成	超过	到	这	-	妻子

.

:

.

已按规定上报、结案，并移交给副主教的妻子。

[ðen] [ðə; ði]['taɪərd][hænd] [pɔːzd] .

Then	the	tired	hand	paused	.
然后	这	疲劳的	手	暂停	.

然后，那只疲惫的手停了下来。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ?

What	more	could	she	say	to	her	friend	?
什么	更多的	可以	她	说	到	她	朋友	?

她还能对朋友说什么呢?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl]['kwaɪət][laɪf] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

“	We	are	leading	our	usual	quiet	life	here	,	”	she	wrote	,
“	我们	是	领导	我们的	通常	安静的	生活	这里	,	”	她	写道	,

“我们在这里过着一如既往的平静生活，”她写道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [raʊnd] [ʌv; əv] ['tenɪs] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]['pikniks][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ˌjuː 'es] .

“	with	the	ordinary	round	of	tennis	parties	and	picnics	to	enliven	us	.
“	和	这	普通的	圆形的	的	网球	各方	和	野餐	到	活跃	我们	.

“我们经常举办网球派对和野餐来活跃气氛。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['wʌndərfəli] [wel] ,

The	children	have	all	been	wonderfully	well	,
这	孩子们	有	全部	到过	太棒了	出色地	,

孩子们都很好，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][jʊr; jər][gɑːd] - ['dɔːtər] [wen] [juː; jʊ]

and	I	think	you	will	see	a	great	improvement	in	your	god	-	daughter	when	you
和	我	思考	你	将要	看	一个	伟大的	改进	在	你的	上帝	-	女儿	什么时候	你

[nekst] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ” — “ [oʊ] [dɪr] !

next	come	to	stay	with	us	”	—	“	Oh	dear	!
下一个	来	到	停留	和	我们	”	—	“	哦	亲爱的	!

“我相信你下次来我们家住的时候，会看到你的教女有了很大的进步。”——“哦，天哪！”

” [said] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] , “ [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [naɪt] !

”	sighed	Mrs	.	Milton	-	Cleave	,	“	how	dull	and	stupid	I	am	to	-	night	!
”	叹了口气	太太	.	米尔顿	-	劈开	,	“	如何	乏味的	和	愚蠢的	我	是	到	-	夜晚	!

“我今晚真是又迟钝又愚蠢啊！”米尔顿-克利夫太太叹了口气说。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	can't	think	of	a	single	thing	to	say	.
我	不能	思考	的	一个	单身的	事物	到	说	.

我一个字也说不出来。

” [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,

”	Then	at	length	I	flashed	into	her	mind	,
”	然后	在	长度	我	闪光灯	进入	她	头脑	,

“然后，我的身影终于出现在她的脑海中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪzɪŋ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi]

and	with	a	sigh	of	relief	and	a	little	rising	flush	of	excitement	she
和	和	一个	叹	的	宽慰	和	一个	小的	上升	冲洗	的	激动	她

[went] [ɑːn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

went	on	much	more	rapidly	.
去	在	很多	更多的	快速	.

她松了口气，脸上泛起一丝兴奋的红晕，然后加快了速度。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æt; ət][rest] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,

“	It	is	such	a	comfort	to	be	quite	at	rest	about	them	,
“	它	是	这样的	一个	舒适	到	是	相当	在	休息	关于	他们	,

“能够对他们完全放心，真是太好了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .

and	to	see	them	all	looking	so	well	.
和	到	看	他们	全部	寻找	所以	出色地	.

看到他们个个都气色这么好。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [wʌn][kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈwɜːri] ,

But	I	suppose	one	can	never	be	without	some	cause	of	worry	,
但	我	认为	一	能	绝不	是	没有	一些	原因	的	担心	,

但我认为人永远不可能完全没有烦恼。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ðæt] [naɪs][gɜːrl] [ˈgɜːrtruːd] [ˈmɔrli] [huːm] [juː; jʊ]

and	just	now	I	am	very	unhappy	about	that	nice	girl	Gertrude	Morley	whom	you
和	只是	现在	我	是	非常	不开心	关于	那	好的	女孩	格特鲁德	莫利	谁	你

[ədˈmaɪəd][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][læst] [hɪr] .

admired	so	much	when	you	were	last	here	.
钦佩	所以	很多	什么时候	你	是	最后的	这里	.

而我现在却因为那个你上次来时非常欣赏的漂亮女孩格特鲁德·莫利而感到非常难过。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ðɪs] [jɪr] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɑːlɪʃ] [ˈmɜːrtʃənt]

The	whole	neighbourhood	has	been	dominated	this	year	by	a	young	Polish	merchant
这	所有的	邻里	有	到过	占主导地位	这	年	经过	一个	年轻的	抛光	商人

[neɪmd] [ˈziːgismunt] [zəlʌski] ,

named	Sigismund	Zaluski	,
命名	西吉斯蒙德	扎卢斯基	,

今年整个街区都被一位名叫西吉斯蒙德·扎卢斯基的年轻波兰商人所主导。

[huː] [ɪz] [ˈveri] [ˈklevər][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [noʊz] [wel] [haʊ] [tuː; tə][wɪn][ˌpɑːpjuˈlærəti] .

who	is	very	clever	and	musical	and	knows	well	how	to	win	popularity	.
WHO	是	非常	聪明的	和	音乐	和	知道	出色地	如何	到	赢	人气	.

他非常聪明，很有音乐天赋，也很懂得如何赢得人气。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ˈaɪvi] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [maʊðz] , [ænd; ənd][aɪz] , [aɪ] [fɪr] , [ˈduːɪŋ] [greɪt]

He	has	taken	Ivy	Cottage	for	four	mouths	,	and	is	,	I	fear	,	doing	great
他	有	已采取	常春藤	小屋	为了	四	嘴	,	和	是	,	我	害怕	,	正在做	伟大的

[ˈmɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

他已经占领了常春藤小屋四个月了，恐怕他正在作恶多端。

[ðə; ði] [ˈmɔːrliz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ˈspeʃ(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈgreɪtli] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]

The	Morleys	are	his	special	friends	,	and	I	greatly	fear	he	is	making	love	to
这	莫利斯	是	他的	特别的	朋友们	,	和	我	非常	害怕	他	是	制作	爱	到

[ˈgɜːrtruːd] .

Gertrude	.
格特鲁德	.

莫利一家是他的好朋友，我非常担心他和格特鲁德有染。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˈpraɪvətli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [best] [əˈθɔːrəti] ,

Now	I	know	privately	,	on	the	very	best	authority	,
现在	我	知道	私下	,	在	这	非常	最好的	权威	,

现在我从最权威的渠道私下得知，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [kəm'pliːtli] [di'siːvd] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][hæz; həz] ['mænɪdʒd]
that **although** **he** **has** **so** **completely** **deceived** **every** **one** **and** **has** **managed**
那 虽然 他 有 所以 完全地 受骗 每一个 一 和 有 管理
[soʊ] ['klevərli] [tuː; tə][poʊz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,
so **cleverly** **to** **pose** **as** **a** **respectable** **man** **,**
所以 巧妙地 到 姿势 作为 一个 可敬 男人 ,

尽管他彻底欺骗了所有人，并且巧妙地伪装成一个体面的人，

[ðæt] ['mɪstər] . [zəlʌski] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ə; eɪ] [friː] - ['lʌvər] , [æn; ən] ['eɪθiɪst] , [ænd; ənd]
that **Mr** **.** **Zaluski** **is** **really** **a** **Nihilist** **,** **a** **free** **-** **lover** **,** **an** **atheist** **,** **and**
那 先生 . 扎卢斯基 是 真的 一个 虚无主义者 , 一个 自由的 - 情人 , 一个 无神论者 , 和
[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn] .
altogether **a** **most** **unprincipled** **man** **.**
共 一个 最多 毫无原则的 男人 .

扎卢斯基先生实际上是一个虚无主义者、一个自由恋爱者、一个无神论者，总而言之，他是一个毫无原则的人。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [moʊst] ['fluːəntli] ,
He **is** **very** **clever** **,** **and** **speaks** **English** **most** **fluently** **,**
他 是 非常 聪明的 , 和 说话 英语 最多 流利地 ,

他非常聪明，英语说得非常流利。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ]
indeed **he** **has** **lived** **in** **London** **since** **the** **spring** **of** **1881** **—** **he** **told** **me** **so**
的确 他 有 居住地 在 伦敦 自从 这 春天 的 - — 他 讲述 我 所以
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

事实上，他自 1881 年春季以来就一直居住在伦敦——这是他亲口告诉我的。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]
I **cannot** **help** **fancying** **that** **he** **must** **have** **been** **concerned** **in** **the** **assassination**
我 不能 帮助 幻想 那 他 必须 有 到过 担心的 在 这 暗杀
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [zɑːr] ,
of **the** **late** **Czar** **,**
的 这 晚的 沙皇 ,

我不禁怀疑他是否参与了刺杀已故沙皇的行动。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [jɪr] ['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] .
which **you** **will** **remember** **took** **place** **in** **that** **year** **early** **in** **March** **.**
哪个 你 将要 记住 采取 地方 在 那 年 早期的 在 行进 .

你应该还记得，那件事发生在那年三月初。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mɔːrliz] ['entərɪŋ] ['blaɪndfoʊld][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]
It **is** **terrible** **to** **think** **of** **the** **poor** **Morleys** **entering** **blindfold** **on** **such** **an**
它 是 糟糕的 到 思考 的 这 贫穷的 莫利斯 进入 眼罩 在 这样的 一个
[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] ;
undesirable **connection** **;**
不理想的 联系 ;

想到可怜的莫利一家蒙着眼睛踏上这样一条不归路，真是令人痛心；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
but **,** **at** **the** **same** **time** **,** **I** **really** **do** **not** **feel** **that** **I** **can** **say** **anything** **about**
但 , 在 这 相同的 时间 , 我 真的 做 不是 感觉 那 我 能 说 任何事物 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但与此同时，我真的觉得我无法对此发表任何评论。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] [ˈhɜːrid] [noʊt] , [dɪr] [ˈʃɑːrlət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd]

Excuse	**this**	**hurried**	**note**	**,**	**dear**	**Charlotte**	**,**	**and**	**with**	**love**	**to**	**yourself**	**and**
原谅	这	慌忙	笔记	,	亲爱的	夏洛特	,	和	和	爱	到	你自己	和

['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ,

kindest	**remembrances**	**to**	**the**	**Archdeacon**	**,**
最善良的	回忆	到	这	副主教	,

亲爱的夏洛特，请原谅我匆忙写这封信，谨向你致以最诚挚的爱意，并代我向大主教问好。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['veri] [ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,

“	**Believe**	**me**	**,**	**very**	**affectionately**	**yours**	**,**
“	相信	我	,	非常	亲切地	你的	,

“请相信我，非常爱你的，

“ [dʒɔːr'dʒiːnə]['mɪltən] - [kliːv] .

“	**Georgina**	**Milton**	**-**	**Cleave**	**.**
“	乔治娜	米尔顿	-	劈开	.

“乔治娜·米尔顿-克利夫。

“ [piː] . [es] . [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ə'fer] [ə'baʊt] ['gɜːrtruːd]

“	**P**	**.**	**S**	**.**	**It**	**may**	**perhaps**	**be**	**as**	**well**	**not**	**to**	**mention**	**this**	**affair**	**about**	**Gertrude**
“	P	.	S	.	它	可能	也许	是	作为	出色地	不是	到	提到	这	事务	关于	格特鲁德

['mɔrli] [ænd; ənd]['mɪstər] . [zəlʌski] .

Morley	**and**	**Mr**	**.**	**Zaluski**	**.**
莫利	和	先生	.	扎卢斯基	.

PS：或许最好还是不要提及格特鲁德·莫利和扎卢斯基先生之间的这段往事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

They	**are**	**not**	**yet**	**engaged**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**
他们	是	不是	然而	已订婚的	,	作为	远的	作为	我	知道	,

据我所知，他们还没有订婚。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [flɜːr'teɪʃn] .

and	**I**	**sincerely**	**trust**	**it**	**may**	**prove**	**to**	**be**	**a**	**mere**	**flirtation**	**.**
和	我	真挚地	相信	它	可能	证明	到	是	一个	仅仅	调情	.

我真心相信这可能只是一场调情。

” [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn]

”	**I**	**had**	**now**	**grown**	**to**	**such**	**enormous**	**dimensions**	**that**	**any**	**one**	**who**	**had**	**known**
”	我	有	现在	生长	到	这样的	巨大的	方面	那	任何	一	WHO	有	已知

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] ,

me	**in**	**my**	**infancy**	**would**	**scarcely**	**have**	**recognised**	**me**	**,**
我	在	我的	婴儿期	会	几乎	有	已确认	我	,

“我现在已经长得如此巨大，以至于任何在我婴儿时期认识我的人都很难认出我来。”

[waɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][aɪ] [bɪ'keɪm] ,

while	**naturally**	**the**	**more**	**I**	**grew**	**the**	**more**	**powerful**	**I**	**became**	**,**
尽管	自然	这	更多的	我	生长	这	更多的	强大的	我	成为	,

当然，随着我年龄的增长，我的力量也越来越强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][bəuθ][ʌv; əv] [im'presɪŋ] [ðə; ði][maɪndz] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]

and	**the**	**more**	**capable**	**both**	**of**	**impressing**	**the**	**minds**	**which**	**received**	**me**
和	这	更多的	有能力的	两个都	的	令人印象深刻	这	思想	哪个	已收到	我

[ænd; ənd][ʌv; əv]['indʒərɪŋ] [zəlʌski] .

and	**of**	**injuring**	**Zaluski**	**.**
和	的	受伤	扎卢斯基	.

而且更有能力给接待我的人们留下深刻印象，并伤害扎卢斯基。

[pʊr] [zəlʌski] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃli] , ['θɔːtləsli] ['hæpi] !

Poor	**Zaluski**	**,**	**who**	**was**	**so**	**foolishly**	**,**	**thoughtlessly**	**happy**	**!**
贫穷的	扎卢斯基	,	WHO	曾是	所以	愚蠢地	,	不经思考地	快乐的	!

可怜的扎卢斯基，他真是愚蠢又轻率地快乐着！

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] !

He	little	dreamed	of	the	fate	that	awaited	him	!
他	小的	梦见	的	这	命运	那	等待中	他	!

他做梦也想不到，等待他的竟是如此悲惨的命运!

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ; [iːtʃ] ['aʊər][ʌv; əv] [lʌv] [siːmd]

His	whole	world	was	bright	and	full	of	promise	;	each	hour	of	love	seemed
他的	所有的	世界	曾是	明亮的	和	满的	的	承诺	;	每个	小时	的	爱	似乎

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪm; ɪm] ,

to	improve	him	,
到	提升	他	,

他的世界一片光明，充满希望；每一刻的爱情似乎都在让他变得更好。

[tuː; tə] ['diːpən] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] , [tuː; tə][toʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rædər] ['flɪpənt] ['mænər] ,

to	deepen	his	whole	character	,	to	tone	down	his	rather	flippant	manner	,
到	深化	他的	所有的	特点	,	到	语气	向下	他的	相当	轻浮的	方式	,

为了深化他的人物性格，为了收敛他略显轻浮的举止，

[tuː; tə][ə'weɪkən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [nuː] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'θɔːt] - [ʌv; əv] [ri'ælitiz] .

to	awaken	for	him	new	and	hitherto	unthought	-	of	realities	.
到	觉醒	为了	他	新的	和	迄今为止	未曾考虑过的	-	的	现实	.

为他唤醒以前从未想过的全新现实。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [bæskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['hæpinəs] [aɪ] ['trævld] [ɪn][maɪ][kloʊz] ['stʌfi] ['envəloʊp]

But	while	he	basked	in	his	new	happiness	I	travelled	in	my	close	stuffy	envelope
但	尽管	他	晒太阳	在	他的	新的	幸福	我	旅行	在	我的	关闭	闷	信封

[tuː; tə] - ,

to	Dulminster	,
到	-	,

但当他沉浸在新的幸福中时，我却蜷缩在闷热的信封里前往了杜尔明斯特。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][bægz] , ['ʃʌfəld] , [stæmpt] , [θʌmpt]

and	after	having	been	tossed	in	and	out	of	bags	,	shuffled	,	stamped	,	thumped
和	后	拥有	到过	抛掷	在	和	出去	的	包	,	洗牌	,	盖章	,	猛击

,

,

,

经过一番搬运、装卸、挤压、踩踏、敲打之后，

[taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['ʃeɪkən] [ə'baʊt] , [aɪ] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] -

tied	up	,	and	generally	shaken	about	,	I	arrived	one	morning	at	Dulminster
系	向上	,	和	一般来说	摇晃	关于	,	我	到达的	一	早晨	在	-

['ɑːrtʃ'diːkənri] ,

Archdeaconry	,
副主教	,

一天早上，我被捆绑着，浑身颤抖地抵达了杜尔明斯特教区。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [griːt]

and	was	laid	on	the	breakfast	table	among	other	appetising	things	to	greet
和	曾是	铺设	在	这	早餐	桌子	之中	其他	令人垂涎的	事物	到	迎接

['mɪsɪz] . - [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

Mrs	.	Selldon	when	she	came	downstairs	.
太太	.	-	什么时候	她	来了	楼下	.

这道菜和其他一些美味佳肴一起摆放在早餐桌上，迎接塞尔登太太下楼时享用。

[maɪ] [fɪfθ] [steɪdʒ]

MY	FIFTH	STAGE
我的	第五	阶段

我的第五阶段

['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][waɪz][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ,

Also	**it**	**is**	**wise**	**not**	**to**	**believe**	**everything**	**you**	**hear**	**,**
还	它	是	明智的	不是	到	相信	一切	你	听到	,

此外，不要轻信你听到的一切也是不明智的。

[nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:ðər] [hɜ:rd]

not	**immediately**	**to**	**carry**	**to**	**the**	**ears**	**of**	**others**	**what**	**you**	**have**	**either**	**heard**
不是	立即地	到	携带	到	这	耳朵	的	其他的	什么	你	有	任何一个	听到

[ɔ:r] [bi'li:vd] .

or	**believed**	**.**
或者	相信	.

不要立即将你听到或相信的事情告诉别人。

['tɔməs] - ['kempis] .

Thomas	**À**	**Kempis**	**.**
托马斯	-	肯皮斯	.

托马斯·阿·坎皮斯。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ri:d] [ɪn]['saɪləns][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd][nɑ:t] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə]

Though	**I**	**was**	**read**	**in**	**silence**	**at**	**the**	**breakfast**	**table**	**and**	**not**	**passed**	**on**	**to**
尽管	我	曾是	读	在	沉默	在	这	早餐	桌子	和	不是	通过了	在	到

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] ,

the	**Archdeacon**	**,**
这	副主教	,

虽然我是在早餐桌上默默地读完的，并没有交给副主教，

[aɪ] [leɪ] ['dɔ:rmənt][ɪn]['mɪsɪz] . - [maɪnd][ɔ:l] [deɪ] ,

I	**lay**	**dormant**	**in**	**Mrs**	**.**	**Selldon's**	**mind**	**all**	**day**	**,**
我	躺	休眠	在	太太	.	-	头脑	全部	天	,

我整天都沉睡在塞尔登太太的脑海里。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪts] - [end]

and	**came**	**to**	**her**	**aid**	**that**	**night**	**when**	**she**	**was**	**at**	**her**	**wits**	**'**	**end**
和	来了	到	她	援助	那	夜晚	什么时候	她	曾是	在	她	智慧	-	结尾

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

for	**something**	**to**	**talk**	**about**	**.**
为了	某物	到	讲话	关于	.

那天晚上，当她百无聊赖、不知该说什么的时候，他伸出了援手。

['mɪsɪz] . - , [ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst] ['wɜ:rði] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Selldon**	**,**	**though**	**a**	**most**	**worthy**	**and**	**estimable**	**person**	**,**	**was**	**of**	**a**
太太	.	-	,	尽管	一个	最多	值得	和	可估量的	人	,	曾是	的	一个

[fleg'mætɪk] ['temprəmənt] ;

phlegmatic	**temperament**	**;**
黏液质的	气质	;

塞尔登夫人虽然是一位非常值得尊敬和爱戴的人，但她性格比较沉稳。

[hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['i:zəli] [ə'raʊzd] , [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['leɪzi][ænd; ənd]['tɔ:rpɪd] ,

her	**sympathies**	**were**	**not**	**easily**	**aroused**	**,**	**her**	**mind**	**was**	**lazy**	**and**	**torpid**	**,**
她	同情	是	不是	容易地	被唤醒	,	她	头脑	曾是	懒惰的	和	迟钝	,

她同情心不强，心思懒散迟钝。

[ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] [dʌl] .

in	**conversation**	**she**	**was**	**unutterably**	**dull**	**.**
在	对话	她	曾是	难以言喻	乏味的	.

她谈吐乏味得令人难以忍受。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

There	**were**	**times**	**when**	**she**	**was**	**painfully**	**conscious**	**of**	**this**	**,**
那里	是	时代	什么时候	她	曾是	痛苦地	有意识的	的	这	,

有时她会对此感到痛苦不堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːsləs] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] [fel]

and	would	have	given	much	for	the	ceaseless	flow	of	words	which	fell
和	会	有	给定	很多	为了	这	不停歇	流动	的	字	哪个	跌倒

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] .

from	the	lips	of	her	friend	Mrs	.	Milton	-	Cleave	.
从	这	嘴唇	的	她	朋友	太太	.	米尔顿	-	劈开	.

她多么希望能够像她的朋友米尔顿-克利夫夫人那样，滔滔不绝地讲出许多话来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

And	that	evening	after	my	arrival	chanced	to	be	one	of	these	occasions	,
和	那	晚上	后	我的	到达	偶然	到	是	一	的	这些	场合	,

而我抵达后的那个晚上，恰好就是其中一次这样的情况。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'diːkənri] ,

for	there	was	a	dinner	-	party	at	the	Archdeaconry	,
为了	那里	曾是	一个	晚餐	-	派对	在	这	副主教	,

因为在副主教区有一场晚宴，

['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɔːθər] [huː] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn]

given	in	honour	of	a	well	-	known	author	who	was	spending	a	few	days	in
给定	在	荣誉	的	一个	出色地	-	已知	作者	WHO	曾是	开支	一个	很少	天	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

为纪念一位在附近逗留数日的知名作家而设。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['mɪstər] . ['ʃrozbəri] [æt; ət][jʊr; jər][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	I	wish	you	could	have	Mr	.	Shrewsbury	at	your	end	of	the	table	,
“	我	希望	你	可以	有	先生	.	什鲁斯伯里	在	你的	结尾	的	这	桌子	,

“我真希望什鲁斯伯里先生能坐在你那边。”

['tɔməs] , ” ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

Thomas	,	”	Mrs	.	Selldon	had	remarked	to	her	husband	with	a	sigh	,
托马斯	,	”	太太	.	-	有	评论	到	她	丈夫	和	一个	叹	,

“托马斯，”塞尔登太太叹了口气，对丈夫说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ɑːn]['peɪpər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

as	she	was	arranging	the	guests	on	paper	that	afternoon	.
作为	她	曾是	安排	这	客人	在	纸	那	下午	.

那天下午，她正在纸上安排宾客名单。

“ [oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .

“	Oh	,	he	must	certainly	take	you	in	,	my	dear	,	”	said	the	Archdeacon	.
“	哦	,	他	必须	当然	拿	你	在	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	副主教	.

“哦，他一定会收留你的，我亲爱的，”大主教说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] , [wel] - [riːd] [mæn] ,

“	And	he	seems	a	very	clever	,	well	-	read	man	,
“	和	他	似乎	一个	非常	聪明的	,	出色地	-	读	男人	,

“而且他看起来非常聪明，博览群书。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

I	am	sure	you	will	find	him	easy	to	talk	to	.
我	是	当然	你	将要	寻找	他	简单的	到	讲话	到	.

我相信你会发现他很容易相处。

” [pʊr] ['mɪsɪz] . - [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [huː]

”	Poor	Mrs	.	Selldon	thought	that	she	would	rather	have	had	some	one	who
”	贫穷的	太太	.	-	想法	那	她	会	相当	有	有	一些	一	WHO

[wʌz; wəz] ['niːðər] ['klevər][nɔːr] [wel] - [riːd] .

was	neither	clever	nor	well	-	read	.
曾是	两者都不	聪明的	也不	出色地	-	读	.

可怜的塞尔登太太心想，她宁愿要一个既不聪明也不博览群书的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] ,

But	there	was	no	help	for	her	,	and	,	whether	she	would	or	not	,
但	那里	曾是	不	帮助	为了	她	,	和	,	无论	她	会	或者	不是	,

但她得不到任何帮助，而且，无论她是否愿意，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['laɪən] .

she	had	to	go	in	to	dinner	with	the	literary	lion	.
她	有	到	去	在	到	晚餐	和	这	文学	狮子	.

她不得不去和这位文坛巨匠共进晚餐。

['mɪstər] . [mɑːrk] ['ʃrozbəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪləti] .

Mr	.	Mark	Shrewsbury	was	a	novelist	of	great	ability	.
先生	.	标记	什鲁斯伯里	曾是	一个	小说家	的	伟大的	能力	.

马克·什鲁斯伯里先生是一位才华横溢的小说家。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] ,

Some	twenty	years	before	,	he	had	been	called	to	the	bar	,	and	,
一些	二十	年	前	,	他	有	到过	称为	到	这	酒吧	,	和	,

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['riːəl]['tælənt] ,

conscious	of	real	talent	,
有意识的	的	真实的	天赋	,

大约二十年前，他获得了律师资格，并且意识到自己确实很有天赋，

[hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

had	been	greatly	embittered	by	the	impossibility	of	getting	on	in	his	profession	.
有	到过	非常	愤懑	经过	这	不可能	的	获得	在	在	他的	职业	.

他因无法在职业生涯中取得进步而感到非常痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self]

At	length	,	in	disgust	,	he	gave	up	all	hopes	of	success	and	devoted	himself
在	长度	,	在	厌恶	,	他	给予	向上	全部	希望	的	成功	和	奉献	他自己

[ɪn'sted] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

instead	to	literature	.
反而	到	文学	.

最终，他厌恶至极，放弃了所有成功的希望，转而投身文学创作。

[ɪn] [ðɪs] [fiːld] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kreivd] ; [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər]

In	this	field	he	won	the	recognition	for	which	he	craved	;	his	books	were
在	这	场地	他	韩元	这	认出	为了	哪个	他	渴望	;	他的	图书	是

[riːd] ['evriwer] ,

read	everywhere	,
读	到处	,

在这个领域，他赢得了梦寐以求的认可；他的著作畅销全球。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] , [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ['stedəli] [ɪn'kriːst] ,

his	name	became	famous	,	his	income	steadily	increased	,
他的	姓名	成为	著名的	,	他的	收入	稳步	增加	,

他的名字声名鹊起，收入也稳步增长。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

and	he	had	the	pleasant	consciousness	that	he	had	found	his
和	他	有	这	令人愉快的	意识	那	他	有	成立	他的

[voʊ'keɪʃ(ə)n] .

vocation	.
职业	.

他欣喜地意识到，他找到了自己的使命。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

Still	,	in	spite	of	his	success	,
仍然	,	在	尽管如此	的	他的	成功	,

然而，尽管他取得了成功，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get][ðə; ði]['bɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['feɪljər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ]

he	could	not	forget	the	bitter	years	of	failure	and	disappointment	which
他	可以	不是	忘记	这	苦的	年	的	失败	和	失望	哪个

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	gone	before	,
有	已消失	前	,

他无法忘记之前那些充满失败和失望的痛苦岁月。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'veɪdid] [baɪ][æn; ən]

and	though	his	novels	were	full	of	genius	they	were	pervaded	by	an
和	尽管	他的	小说	是	满的	的	天才	他们	是	弥漫	经过	一个

['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] ,

undertone	of	sarcasm	,
底色	的	讽刺	,

虽然他的小说充满了才华，但其中却弥漫着讽刺的意味。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l]['æftər] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [mɔːr] ['redi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [teɪk]

so	that	people	after	reading	them	were	more	ready	than	before	to	take
所以	那	人们	后	阅读	他们	是	更多的	准备好	比	前	到	拿

['sɪnɪk(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .

cynical	views	of	life	.
愤世嫉俗	浏览	的	生活	.

因此，人们在读过这些作品后，比以前更容易对生活抱持愤世嫉俗的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːz] ['kwaɪət] [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz] [rɪ'viːl] ['skersli] ['eniθɪŋ]

He	was	one	of	those	men	whose	quiet	impassive	faces	reveal	scarcely	anything
他	曾是	一	的	那些	男人	谁	安静的	冷漠	面孔	揭示	几乎	任何事物

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] .

of	their	character	.
的	他们的	特点	.

他属于那种面无表情、沉默寡言的人，从他们的脸上几乎看不出任何性格特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [tɔːl][nɔːr] [ʃɔːrt] , ['niːðər] [dɑːrk][nɔːr] [fer] , ['niːðər] ['hænsəm] [nɔːr][ðə; ði]

He	was	neither	tall	nor	short	,	neither	dark	nor	fair	,	neither	handsome	nor	the
他	曾是	两者都不	高的	也不	短的	,	两者都不	黑暗的	也不	公平的	,	两者都不	英俊的	也不	这

[rɪ'vɜːrs] ;

reverse	;
撤销	;

他既不高也不矮，既不黑也不白，既不英俊也不丑陋；

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'presɪv] ; [waɪl] , [laɪk][moʊst] [truː]

in	fact	his	personality	was	not	in	the	least	impressive	;	while	,	like	most	true
在	事实	他的	性格	曾是	不是	在	这	至少	感人的	;	尽管	,	喜欢	最多	真的

['ɑːrtɪsts] ,

artists	,
艺术家	,

事实上，他的人格魅力丝毫没有令人印象深刻的地方；然而，像大多数真正的艺术家一样，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɔːl] [θɪŋz] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [juː; jʊ] ['rerli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	observed	all	things	so	quietly	that	you	rarely	discovered	that	he	was
他	观察到	全部	事物	所以	悄悄	那	你	很少	发现	那	他	曾是

[əb'zəviŋ, ɔb-][æt; ət][ɔːl] .

observing	at	all	.
观察	在	全部	.

他观察一切事物都非常安静，以至于你很少会发现他一直在观察。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“ Dear	me	!
“ 亲爱的	我	!

“我的天哪！”

" ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz][mɑ:rk] ['ʃrozbəri] ['ri:əli] [hɪr] ?

"	people	would	say	,	"	Is	Mark	Shrewsbury	really	here	?
"	人们	会	说	,	"	是	标记	什鲁斯伯里	真的	这里	?

人们会问："马克·什鲁斯伯里真的在这里吗？"

[wɪtʃ] [ɪz][hi:; hi] ?

Which	is	he	?
哪个	是	他	?

他是哪一个?

[aɪ][dəunt] [si:] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] . "

I	don't	see	any	one	at	all	like	my	idea	of	a	novelist	.	"
我	不	看	任何	一	在	全部	喜欢	我的	主意	的	一个	小说家	.	"

我完全没见过任何人符合我心目中小说家的形象。

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] — [ðæt] [mæn][ɪn] ['spektəklz] , " [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	There	he	is	—	that	man	in	spectacles	,	"	would	be	the	reply	.
"	那里	他	是	—	那	男人	在	眼镜	,	"	会	是	这	回复	.

"他就在那儿——那个戴眼镜的男人，"对方会这样回答。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ðə; ði] ['spektəklz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['noʊtwɜ:rði] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

And	really	the	spectacles	were	the	only	noteworthy	thing	about	him	.
和	真的	这	眼镜	是	这	仅有的	值得注意	事物	关于	他	.

事实上，他身上唯一值得一提的就是那副眼镜。

['mɪsɪz] . - , [hu:] [hæd; həd] [si:n] ['sevrəl] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] ['ɔ:θəres] [ɪn][hɜ:r; hər][taɪm] ,

Mrs	.	Selldon	,	who	had	seen	several	authors	and	authoresses	in	her	time	,
太太	.	-	,	WHO	有	已见	一些	作者	和	女作家	在	她	时间	,

塞尔登夫人一生中见过不少作家，

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [moʊst]['ɔ:rd(ə)neri] , [hʌm] - [drʌm] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	knew	that	they	were	as	a	rule	most	ordinary	,	hum	-	drum	kind	of
和	知道	那	他们	是	作为	一个	规则	最多	普通的	,	哼	-	鼓	种类	的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

而且他们知道，他们通常都是那种非常普通、平淡无奇的人。

[wʌz; wəz][kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪt] .

was	quite	prepared	for	her	fate	.
曾是	相当	准备	为了	她	命运	.

她对自己的命运早已做好了准备。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] [wen] , ['hævɪŋ] [læft] [ænd; ənd][kraɪd]

She	remembered	her	astonishment	as	a	girl	when	,	having	laughed	and	cried
她	记得	她	惊讶	作为	一个	女孩	什么时候	,	拥有	笑了	和	哭

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ,

at	the	play	,
在	这	玩	,

她记得自己小时候看戏时又哭又笑，当时她有多么惊讶。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [tʃi:f] ['æktər][æz; əz][hɜ:r; hər][aɪ'di:əl]['hɪroʊ] ,

and	taken	the	chief	actor	as	her	ideal	hero	,
和	已采取	这	首席	演员	作为	她	理想的	英雄	,

她将男主角视为自己心目中的理想英雄。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] [ɪn]['ri:dʒənt] [stri:t] ,

she	had	had	him	pointed	out	to	her	one	day	in	Regent	Street	,
她	有	有	他	尖	出去	到	她	一	天	在	摄政	街道	,

有一天，有人在摄政街给她指认了他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] ['kɑːmənpleɪs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

and	found	him	to	be	a	most	commonplace	-	looking	man	,
和	成立	他	到	是	一个	最多	平凡	-	寻找	男人	,

发现他长相非常普通。

[ðə; ði] ['veri] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]

the	very	last	person	one	would	have	supposed	capable	of	stirring	the
这	非常	最后的	人	一	会	有	据称	有能力的	的	搅拌	这

['hɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːdiəns] .

hearts	of	a	great	audience	.
心	的	一个	伟大的	观众	.

最不可能有人会想到，他竟然能如此打动广大观众的心。

['miːnwaɪl] ['dɪnər] ['prəugrest] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [tɔːkt] [tuː; tə] [æn; ən] ['empti] - ['hedɪd]

Meanwhile	dinner	progressed	,	and	Mrs	.	Selldon	talked	to	an	empty	-	headed
同时	晚餐	进展	,	和	太太	.	-	谈话	到	一个	空的	-	标题

[bʌt; bət] [lə'kweɪʃəs] [mæn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [left] ,

but	loquacious	man	on	her	left	,
但	贫嘴	男人	在	她	左边	,

与此同时，晚餐继续进行，塞尔登太太正和她左边一个头脑空空但滔滔不绝的男人交谈着。

[ænd; ənd] ['rækt] [hɜːr; hər] [breɪnz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋli] ['saɪlənt]

and	racked	her	brains	for	something	to	say	to	the	alarmingly	silent
和	架子	她	大脑	为了	某物	到	说	到	这	令人担忧地	沉默的

['ɔːθər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] .

author	on	her	right	.
作者	在	她	正确的	.

她绞尽脑汁地想着该对右边那位沉默不语的作家说些什么。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [sɪt] ['saɪlənt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

She	remembered	hearing	that	Charles	Dickens	would	often	sit	silent	through	the	whole
她	记得	听力	那	查尔斯	狄更斯	会	经常	坐	沉默的	通过	这	所有的

[ʌv; əv] ['dɪnər] ,

of	dinner	,
的	晚餐	,

她记得曾听说查尔斯·狄更斯经常在整个晚餐过程中保持沉默。

[əb'zəviŋ, ɔb-]['kwaɪətli] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

observing	quietly	those	about	him	,
观察	悄悄	那些	关于	他	,

他静静地观察着周围的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl]

but	that	at	dessert	he	would	suddenly	come	to	life	and	keep	the	whole
但	那	在	甜点	他	会	突然	来	到	生活	和	保持	这	所有的

['teɪbl] [ɪn] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

table	in	roars	of	laughter	.
桌子	在	咆哮	的	笑声	.

但到了甜点时间，他就会突然变得活泼起来，逗得全桌人哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃrozbəri] [ment] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]

She	feared	that	Mr	.	Shrewsbury	meant	to	imitate	the	great	novelist	in	the	first
她	害怕	那	先生	.	什鲁斯伯里	意思是	到	模拟	这	伟大的	小说家	在	这	第一的

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

她担心什鲁斯伯里先生意图模仿那位伟大的小说家，尤其是在第一点上。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [læst] .

but	was	scarcely	likely	to	follow	his	example	in	the	last	.
但	曾是	几乎	可能	到	跟随	他的	例子	在	这	最后的	.

但在最后，他几乎不可能效仿他的做法。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

At	length	she	asked	him	what	he	thought	of	the	cathedral	,	and	a
在	长度	她	问	他	什么	他	想法	的	这	大教堂	,	和	一个

[fju:] ['tepɪd] [ri'ma:ks] ['fɑ:loʊd] .

few	tepid	remarks	followed	.
很少	温热	评论	随后	.

最后她问他对大教堂的看法，他只是冷冷地回答了几句。

“ [haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] [bɔ:z] [ˌem 'i:] !

“	How	unutterably	this	good	lady	bores	me	!
“	如何	难以言喻	这	好的	女士	钻孔	我	!

“这位女士真是让我无比厌烦！”

” [θɔ:t] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .

”	thought	the	author	.
”	想法	这	作者	.

作者心想。

“ [haʊ] [ɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [tɔ:k] [soʊ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

“	How	odd	it	is	that	his	characters	talk	so	well	in	his	books	,
“	如何	奇怪的	它	是	那	他的	人物	讲话	所以	出色地	在	他的	图书	,

“多么奇怪啊，他笔下的人物在书中的对话都那么精彩。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪk] ! ” [θɔ:t] ['mɪsɪz] . - .

and	that	he	is	such	a	stick	!	”	thought	Mrs	.	Selldon	.
和	那	他	是	这样的	一个	戳	!	”	想法	太太	.	-	.

“他真是个老古板！”塞尔登太太心想。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kə'θi:drəl] - [taʊn] ['ætməsfɪr] , ” [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .

“	I	suppose	it's	the	effect	of	cathedral	-	town	atmosphere	,	”	reflected	the	author	.
“	我	认为	它是	这	影响	的	大教堂	-	镇	气氛	,	”	反映	这	作者	.

“我想这是大教堂小镇氛围的影响吧，”作者沉思道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪz] ['i:tn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kən'si:t] [ænd; ənd][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə]

“	I	suppose	he	is	eaten	up	with	conceit	and	won't	trouble	himself	to	talk	to
“	我	认为	他	是	吃	向上	和	自负	和	惯于	麻烦	他自己	到	讲话	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“我想他大概是自负得过了头，根本不会费心跟我说话。”

” [θɔ:t] [ðə; ði]['hoʊstəs] .

”	thought	the	hostess	.
”	想法	这	女主人	.

“女主人心想。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

By	the	time	the	fish	had	been	removed	they	had	arrived	at	a	state	of
经过	这	时间	这	鱼	有	到过	已移除	他们	有	到达的	在	一个	状态	的

['mju:tʃuəl] [kən'tempt] .

mutual	contempt	.
相互的	鄙视	.

当鱼被移走时，他们之间已经产生了互相鄙视的关系。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] , [haʊ'evər] ,

Mindful	of	the	reputation	they	had	to	keep	up	,	however	,
正念	的	这	名声	他们	有	到	保持	向上	,	然而	,

然而，他们也意识到自己必须维护自身的声誉。

[ðeɪ] [ig'zə:tid] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [waɪl] [ðə; ði][ɑ:n'treɪz] [went] [raʊnd] .

they	exerted	themselves	a	little	more	while	the	entrées	went	round	.
他们	施加	他们自己	一个	小的	更多的	尽管	这	主菜	去	圆形的	.

在主菜上桌期间，他们又多费了一些力气。

“ ['seldəm] [riːdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['fænsi] , [ænd; ənd]['nevər] [θɪŋks] !
“ **Seldom reads , I should fancy , and never thinks !**
“ 很少 阅读 , 我 应该 想要 , 和 绝不 思考 !

“我猜他很少读书，而且从不思考！”

” [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['plæsɪd] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] [feɪs] .
” **reflected the author , glancing at Mrs . Selldon's placid unintellectual face .**
” 反映 这 作者 , 瞥了一眼 在 太太 . - 平静 缺乏智慧的 脸 .

作者心想，同时瞥了一眼塞尔登太太平静而缺乏智慧的脸。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
“ **What on earth can I say to her ? ”**
“ 什么 在 地球 能 我 说 到 她 ? ”

我到底该对她说些什么呢?

“ ['veri] [ʌn'præktɪkəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [rɪ'flektɪd] ['mɪsɪz] . - .
“ **Very unpractical , I am sure , ” reflected Mrs . Selldon .**
“ 非常 不切实际 , 我 是 当然 , ” 反映 太太 . - .

“这肯定很不切实际，”塞尔登夫人沉思道。

“ [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ **The sort of man who lives in a world of his own ,**
“ 这 种类 的 男人 WHO 生活 在 一个 世界 的 他的 自己的 ,

“那种活在自己世界里的人，

[ænd; ənd]['oʊnli] [leiz] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .
and only lays down his pen to take up a book .
和 仅有的 躺下 向下 他的 笔 到 拿 向上 一个 书 .

他只有放下笔去读书的时候才会放下笔。

[wʌt] ['sʌbdʒekt][ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːrt] ? ”
What subject shall I start ? ”
什么 主题 将 我 开始 ? ”

我该从哪个主题开始讲起呢?

“ [wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [deɪz] ! ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]
“ **What delightful weather we have been having the last few days ! ” observed the**
“ 什么 愉快 天气 我们 有 到过 拥有 这 最后的 很少 天 ! ” 观察到 这
['ɔːθər] .
author .
作者 .

作者感叹道：“这几天天气真是太好了！”

“ ['riːəl]['dʒenjuɪn] ['sʌmər] ['weðər] [æt; ət][læst] .
“ **Real genuine summer weather at last .**
“ 真实的 真的 夏天 天气 在 最后的 .

“真正的夏季天气终于来了。”

” [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['tremblɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [lɪps] .
” **The same remark had been trembling on Mrs . Selldon's lips .**
” 这 相同的 评论 有 到过 发抖 在 太太 . - 嘴唇 .

“塞尔登太太也一直在犹豫要不要说同样的话。”

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][ə'lækrəti] ; [ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l]
She assented with great cheerfulness and alacrity ; and over that invaluable
她 同意 和 伟大的 愉悦 和 敏捷 ; 和 超过 那 无价
['tɑːpɪk] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] [seɪf] ,
topic , which is always so safe ,
话题 , 哪个 是 总是 所以 安全的 ,

她欣然同意，语气十分愉快和积极；而在这个总是如此安全的、极其宝贵的话题上，

[ænd; ənd][soʊ][kən'dʒi:niəl] , [ænd; ənd][soʊ] ['redi] [tu:; tə][hænd] , [ðeɪ] [gru:] [kwaɪt] ['frendli] ,

and	so	congenial	,	and	so	ready	to	hand	,	they	grew	quite	friendly	,
和	所以	相投	,	和	所以	准备好	到	手	,	他们	生长	相当	友好的	,

他们如此合得来，又如此乐于助人，很快就变得非常友好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] .

and	the	conversation	for	fully	five	minutes	was	animated	.
和	这	对话	为了	完全	五	分钟	曾是	动画	.

双方进行了整整五分钟的热烈讨论。

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [θɔ:t] ['fɑ:loʊd] .

An	interval	of	thought	followed	.
一个	间隔	的	想法	随后	.

一阵沉思之后。

“ [haʊ] ['wɪrisəm] [ɪz][sə'saɪəti] ! ” [rɪ'flektɪd] ['mɪsɪz] . - .

“	How	wearisome	is	society	!	”	reflected	Mrs	.	Selldon	.
”	如何	令人厌倦的	是	社会	!	”	反映	太太	.	-	.

“社会真是令人厌倦！”塞尔登夫人感慨道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][ðæt][wi:; wi][mʌst; məst][spend][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['dinəz] [ænd; ənd]

“	It	is	hard	that	we	must	spend	so	much	money	in	giving	dinners	and
”	它	是	难的	那	我们	必须	花费	所以	很多	钱	在	给予	晚餐	和

[hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] . ”

have	so	much	trouble	for	so	little	enjoyment	.	”
有	所以	很多	麻烦	为了	所以	小的	享受	.	”

“令人遗憾的是，我们必须花费大量金钱举办晚宴，付出这么多努力，却只能获得如此少的乐趣。”

“ [wʌn] [peɪz] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] [feɪm] , ” [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .

“	One	pays	dearly	for	fame	,	”	reflected	the	author	.
”	一	支付	亲爱的	为了	名声	,	”	反映	这	作者	.

“成名要付出沉重的代价，”作者感慨道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nu:s(ə)ns][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [weɪst] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]

“	What	a	confounded	nuisance	it	is	to	waste	all	this	time	when	there	are	the
”	什么	一个	令人困惑	滋扰	它	是	到	浪费	全部	这	时间	什么时候	那里	是	这

[læst] [pru:fs] [ʌv; əv] - [wʌt] [kæst] ?

last	proofs	of	'	What	Caste	?
最后的	证明	的	-	什么	种姓	?

“浪费这么多时间真是太令人恼火了，明明还有‘什么种姓？’的最后证据。”

- [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪn] - [ə'klɔk, əu-][poʊst][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] !

'	to	be	done	for	the	nine	-	o'clock	post	to	-	morrow	morning	!
-	到	是	完毕	为了	这	九	-	点钟	邮政	到	-	明天	早晨	!

明天早上九点钟之前必须完成！

['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [taɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tu:; tə][bed][tu:; tə] - [naɪt] !

Goodness	knows	what	time	I	shall	get	to	bed	to	-	night	!
善良	知道	什么	时间	我	将	得到	到	床	到	-	夜晚	!

天知道我今晚几点才能睡觉！

” [ðen] ['mɪsɪz] . - [θɔ:t] [rɪ'gretfəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['i:zi] [tʃer] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

”	Then	Mrs	.	Selldon	thought	regretfully	of	the	comfortable	easy	chair	that	she
”	然后	太太	.	-	想法	遗憾的是	的	这	舒服的	简单的	椅子	那	她

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['æftər] ['dɪnər] ,

usually	enjoyed	after	dinner	,
通常	享受	后	晚餐	,

“这时，塞尔登太太不禁怅然地想起了她晚饭后常坐的那张舒适的扶手椅。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] - [næp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʒi:niəl]['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk] .

and	the	ten	minutes	'	nap	,	and	the	congenial	needle	-	work	.
和	这	十	分钟	-	午睡	,	和	这	相投	针	-	工作	.

还有十分钟的午睡，以及令人愉悦的针线活。

[ænd; ənd][mɑːrk] ['ʃrozbəri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] [pʌmp] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [lɔŋd]

And	Mark	Shrewsbury	thought	of	his	chambers	in	Pump	Court	,	and	longed
和	标记	什鲁斯伯里	想法	的	他的	房间	在	泵	法庭	,	和	渴望

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taɪp] - ['raɪtər] ,

for	his	type	-	writer	,
为了	他的	类型	-	作家	,

马克·什鲁斯伯里想起了他在泵苑的房间，无比渴望他的打字机。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] .

and	his	books	,	and	his	swivel	chair	,	and	his	favourite	meerschaum	.
和	他的	图书	,	和	他的	旋转	椅子	,	和	他的	最喜欢的	海泡石	.

还有他的书，他的转椅，以及他最喜欢的海泡石。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [ə'freɪd][tuː; tə] [tɔːk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə]

“	I	should	be	less	afraid	to	talk	if	there	were	not	always	the	horrible	idea
“	我	应该	是	较少的	害怕的	到	讲话	如果	那里	是	不是	总是	这	可怕	主意

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [daʊn] [wʌt] [wʌn] [sez] ,

that	he	may	take	down	what	one	says	,
那	他	可能	拿	向下	什么	一	说道	,

“如果不是总担心他会记下我说过的话，我应该会更敢于说话。”

” [θɔːt] ['mɪsɪz] . - .

”	thought	Mrs	.	Selldon	.
”	想法	太太	.	-	.

“塞尔登太太心想。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [bɔːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][self] , ” [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]

“	I	should	be	less	bored	if	she	would	only	be	her	natural	self	,	”	reflected	the
“	我	应该	是	较少的	无聊的	如果	她	会	仅有的	是	她	自然的	自己	,	”	反映	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

“如果她能做回自己，我就不会那么无聊了，”作者反思道。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][tɔːk] [prɪm] [p'lætɪtjuːdz] .

“	And	would	not	talk	prim	platitudes	.
“	和	会	不是	讲话	原始	老生常谈	.

“而且不会说那些老生常谈的陈词滥调。”

” ([ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['nʌθɪŋ] [els] [hɪm'self] .)

”	(	This	was	hard	,	for	he	had	talked	nothing	else	himself	.	)
”	(	这	曾是	难的	,	为了	他	有	谈话	没有什么	别的	他自己	.	)

（这很难，因为他自己一直没说过别的话。）

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ]

“	Does	she	think	she	is	so	interesting	that	I	am	likely	to	study	her	for	my
“	做	她	思考	她	是	所以	有趣的	那	我	是	可能	到	学习	她	为了	我的

[nekst] [bʊk] ? ”

next	book	?	”
下一个	书	?	”

“她是不是觉得自己很有趣，值得我在下一本书里研究她？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['sʌmər] ? ” [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . - , ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər]

“	Have	you	been	abroad	this	summer	?	”	inquired	Mrs	.	Selldon	,	making	another
“	有	你	到过	国外	这	夏天	?	”	询问	太太	.	-	,	制作	其他

[spæz'mɑːdɪk] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

spasmodic	attempt	at	conversation	.
痉挛性的	试图	在	对话	.

“你今年夏天出国了吗？”塞尔登太太问道，又一次断断续续地尝试开口说话。

“ [noʊ] , [aɪ] [dɪ'test] ['trævəlɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑːrk] ['ʃrozbəri] .
“ No , I detest travelling , ” replied Mark Shrewsbury .
“ 不 , 我 厌恶 旅行 , ” 回复 标记 什鲁斯伯里 .

“不，我讨厌旅行，”马克·什鲁斯伯里回答道。

“ [wen] [aɪ] [niːd] [tʃeɪndʒ] [aɪ][dʒʌst]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] ['dɪstrɪkt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ When I need change I just settle down in some quiet country district for a
“ 什么时候 我 需要 改变 我 只是 定居 向下 在 一些 安静的 国家 区 为了 一个
[fjuː] [mʌnθs] — ['sʌmwer] [nɪr] ['wɪnzər] ,
few months — somewhere near Windsor ,
很少 几个月 一 某处 靠近 温莎 ,

“当我需要换个环境时，我就会在温莎附近某个安静的乡村地区待上几个月。”

[ɔːr] ['raɪˌgeɪt] , [ɔːr] - .
or Reigate , or Muddleton .
或者 雷盖特 , 或者 - .

或者雷盖特，或者马德尔顿。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][laɪk]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnəri] . ”
There is nothing to my mind like our English scenery . ”
那里 是 没有什么 到 我的 头脑 喜欢 我们的 英语 风景 . ”

在我看来，没有什么能比得上英国的风景。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] - ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - .
“ Oh , do you know Muddleton ? ” exclaimed Mrs . Selldon .
“ 哦 , 做 你 知道 - ? ” 惊呼 太太 . - .

“哦，你知道马德尔顿吗？”塞尔登太太惊呼道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ?
“ Is it not a charming little place ?
“ 是 它 不是 一个 迷人 小的 地方 ?

“这难道不是一个迷人的小地方吗？”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪltən] - [kliːvz] . ”
I often stay in the neighbourhood with the Milton - Cleaves . ”
我 经常 停留 在 这 邻里 和 这 米尔顿 - 裂片 . ”

我经常和米尔顿-克利夫斯一家住在附近。

“ [aɪ] [noʊ] ['mɪltən] - [kliːv] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
“ I know Milton - Cleave well , ” said the author .
“ 我 知道 米尔顿 - 劈开 出色地 , ” 说 这 作者 .

“我很了解米尔顿-克利夫，”作者说道。

“ [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [kwaɪt][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] . ”
“ A capital fellow , quite the typical country gentleman . ”
“ 一个 首都 同伴 , 相当 这 典型的 国家 绅士 . ”

“真是个好人，典型的乡村绅士。”

“ [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . - , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn]
“ Is he not ? ” said Mrs . Selldon , much relieved to have found this subject in
“ 是 他 不是 ? ” 说 太太 . - , 很多 松了口气 到 有 成立 这 主题 在
['kɑːmən] .
common .
常见的 .

“难道不是吗？”塞尔登太太说道，她松了一口气，因为找到了共同话题。

“ [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['enərdʒi] ,
“ His wife is a great friend of mine ; she is full of life and energy ,
“ 他的 妻子 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 ; 她 是 满的 的 生活 和 活力 ,

“他的妻子是我的好朋友；她充满活力，热情洋溢。”

[ænd; ənd] [dʌz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] .
and **does** **an** **immense** **amount** **of** **good** **.**
和 做 一个 巨大 数量 的 好的 .

而且它确实做了很多好事。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? ”
Did **you** **say** **you** **had** **stayed** **with** **them** **?** **”**
做过 你 说 你 有 入住 和 他们 ? ”

你说你和他们待在一起?

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [læst] [jɪr] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;
“ **No** **,** **but** **last** **year** **I** **took** **a** **house** **in** **that** **neighbourhood** **for** **a** **few** **months** **;**
“ 不 , 但 最后的 年 我 采取 一个 房子 在 那 邻里 为了 一个 很少 几个月 ;

”不，但我去年在那附近租了一套房子住了几个月；

[ə; eɪ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [dʒʌst] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['bætʃələr] .
a **most** **charming** **little** **place** **it** **was** **,** **just** **fit** **for** **a** **lonely** **bachelor** **.**
一个 最多 迷人 小的 地方 它 曾是 , 只是 合身 为了 一个 孤独 学士 .

那真是一个迷人的小地方，非常适合孤独的单身汉居住。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] — ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['nuːtən] [roʊd] . ”
I **dare** **say** **you** **remember** **it** **—** **Ivy** **Cottage** **,** **on** **the** **Newton** **Road** **.** **”**
我 敢 说 你 记住 它 — 常春藤 小屋 , 在 这 牛顿 路 . ”

我敢说你一定还记得它——牛顿路上的常春藤小屋。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] ?
“ **Did** **you** **stay** **there** **?**
“ 做过 你 停留 那里 ?

你当时在那儿待过吗?

[naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
Now **what** **a** **curious** **coincidence** **!**
现在 什么 一个 好奇的 巧合 !

真是个奇妙的巧合!

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] [ðæt] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn]
Only **this** **morning** **I** **heard** **from** **Mrs** **.** **Milton** **-** **Cleave** **that** **Ivy** **Cottage** **has** **been**
仅有的 这 早晨 我 听到 从 太太 . 米尔顿 - 劈开 那 常春藤 小屋 有 到过
['teɪkən] [ðɪs] ['sʌmər] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['ziːgismunt] [zəlʌski] ,
taken **this** **summer** **by** **a** **Mr** **.** **Sigismund** **Zaluski** **,**
已采取 这 夏天 经过 一个 先生 . 西吉斯蒙德 扎卢斯基 ,

今天早上我才从米尔顿-克利夫太太那里得知，艾维小屋今年夏天被西吉斯蒙德·扎卢斯基先生租走了。

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ˌʌn'toʊld] [hɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
a **Polish** **merchant** **,** **who** **is** **doing** **untold** **harm** **in** **the** **neighbourhood** **.**
一个 抛光 商人 , WHO 是 正在做 不明 伤害 在 这 邻里 .

一位波兰商人，给附近居民造成了难以估量的危害。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] , [ʌn'skruːpjələs] [mæn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]
He **is** **a** **very** **clever** **,** **unscrupulous** **man** **,** **and** **has** **managed** **to** **take** **in**
他 是 一个 非常 聪明的 , 无良的 男人 , 和 有 管理 到 拿 在
['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] . ”
almost **every** **one** **.** **”**
几乎 每一个 一 . ”

他是个非常聪明、不择手段的人，几乎骗过了所有人。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ?
“ **Why** **,** **what** **is** **he** **?**
“ 为什么 , 什么 是 他 ?

“为什么？他是什么人？”

[ə; eɪ]['swɪndlər] ? [ɔːr][ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [laɪk][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['feloʊ] ?

A	swindler	?	Or	a	burglar	in	disguise	,	like	the	House	on	the	Marsh	fellow	?
一个	骗子	?	或者	一个	窃贼	在	伪装	,	喜欢	这	房子	在	这	沼泽	同伴	?

是骗子？还是像《沼泽小屋》里的那个家伙一样，伪装成普通人的窃贼？

" [æskt] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	asked	the	author	,	with	a	little	twinkle	of	amusement	in	his	face	.
"	问	这	作者	,	和	一个	小的	闪烁	的	娱乐	在	他的	脸	.

"作者问道，脸上带着一丝玩味的笑容。"

" [oʊ] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Oh	,	much	worse	than	that	,	"	said	Mrs	.	Selldon	,	lowering	her	voice	.
"	哦	,	很多	更糟	比	那	,	"	说	太太	.	-	,	降低	她	嗓音	.

"哦，比那糟糕得多，"塞尔登太太压低声音说。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʃrozbəri] ,

"	I	assure	you	,	Mr	.	Shrewsbury	,
"	我	保证	你	,	先生	.	什鲁斯伯里	,

"我向您保证，什鲁斯伯里先生，

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli]['kredɪt][ðə; ði]['stɔːri] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,

you	would	hardly	credit	the	story	if	I	were	to	tell	it	you	,
你	会	几乎	信用	这	故事	如果	我	是	到	告诉	它	你	,

如果我把这个故事讲给你听，你肯定不会相信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

it	is	really	stranger	than	fiction	.
它	是	真的	陌生人	比	小说	.

这简直比小说还离奇。

" [mɑːrk] ['ʃrozbəri] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][felt] [bɔːrd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	Mark	Shrewsbury	pricked	up	his	ears	,	he	no	longer	felt	bored	,	he	began	to
"	标记	什鲁斯伯里	刺痛	向上	他的	耳朵	,	他	不	更长	毛毡	无聊的	,	他	开始	到

[θɪŋk] [ðæt] ,

think	that	,
思考	那	,

马克·什鲁斯伯里竖起了耳朵，他不再觉得无聊了，他开始想，

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪrisəm] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .

after	all	,	there	might	be	some	compensation	for	this	wearisome	dinner	-	party	.
后	全部	,	那里	可能	是	一些	赔偿	为了	这	令人厌倦的	晚餐	-	派对	.

毕竟，这场令人疲惫的晚宴或许会有一些补偿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər][plɑːts] ,

He	was	always	glad	to	seize	upon	material	for	future	plots	,
他	曾是	总是	高兴的	到	抢占	之上	材料	为了	未来	图表	,

他总是乐于收集素材，为未来的情节做准备。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [poʊl] ['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	somehow	the	notion	of	a	mysterious	Pole	suddenly	making	his
和	不知何故	这	概念	的	一个	神秘	极	突然	制作	他的

[ə'pɪrəns] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ˌpɑːpju'lærəti]

appearance	in	that	quiet	country	neighbourhood	and	winning	undeserved	popularity
外貌	在	那	安静的	国家	邻里	和	获胜	不应得的	人气

['ræðər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

rather	took	his	fancy	.
相当	采取	他的	想要	.

不知为何，一个神秘的波兰人突然出现在那个宁静的乡村社区，并赢得不应有的声望，这个想法让他很感兴趣。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	he	might	make	something	of	it	.
他	想法	他	可能	制作	某物	的	它	.

他觉得他或许能做成一件事。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [nu:] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:] [wel] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] .

However	**,**	**he**	**knew**	**human**	**nature**	**too**	**well**	**to**	**ask**	**a**	**direct**	**question**	**.**
然而	,	他	知道	人类	自然	也	出色地	到	问	一个	直接的	问题	.

然而，他太了解人性了，所以没有直接问这个问题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [kwaɪt] [ˌsɪmpə'θetɪk]

“	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**hear**	**that**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**becoming**	**all**	**at**	**once**	**quite**	**sympathetic**
“	我	是	对不起	到	听到	那	,	”	他	说	,	成为	全部	在	一次	相当	交感神经

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃəbl] .

and	**approachable**	**.**
和	平易近人	.

“听到这个消息我很遗憾，”他说道，语气突然变得非常同情和亲切。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['hʊdˌwɪŋkt]

“	**I**	**don't**	**like**	**the**	**thought**	**of**	**those**	**simple**	**,**	**unsophisticated**	**people**	**being**	**hoodwinked**
“	我	不	喜欢	这	想法	的	那些	简单的	,	不谙世事的	人们	存在	被蒙蔽

[baɪ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] . ”

by	**a**	**scoundrel**	**.**	**”**
经过	一个	恶棍	.	”

“我不喜欢看到那些单纯、不谙世事的人被骗子蒙骗。”

“ [noʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][sæd] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	**No**	**;**	**is**	**it**	**not**	**sad**	**?**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Selldon**	**.**
“	不	;	是	它	不是	伤心	?	”	说	太太	.	-	.

“不，这难道不令人难过吗？”塞尔登太太说。

“ [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l]['pi:p(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

“	**Such**	**pleasant**	**,**	**hospitable**	**people**	**as**	**they**	**are**	**!**
“	这样的	令人愉快的	,	好客	人们	作为	他们	是	!

“他们真是太和蔼好客了！”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɔ:rliz] ? ”

Do	**you**	**remember**	**the**	**Morleys**	**?**	**”**
做	你	记住	这	莫利斯	?	”

你还记得莫利一家吗?

“ [oʊ] [jes] !

“	**Oh**	**yes**	**!**
“	哦	是的	!

“哦是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔ:tər] [hu:] [pleɪd] ['tenɪs] [wel] . ”

There	**was**	**a**	**pretty**	**daughter**	**who**	**played**	**tennis**	**well**	**.**	**”**
那里	曾是	一个	漂亮的	女儿	WHO	玩	网球	出色地	.	”

她有个漂亮的女儿，网球打得很好。

“ [kwaɪt] [soʊ] — ['gɜ:rtru:d] ['mɔrli] .

“	**Quite**	**so**	**—**	**Gertrude**	**Morley**	**.**
“	相当	所以	—	格特鲁德	莫利	.

“正是如此——格特鲁德·莫利。”

[wel] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

Well	**,**	**would**	**you**	**believe**	**it**	**,**
出色地	,	会	你	相信	它	,

你相信吗?

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] [ɪz] ['æktʃuəli] ['i:ðər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [i:v]

this	**miserable**	**fortune**	**-**	**hunter**	**is**	**actually**	**either**	**engaged**	**to**	**her**	**or**	**on**	**the**	**eve**
这	悲惨的	财富	-	猎人	是	实际上	任何一个	已订婚的	到	她	或者	在	这	前夕

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] !

of	**being**	**engaged**	**!**
的	存在	已订婚的	!

这个可怜的拜金男实际上要么已经和她订婚了，要么即将订婚!

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] - [kliːv] [ɪz][soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ɑːn][ðə; ði][best]
Poor Mrs . Milton - Cleave is so unhappy about it , for she knows , on the best
贫穷的 太太 . 米尔顿 - 劈开 是 所以 不开心 关于 它 , 为了 她 知道 , 在 这 最好的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

可怜的米尔顿-克利夫太太为此非常难过，因为她从最可靠的消息来源得知：

[ðæt] ['mɪstər] . [zəlʌski] [ɪz][ʌn'fɪt][tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] . ”
that Mr . Zaluski is unfit to enter a respectable house . ”
那 先生 . 扎卢斯基 是 不合格 到 进入 一个 可敬 房子 . ”

扎卢斯基先生不配进入一户体面的房子。

“ [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [sʌm; səm] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l] ? ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['ʃrozbəri] ,
“ Perhaps he is really some escaped criminal ? ” suggested Mr . Shrewsbury ,
“ 也许 他 是 真的 一些 逃脱 刑事 ? ” 建议 先生 . 什鲁斯伯里 ,
['tentətɪvli] .
tentatively .
姑且 .

“或许他真的是个逃犯？”什鲁斯伯里先生试探性地建议道。

['mɪsɪz] . - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Mrs . Selldon hesitated .
太太 . - 犹豫了一下 .

塞尔登夫人犹豫了一下。

[ðen] , ['ʌndər][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɔːr] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
Then , under the cover of the general roar of conversation , she said in a low
然后 , 在下面 这 覆盖 的 这 一般的 吼 的 对话 , 她 说 在 一个 低的
[vɔɪs] : —
voice : —
嗓音 : —

然后，在嘈杂的交谈声中，她低声说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [kwaɪt] ['raɪtli] .
“ You have guessed quite rightly .
“ 你 有 猜对了 相当 没错 .

“你猜得完全正确。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪələsts] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
He is one of the Nihilists who were concerned in the assassination of the
他 是 一 的 这 虚无主义者 WHO 是 担心的 在 这 暗杀 的 这
[leɪt] [zɑːr] . ”
late Czar . ”
晚的 沙皇 . ”

他是参与刺杀已故沙皇的虚无主义者之一。

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
“ You don't say so !
“ 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

” [ɪk'skleɪmd] [mɑːrk] ['ʃrozbəri] , [mʌtʃ] ['stɑːrtld] .
” exclaimed Mark Shrewsbury , much startled .
” 惊呼 标记 什鲁斯伯里 , 很多 惊慌 .

“马克·什鲁斯伯里惊呼道，显然受到了很大的惊吓。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ”
“ Is it possible ? ”
“ 是 它 可能的 ? ”

“是否可以？ ”

“ [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [tu:] [tru:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .
“ **Indeed , it is only too true , ” said Mrs . Selldon .**
“ 的确 , 它 是 仅有的 也 真的 , ” 说 太太 . - .

“的确如此，”塞尔登夫人说道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'θɔ:rəti] .
“ **I heard it only the other morning , and on the very best authority .**
“ 我 听到 它 仅有的 这 其他 早晨 , 和 在 这 非常 最好的 权威 .

“我前几天早上才听到这个消息，而且消息来源非常可靠。”

[pʊr] ['gɜ:rtru:d] ['mɔrli] !
Poor Gertrude Morley !
贫穷的 格特鲁德 莫利 !

可怜的格特鲁德·莫利！

[maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
My heart bleeds for her .
我的 心 出血 为了 她 .

我为她感到心痛。

” [naʊ] [aɪ][kɑ:nt][help][əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['fɪgjər]
” Now I can't help observing here that this must have been the merest figure
[ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
of speech ,

“现在我不禁要指出，这肯定只是一种修辞手法。”

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'baʊt]
for just then there was a comfortable little glow of satisfaction about
['mɪsɪz] . - [hɑ:rt] .
Mrs . Selldon's heart .
太太 . - 心 .

就在那一刻，塞尔登太太的心中涌起一股舒适的满足感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] “ [gɑ:t][ɑ:n] [wel] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,
She was so delighted to have “ got on well , ” as she expressed it ,
她 曾是 所以 高兴极了 到 有 “ 得到 在 出色地 , ” 作为 她 表达 它 ,

她很高兴自己“相处融洽”，正如她所说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['laɪən] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
with the literary lion , and by this time dessert was on the table ,
和 这 文学 狮子 , 和 经过 这 时间 甜点 曾是 在 这 桌子 ,

与这位文学巨匠同桌，此时甜点已经摆上了桌。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['serəmoʊni] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpɪli] ['oʊvər] .
and soon the tedious ceremony would be happily over .
和 很快 这 乏味 仪式 会 是 快乐地 超过 .

很快，这场冗长的仪式就会圆满结束。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] ? ” [æskt] [mɑ:rk] ['ʃrozbəri] ,
“ But how did he escape ? ” asked Mark Shrewsbury ,
“ 但 如何 做过 他 逃脱 ? ” 问 标记 什鲁斯伯里 ,

“但他是怎么逃脱的？”马克·什鲁斯伯里问道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] “ ['kɑ:pi] ” [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
still with the thought of “ copy ” in his mind .
仍然 和 这 想法 的 “ 复制 ” 在 他的 头脑 .

他的脑海里仍然想着“复制”这个词。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['diːteɪlz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	I	don't	know	the	details	,	”	said	Mrs	.	Selldon	.
“	我	不	知道	这	细节	,	”	说	太太	.	-	.

“我不知道详情，”塞尔登夫人说。

“ ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm'self] .

“	Probably	they	are	only	known	to	himself	.
“	大概	他们	是	仅有的	已知	到	他自己	.

“或许只有他自己知道。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , [ænd; ənd]

But	he	managed	to	escape	somehow	in	the	month	of	March	1881	,	and
但	他	管理	到	逃脱	不知何故	在	这	月	的	行进	-	,	和

[tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪŋgləɪnd] ['seɪfli] .

to	reach	England	safely	.
到	抵达	英格兰	安全	.

但他设法在 1881 年 3 月逃脱，并安全抵达英国。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — ['wɪkɪdnəs] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi]

I	fear	it	is	only	too	often	the	case	in	this	world	—	wickedness	is	apt	to	be
我	害怕	它	是	仅有的	也	经常	这	案件	在	这	世界	—	邪恶	是	易于	到	是

[sək'sesf(ə)l] . ”

successful	.	”
成功的	.	”

我担心，在这个世界上，这种情况太常见了——邪恶往往容易得逞。

“ [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [beɪ] [triː] , ” [sed] [mɑːrk] ['ʃrozbəri] ,

“	To	flourish	like	a	green	bay	tree	,	”	said	Mark	Shrewsbury	,
“	到	繁荣	喜欢	一个	绿色的	湾	树	,	”	说	标记	什鲁斯伯里	,

“像一棵绿树一样茁壮成长，”马克·什鲁斯伯里说道。

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌsuːtə'bɪləti][tuː; tə]

congratulating	himself	on	the	aptness	of	the	quotation	,	and	its	suitability	to
祝贺	他自己	在	这	恰当性	的	这	引述	,	和	它是	适应性	到

[ðə; ði] - ['dɪnər] - ['teɪbl] .

the	Archediaconal	dinner	-	table	.
这	-	晚餐	-	桌子	.

他暗自庆幸这句引语恰如其分，非常适合在大主教的餐桌上引用。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['stɔːri][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	It	is	the	strangest	story	I	have	heard	for	a	long	time	.
“	它	是	这	最奇怪的	故事	我	有	听到	为了	一个	长的	时间	.

“这是我很久以来听过的最奇怪的故事。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

”	Just	then	there	was	a	pause	in	the	general	conversation	,
”	只是	然后	那里	曾是	一个	暂停	在	这	一般的	对话	,

就在这时，大家的谈话突然停顿了一下。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][fɔːr; fər]['raɪzɪŋ] ,

and	Mrs	.	Selldon	took	advantage	of	it	to	make	the	sign	for	rising	,
和	太太	.	-	采取	优势	的	它	到	制作	这	符号	为了	上升	,

塞尔登夫人利用这一点做了个升起的手势。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [pæst] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [zəlʌski] .

so	that	no	more	passed	with	regard	to	Zaluski	.
所以	那	不	更多的	通过了	和	看待	到	扎卢斯基	.

因此，关于扎卢斯基的事情再也没有发生过。

['ʃrozbəri] , ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [læst]
Shrewsbury , flattering himself that he had left a good impression by his last
什鲁斯伯里 , 奉承 他自己 那 他 有 左边 一个 好的 印象 经过 他的 最后的
[rɪ'mɑ:rk] ,
remark ,
评论 ,

什鲁斯伯里自以为是地认为自己最后那番话给人留下了好印象。

[θɔ:t] ['betər] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
thought better not to efface it later in the evening by any other conversation
想法 更好的 不是 到 抹去 它 之后 在 这 晚上 经过 任何 其他 对话
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
with his hostess .
和 他的 女主人 .

他心想最好不要在当晚与女主人进行其他谈话时，破坏了这段记忆。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l]
But in the small hours of the night , when he had finished his bundle
但 在 这 小的 小时 的 这 夜晚 , 什么时候 他 有 完成的 他的 捆
[ʌv; əv] [pru:fs] ,
of proofs ,
的 证明 ,

但在深夜，当他完成所有校对工作后，

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] , ['stræŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [jɔ:nz] , [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bri:f] ,
he took up his notebook and , strangling his yawns , made two or three brief ,
他 采取 向上 他的 笔记本 和 , 勒死 他的 打哈欠 , 制成 二 或者 三 简短的 ,

他拿起笔记本，强忍着哈欠，简短地写了两三行：

['pɪθi] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
pithy notes of the story Mrs . Selldon had told him ,
简洁 笔记 的 这 故事 太太 . - 有 讲述 他 ,

塞尔登太太给他讲的故事的精辟笔记

['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
adding a further development which occurred to him ,
添加 一个 更远 发展 哪个 发生 到 他 ,

他补充说，他还想到了另一个发展方向。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ['weðər] “ [laɪk] [ə; eɪ] [gri:n] [beɪ] [tri:] ” [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ]
and wondering to himself whether “ Like a Green Bay Tree ” would be a
和 好奇 到 他自己 无论 “ 喜欢 一个 绿色的 湾 树 ” 会 是 一个
['selɪŋ] ['taɪt(ə)l] .
selling title .
销售 标题 .

他心想，《像一棵绿湾树》会是一个畅销的书名吗？

['æftər] [ðɪs] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] ,
After this he went to bed , and slept the sleep of the just ,
后 这 他 去 到 床 , 和 睡着了 这 睡觉 的 这 只是 ,

此后他便上床睡觉，睡得像个义人一样。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'broʊkən] [sli:p] [wɪtʃ] [goʊz] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
or the unbroken sleep which goes by that name .
或者 这 未破 睡觉 哪个 去 经过 那 姓名 .

或者说，就是那种被称为“不间断睡眠”的睡眠。

[maɪ] [sɪksθ] [steɪdʒ]
MY SIXTH STAGE
我的 第六 阶段

我的第六阶段

[bʌt; bət] ['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] [kæn; kən] ['pɔɪzn] [truːθ] .

But	whispering	tongues	can	poison	truth	.
但	耳语	舌头	能	毒	真相	.

但窃窃私语会毒害真相。

['kəulridʒ] .

Coleridge	.
柯尔律治	.

柯尔律治。

['lʌndən] [ɪn] ['ɜːrli] [sep'tembər] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] [pleɪs] .

London	in	early	September	is	a	somewhat	trying	place	.
伦敦	在	早期的	九月	是	一个	有些	尝试	地方	.

九月初的伦敦有点让人难以忍受。

[mɑːrk] ['ʃrozbəri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ri'ælәti] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Mark	Shrewsbury	found	it	less	pleasing	in	reality	than	in	his	visions	during	the
标记	什鲁斯伯里	成立	它	较少的	令人愉悦	在	现实	比	在	他的	愿景	期间	这

['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət] - .

dinner	-	party	at	Dulminster	.
晚餐	-	派对	在	-	.

马克·什鲁斯伯里发现，现实远不如他在杜尔明斯特晚宴上的设想那样令人愉悦。

[truː] , [hɪz; ɪz] ['tʃembər] [wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] - ['raɪtər] [wʌz; wəz][æz; əz]

True	,	his	chambers	were	comfortable	,	and	his	type	-	writer	was	as
真的	,	他的	房间	是	舒服的	,	和	他的	类型	-	作家	曾是	作为

[ɪn'væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [æz; əz]['evər] ,

invaluable	a	machine	as	ever	,
无价	一个	机器	作为	曾经	,

没错，他的房间很舒适，他的打字机也一如既往地不可或缺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] ;

and	his	novel	was	drawing	to	a	successful	conclusion	;
和	他的	小说	曾是	绘画	到	一个	成功的	结论	;

他的小说即将迎来圆满结局；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	though	all	these	things	were	calculated	to	cheer	him	,	he	was
但	尽管	全部	这些	事物	是	计算	到	欢呼	他	,	他	曾是

[ˌnevərðə'les] [dɪ'prest] .

nevertheless	depressed	.
尽管如此	郁闷	.

虽然这一切都是为了让他高兴，但他仍然感到沮丧。

[taʊn] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

Town	was	dull	,	the	heat	was	trying	,
镇	曾是	乏味的	,	这	热	曾是	尝试	,

小镇沉闷乏味，天气炎热难耐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]

and	he	had	never	in	his	life	found	it	so	difficult	to	settle	down	to
和	他	有	绝不	在	他的	生活	成立	它	所以	难的	到	定居	向下	到

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他一生中从未觉得工作如此难以静下心来。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ðæt] “ [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz]

He	began	to	agree	with	the	Preacher	,	that	“	of	making	many	books	there	is
他	开始	到	同意	和	这	牧师	,	那	“	的	制作	许多	图书	那里	是

[noʊ][end] ,

no	end	,
不	结尾	,

他开始同意传道者的说法，即“写书没有尽头”。

” [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “ ['rɛmɪŋtənz] [pɜˈfɛktəd] [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] ,

”	and	that	,	in	spite	of	his	favourite	“	Remington's	perfected	No	.	2	,
”	和	那	,	在	尽管如此	的	他的	最喜欢的	“	雷明顿的	完善	不	.	2	,

尽管他最喜欢的是“雷明顿完美的2号步枪”，

” ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .

”	novel	-	writing	was	a	weariness	to	the	flesh	.
”	小说	-	写作	曾是	一个	疲劳	到	这	肉	.

“写小说让肉体感到疲惫。”

[suːn] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] ['aɪdlnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ,

Soon	he	drifted	into	a	sort	of	vague	idleness	,	which	was	not	a	good	,
很快	他	漂移	进入	一个	种类	的	模糊的	懒惰	,	哪个	曾是	不是	一个	好的	,

很快，他陷入了一种漫无目的的闲散状态，这不是一件好事。

['ɑːnɪst] ['hɑːlədeɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['leɪzi] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][breɪnz] .

honest	holiday	,	but	just	a	lazy	waste	of	time	and	brains	.
诚实的	假期	,	但	只是	一个	懒惰的	浪费	的	时间	和	大脑	.

假期本身没什么问题，但纯粹是浪费时间和精力。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]

I	was	pleased	to	observe	this	,	and	was	not	slow	to	take	advantage	of
我	曾是	高兴	到	观察	这	,	和	曾是	不是	慢的	到	拿	优势	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我很高兴地观察到这一点，并立即加以利用。

[hæd; həd][hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [pʌmp] [kɔːrt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz]

Had	he	stayed	in	Pump	Court	he	might	have	forgotten	me	altogether	in	his
有	他	入住	在	泵	法庭	他	可能	有	被遗忘的	我	共	在	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

如果他一直住在泵苑，他或许会在工作中完全忘记我。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [laɪf][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fer]

but	in	the	soft	luxury	of	his	Club	life	I	found	that	I	had	a	very	fair
但	在	这	柔软的	奢华	的	他的	俱乐部	生活	我	成立	那	我	有	一个	非常	公平的

[tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

chance	of	being	passed	on	to	some	one	else	.
机会	的	存在	通过了	在	到	一些	一	别的	.

但在他的俱乐部生活中，我却发现自己很有可能被转手给其他人。

[wʌn][hɑːt][ˌæftərˈnuːn] ,

One	hot	afternoon	,
一	热的	下午	,

一个炎热的午后，

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][næp][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [æt; ət]

on	waking	from	a	comfortable	nap	in	the	depths	of	an	armchair	at
在	醒来	从	一个	舒服的	午睡	在	这	深度	的	一个	扶手椅	在

[ðə; ði] [klʌb] ,

the	Club	,
这	俱乐部	,

在俱乐部舒适的扶手椅上小憩片刻后醒来，

['ʃrozbəri] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

Shrewsbury	was	greeted	by	one	of	his	friends	.
什鲁斯伯里	曾是	问候	经过	一	的	他的	朋友们	.

什鲁斯伯里受到了他一位朋友的迎接。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['swɪtsərlənd] , [oʊld] ['feloʊ] !

“	I	thought	you	were	in	Switzerland	,	old	fellow	!
“	我	想法	你	是	在	瑞士	,	老的	同伴	!

“我还以为你在瑞士呢，老兄！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] .

”	he	exclaimed	,	yawning	and	stretching	himself	.
”	他	惊呼	,	打哈欠	和	伸展	他自己	.

他打着哈欠伸了个懒腰，说道。

“ [keɪm] [bæk] ['jestərdeɪ] — ['ɔːfli] [bæd]['siːz(ə)n] — [kən'faundidli] [dʌl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Came	back	yesterday	—	awfully	bad	season	—	confoundedly	dull	,	”	returned	the	other	.
“	来	后退	昨天	—	非常	坏的	季节	—	要命	乏味的	,	”	返回	这	其他	.

“昨天回来了——真是个糟糕的赛季——无聊透顶，”另一个人回答道。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ”

“	Where	have	you	been	?	”
“	在哪里	有	你	到过	?	”

“你去哪儿了？ ”

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɔrən] [nɪr] - . ['deθli] [dʌl] [hoʊl] . ”

“	Down	with	Warren	near	Dulminster	.	Deathly	dull	hole	.	”
“	向下	和	沃伦	靠近	-	.	致命的	乏味的	洞	.	”

“沃伦在杜尔明斯特附近倒塌了。那是一个死气沉沉的洞穴。”

“ [duː][fɔːr; fər][jʊr; jər][nekst]['nɑːv(ə)l] .

“	Do	for	your	next	novel	.
“	做	为了	你的	下一个	小说	.

“为你的下一部小说做准备。”

[eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Eh	?	”	said	the	other	with	a	laugh	.
嗯	?	”	说	这	其他	和	一个	笑	.

“嗯？”另一个人笑着说。

[mɑːrk] ['ʃrozbəri] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

Mark	Shrewsbury	smiled	good	-	naturedly	.
标记	什鲁斯伯里	微笑	好的	-	自然地	.

马克·什鲁斯伯里露出了和蔼的笑容。

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jɔːn] , “ [aɪ] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] [daʊn] [ðer; ðər] ! ”

“	Talking	of	novels	,	”	he	observed	,	with	another	yawn	,	“	I	heard	such	a	story	down	there	!	”
“	说	的	小说	,	”	他	观察到	,	和	其他	打哈欠	,	“	我	听到	这样的	一个	故事	向下	那里	!	”

“说到小说，”他打了个哈欠说道，“我在下面听到过这样一个故事！”

“ [dɪd][juː; jʊ] ?
“ Did you ?
“ 做过 你 ?

“你做了吗？”

[lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Let's hear it .
我们来吧 听到 它 .

说说看。

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['skænd(ə)l] [wʊd] [duː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] . ”
A nice little scandal would do instead of a pick - me - up . ”
一个 好的 小的 丑闻 会 做 反而 的 一个 挑选 - 我 - 向上 . ”

比起提神醒脑的新闻，一桩小丑闻也挺不错的。

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
“ It's not a scandal .
“ 它是 不是 一个 丑闻 .

“这不是丑闻。”

[dəunt] [reɪz] [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Don't raise your expectations .
不 增加 你的 期望 .

不要抱有过高的期望。

[its] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['skaʊndrəl] .
It's the story of a successful scoundrel .
它是 这 故事 的 一个 成功的 恶棍 .

这是一个成功恶棍的故事。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [fʊl] ['vɪgər] — [neɪ] , [wɪð; wɪθ]['væstli] [ɪn'kriːst] ['paʊɚz] ;
” And then I came out again in full vigour — nay , with vastly increased powers ;
” 和 然后 我 来了 出去 再次 在 满的 活力 — 不 , 和 非常 增加 权力 ;

“然后我又恢复了活力——不，我的能力大大增强了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [mɑːrk] ['ʃrozbəri] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr]['ɔːltər][maɪ]
for though Mark Shrewsbury did not add very much to me , or alter my
为了 尽管 标记 什鲁斯伯里 做过 不是 添加 非常 很多 到 我 , 或者 改变 我的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

虽然马克·什鲁斯伯里并没有给我带来太多改变，也没有改变我的外貌，

[jet] [hɪz; ɪz] ['græfɪk] [wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər]
yet his graphic words made me much more impressive than I had been under
然而 他的 形象的 字 制成 我 很多 更多的 感人的 比 我 有 到过 在下面
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .
the management of Mrs . Selldon .
这 管理 的 太太 . - .

然而，他生动的描述让我比在塞尔登夫人管理下时更有魅力。

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

[ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði][lɪmp] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] .
that's a queer story , ” said the limp - looking young man from Switzerland .
那就是 一个 酷儿 故事 , ” 说 这 跛行 - 寻找 年轻的 男人 从 瑞士 .

“这真是个奇怪的故事，”这位来自瑞士、看起来有些萎靡不振的年轻人说道。

“ [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ I say , have a game of billiards , will you ?
“ 我 说 , 有 一个 游戏 的 台球 , 将要 你 ?

“我说，来打一局台球好吗？”

” ['ʃrozbəri] , [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] , ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd]
” Shrewsbury , with prodigious yawn , dragged himself up out of his chair , and
” 什鲁斯伯里 , 和 惊人 打哈欠 , 拖拽 他自己 向上 出去 的 他的 椅子 , 和
[ðə; ði] [tuː] [went] [ɔːf] [tə'geðər] .
the two went off together .
这 二 去 离开 一起 .

什鲁斯伯里打了个大大的哈欠，从椅子上爬起来，两人一起离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [mæn] ['prez(ə)nt] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
As they left the room the only other man present looked up from his
作为 他们 左边 这 房间 这 仅有的 其他 男人 展示 看起来 向上 从 他的
['nuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

他们离开房间时，在场的另一个男人从报纸上抬起头来。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
following them with his eyes .
下列的 他们 和 他的 眼睛 .

他用目光追随着他们。

“ ['ʃrozbəri] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Shrewsbury the novelist , ” he thought to himself .
“ 什鲁斯伯里 这 小说家 , ” 他 想法 到 他自己 .

“是小说家什鲁斯伯里，”他心想。

“ [ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] ['feloʊ] !
“ A sterling fellow !
“ 一个 英镑 同伴 !

“真是个了不起的人！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [æn; ən] - [waɪf] .
And he heard it from an Archdeacon's wife .
和 他 听到 它 从 一个 - 妻子 .

他是从一位大主教的妻子那里听说的。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
Confound it all !
混杂 它 全部 !

真是岂有此理！

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] [ðen] .
the thing must be true then .
这 事物 必须 是 真的 然后 .

那这件事一定是真的。

[aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [fʊl] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðɪs] [zəlʌski] [bɪ'fɔːr] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
I'll write and make full inquiries about this Zaluski before consenting to the
患病的 写 和 制作 满的 查询 关于 这 扎卢斯基 前 同意 到 这
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

在同意接受聘用之前，我会写信并全面调查这位扎卢斯基的情况。

” [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɑːmpt] , ['bɪznəs] - [laɪk] [mæn] ,
” And , being a prompt , business - like man ,
” 和 , 存在 一个 迅速的 , 商业 - 喜欢 男人 ,

“而且，他为人干练，办事雷厉风行，

['gɜːrtruːd] ['mɔːrliz] ['ʌŋk(ə)l][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]
Gertrude **Morley's** **uncle** **sat** **down** **and** **wrote** **the** **following** **letter** **to** **a** **Russian**
格特鲁德 莫利 叔叔 卫星 向下 和 写道 这 下列的 信 到 一个 俄语
[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,
friend **of** **his** **who** **lived** **at** **St** **.** **Petersburg** **,**
朋友 的 他的 WHO 居住地 在 英石 . 圣彼得堡 ,

格特鲁德·莫利的叔叔坐下来，给一位住在圣彼得堡的俄罗斯朋友写了下面这封信：

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [zəlʌski] : —
and **who** **might** **very** **likely** **be** **able** **to** **give** **some** **account** **of** **Zaluski** **:** **—**
和 WHO 可能 非常 可能 是 有能力的 到 给 一些 帐户 的 扎卢斯基 : —

并且很可能能够提供一些关于扎卢斯基的信息：——

[dɪr] - , — [sʌm; səm] ['veri] [kwɪr] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ə'floʊt][ə'baʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːlɪʃ] ['mɜːrtʃənt] ,
Dear **Leonoff** **,** **—** **Some** **very** **queer** **stories** **are** **afloat** **about** **a** **young** **Polish** **merchant** **,**
亲爱的 - , — 一些 非常 酷儿 故事 是 漂浮 关于 一个 年轻的 抛光 商人 ,

亲爱的莱昂诺夫：——关于一位年轻的波兰商人，流传着一些非常奇怪的故事，

[baɪ] [neɪm] ['ziːgismunt] [zəlʌski] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]
by **name** **Sigismund** **Zaluski** **,** **the** **head** **of** **the** **London** **branch** **of** **the** **firm** **of**
经过 姓名 西吉斯蒙德 扎卢斯基 , 这 头 的 这 伦敦 分支 的 这 公司 的
[zəlʌski] [ænd; ənd] - ,
Zaluski **and** **Zernoff** **,**
扎卢斯基 和 - ,

他名叫西吉斯蒙德·扎卢斯基，是扎卢斯基和泽诺夫律师事务所伦敦分部的负责人。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
at **St** **.** **Petersburg** **.**
在 英石 . 圣彼得堡 .

在圣彼得堡。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [meɪk] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] [ænd; ənd]
Will **you** **kindly** **make** **inquiries** **for** **me** **as** **to** **his** **true** **character** **and**
将要 你 亲切地 制作 查询 为了 我 作为 到 他的 真的 特点 和
['hɪstri; 'hɪstəri] ?
history **?**
历史 ?

请您帮我调查一下他的真实品行和过往经历好吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] ,
I **would** **not** **trouble** **you** **with** **this** **affair** **,**
我 会 不是 麻烦 你 和 这 事务 ,

我不会为此事麻烦你。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [zəlʌski] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən]['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
but **the** **fact** **is** **Zaluski** **has** **made** **an** **offer** **of** **marriage** **to** **one** **of** **my**
但 这 事实 是 扎卢斯基 有 制成 一个 提供 的 婚姻 到 一 的 我的
[wɔːrdz] ,
wards **,**
病房 ,

但事实是，扎卢斯基已经向我的一位监护对象求婚了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] ['eni] [bɪ'troʊð(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi]
and **before** **consenting** **to** **any** **betrothal** **I** **must** **know** **what** **sort** **of** **man** **he**
和 前 同意 到 任何 订婚 我 必须 知道 什么 种类 的 男人 他
['riːəli] [ɪz] .
really **is** **.**
真的 是 .

在同意订婚之前，我必须知道他究竟是怎样一个人。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][smoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] ,

I	take	it	for	granted	that	“	there	is	no	smoke	without	fire	,
我	拿	它	为了	的确	那	“	那里	是	不	抽烟	没有	火	,

我理所当然地认为“无风不起浪”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [streɪndʒ] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

”	and	that	there	must	be	something	in	the	very	strange	tale	which	I	have
”	和	那	那里	必须	是	某物	在	这	非常	奇怪的	故事	哪个	我	有

[dʒʌst] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] .

just	heard	on	the	best	authority	.
只是	听到	在	这	最好的	权威	.

“而且，我刚刚从最可靠的消息来源那里听到的这个非常奇怪的故事，其中一定有某些道理。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['ziːgismunt] [zəlʌski] [left][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɪn] [mɑːrtʃ] - ,

It	is	said	that	this	Sigismund	Zaluski	left	St	.	Petersburg	in	March	1881	,
它	是	说	那	这	西吉斯蒙德	扎卢斯基	左边	英石	.	圣彼得堡	在	行进	-	,

据说这位西吉斯蒙德·扎卢斯基于1881年3月离开圣彼得堡。

['æftər][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [zɑːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['kɔmprəmaizd]

after	the	assassination	of	the	late	Czar	,	in	which	he	was	seriously	compromised
后	这	暗杀	的	这	晚的	沙皇	,	在	哪个	他	曾是	严重地	受损

.

:

.

在沙皇遇刺后，他的处境受到了严重威胁。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['naɪɪlɪst] , [æn; ən] ['eɪθɪɪst] , [ænd; ənd] , [ɪn]

He	is	said	to	be	an	out	-	and	-	out	Nihilist	,	an	atheist	,	and	,	in
他	是	说	到	是	一个	出去	-	和	-	出去	虚无主义者	,	一个	无神论者	,	和	,	在

[ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] , [dɪs'repjətəbl] ['feloʊ] .

short	,	a	dangerous	,	disreputable	fellow	.
短的	,	一个	危险的	,	声名狼藉的	同伴	.

据说他是一个彻头彻尾的虚无主义者、无神论者，简而言之，是一个危险的、声名狼藉的家伙。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪft][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will	you	sift	the	matter	for	me	?
将要	你	筛	这	事情	为了	我	?

你能帮我梳理一下这件事吗?

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

I	don't	wish	to	dismiss	the	fellow	without	good	reason	,
我	不	希望	到	解雇	这	同伴	没有	好的	原因	,

我不想无缘无故地解雇这个人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə]

but	of	course	I	could	not	think	of	permitting	him	to	be	engaged	to
但	的	课程	我	可以	不是	思考	的	允许	他	到	是	已订婚的	到

[maɪ] [niːs] [ʌn'tɪl] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz][ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [dɪs'pruːvd] .

my	niece	until	these	charges	are	entirely	disproved	.
我的	侄女	直到	这些	收费	是	完全	已被驳斥	.

当然，在这些指控完全被推翻之前，我不可能允许他与我的侄女订婚。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

With	kind	remembrances	to	your	father	,
和	种类	回忆	到	你的	父亲	,

谨向您的父亲致以美好的回忆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːrz] ['feɪθfəli]

I	am	,	yours	faithfully
我	是	,	你的	忠实

我是，您忠实的

['henri] ['kraitn] - ['mɔrli] .
Henry Crichton - Morley .
亨利 克莱顿 - 莫利 .

亨利·克莱顿-莫利。

[maɪ] ['sev(ə)nθ] [steɪdʒ]
MY SEVENTH STAGE
我的 第七 阶段

我的第七阶段

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] ['saɪləns] ['breɪkɪŋ]
Yet on the dull silence breaking
然而 在 这 乏味的 沉默 打破

然而，沉闷的寂静被打破了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ə; eɪ][wɜːrd] ,
With a lightning flash , a word ,
和 一个 闪电 闪光 , 一个 单词 ,

一道闪电划过，一个词，

['berɪŋ] ['endləs] [ˌdesə'leɪʃn]
Bearing endless desolation
轴承 无尽的 荒凉

承受无尽的荒凉

[ɑːn][ɪts] ['blaɪtɪŋ] [wɪŋz] , [aɪ] [hɜːrd] ;
On its blighting wings , I heard ;
在 它是 枯萎病 翅膀 , 我 听到 ;

我听闻，它那枯萎的翅膀上；

[ɜːrθ] [kæn; kən][fɔːrdʒ][noʊ] ['kiːnər] ['wepən] ,
Earth can forge no keener weapon ,
地球 能 锻造 不 更敏锐 武器 ,

地球上也锻造不出比这更锋利的武器，

['diːlɪŋ] ['ʃʊrɚ] [deθ] [ænd; ənd][peɪn] ,
Dealing surer death and pain ,
处理 确定 死亡 和 疼痛 ,

带来更确定的死亡和痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['ekoʊ] ['ænsər]
And the cruel echo answered
和 这 残忍的 回声 回答

而残酷的回声回应了

[θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'gen] .
Through long years again .
通过 长的 年 再次 .

又过了漫长的几年。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['prɔktə] .
A . A . Procter .
一个 . 一个 . 宝洁 .

AA Procter。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
Curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是，

[aɪ][mʌst; məst] ['æktʃuəli] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['rʌʃə] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['ziːgismunt]

I	must	actually	have	started	for	Russia	on	the	same	day	that	Sigismund
我	必须	实际上	有	开始	为了	俄罗斯	在	这	相同的	天	那	西吉斯蒙德

[zəlʌski] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ə; eɪ]

Zaluski	was	summoned	by	his	uncle	at	St	.	Petersburg	to	return	on	a
扎卢斯基	曾是	被召唤	经过	他的	叔叔	在	英石	.	圣彼得堡	到	返回	在	一个

['mætər] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .

matter	of	urgent	business	.
事情	的	紧迫的	商业	.

实际上，我启程前往俄罗斯的那天，正是西吉斯蒙德·扎卢斯基被他的叔叔从圣彼得堡召回处理紧急事务的那天。

[aɪ] [lɜːrnt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]

I	learnt	afterwards	that	the	telegram	arrived	at	Muddleton	on	the	afternoon	of
我	学会了	然后	那	这	电报	到达的	在	-	在	这	下午	的

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌni] [sep'tembər] [deɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [zəlʌski] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði]

one	of	those	sunny	September	days	and	found	Zaluski	as	usual	at	the
一	的	那些	阳光明媚	九月	天	和	成立	扎卢斯基	作为	通常	在	这

['mɔːrliz] .

Morleys	.
莫利斯	.

后来我才知道，那封电报是在一个阳光明媚的九月下午送到马德尔顿的，扎卢斯基像往常一样在莫利家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ðen] ,

He	was	very	much	annoyed	at	being	called	away	just	then	,
他	曾是	非常	很多	恼怒	在	存在	称为	离开	只是	然后	,

他当时被叫走，感到非常恼火。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] ['gɜːrtruːdz] ['ʌŋk(ə)l][æz; əz][tuː; tə]

and	before	he	had	received	any	reply	from	Gertrude's	uncle	as	to
和	前	他	有	已收到	任何	回复	从	格特鲁德的	叔叔	作为	到

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

the	engagement	.
这	订婚	.

在他收到格特鲁德叔叔关于订婚的任何回复之前。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv]['æŋgər] , [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]

However	,	after	a	little	ebullition	of	anger	,	he	regained	his	usual	philosophic
然而	,	后	一个	小的	沸腾	的	愤怒	,	他	恢复	他的	通常	哲学

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

然而，在短暂的怒火爆发之后，他又恢复了往常那种哲学式的语气。

[ænd; ənd] , [riˈmaindɪŋ] ['gɜːrtruːd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [fɔːr; fər] [mɔːr]

and	,	reminding	Gertrude	that	he	need	not	be	away	from	England	for	more
和	,	提醒	格特鲁德	那	他	需要	不是	是	离开	从	英格兰	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

than	a	fortnight	,
比	一个	两星期	,

而且，他还提醒格特鲁德，他不必离开英国超过两周。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][set] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][prɑːmpt] , ['mænli] ['fæʃ(ə)n] ,

he	took	leave	of	her	and	set	off	in	a	prompt	,	manly	fashion	,
他	采取	离开	的	她	和	放	离开	在	一个	迅速的	,	男子气概	时尚	,

他向她告别，然后干脆利落地动身离开，一副男子汉的模样。

['li:vɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [æt; ət]['aɪvi] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]

leaving	most	of	his	belongings	at	Ivy	Cottage	,	which	was	his	for	another
离开	最多	的	他的	财物	在	常春藤	小屋	,	哪个	曾是	他的	为了	其他

[sɪks] [wi:ks] ,

six	weeks	,
六	周	,

他把大部分行李都留在了常春藤小屋，他在那里又住了六周。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

and	to	which	he	hoped	shortly	to	return	.
和	到	哪个	他	希望	不久	到	返回	.

他希望不久就能返回那里。

['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][maɪ] ['envələʊp] ,

After	a	weary	time	of	imprisonment	in	my	envelope	,
后	一个	厌倦	时间	的	监禁	在	我的	信封	,

在信封里被囚禁了一段漫长而疲惫的时间后，

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri:d] [baɪ]

I	at	length	reached	my	destination	at	St	.	Petersburg	and	was	read	by
我	在	长度	达到	我的	目的地	在	英石	.	圣彼得堡	和	曾是	读	经过

['dɪ'mi:tri] - .

Dmitry	Leonoff	.
德米特里	-	.

我终于到达了目的地圣彼得堡，并被德米特里·列昂诺夫朗读。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [rɪ'si:vd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

He	was	a	very	busy	man	,	and	by	the	same	post	received	dozens	of	other
他	曾是	一个	非常	忙碌的	男人	,	和	经过	这	相同的	邮政	已收到	几十个	的	其他

['letərz] .

letters	.
信件	.

他是个非常忙碌的人，通过同一个邮筒，他还收到了几十封其他信件。

[hi:; hi] ['mɪrli] ['mʌtəd] — “ [ðæt] [wel] - [noʊn] [fɜ:rm] !

He	merely	muttered	—	“	That	well	-	known	firm	!
他	仅仅	低声说道	—	“	那	出色地	-	已知	公司	!

他只是咕哝了一声——“那家著名的公司！

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['stɔ:ri] !

A	most	unlikely	story	!
一个	最多	不太可能	故事	!

一个匪夷所思的故事！

” — [ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə]

”	—	and	then	thrust	me	into	a	drawer	with	other	letters	which	had	to
”	—	和	然后	推力	我	进入	一个	抽屉	和	其他	信件	哪个	有	到

[bi:; bi] ['ænsər] .

be	answered	.
是	回答	.

——然后把我塞进一个抽屉里，里面还有其他需要回复的信件。

['veri] ['prɑ:bəbli] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ˌɔ:ltə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] : [haʊ'evər] ,

Very	probably	I	escaped	his	memory	altogether	for	the	next	few	days	:	however	,
非常	大概	我	逃脱	他的	记忆	共	为了	这	下一个	很少	天	:	然而	,

接下来的几天里，我很可能完全被他遗忘了；然而，

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

there	**I**	**was**	**—**	**a**	**startling**	**accusation**	**in**	**black**	**and**	**white**	**;**	**and**	**,**	**as**
那里	我	曾是	—	一个	令人震惊	指控	在	黑色的	和	白色的	;	和	,	作为

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] ,

everybody	**knows**	**,**
大家	知道	,

当时我就在那里——一份白纸黑字、令人震惊的指控；而且，众所周知，

[ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ɪz][nɑ:t] ['lʌndən] .

St	**.**	**Petersburg**	**is**	**not**	**London**	**.**
英石	.	圣彼得堡	是	不是	伦敦	.

圣彼得堡不是伦敦。

[ðə; ði] - ['fæməli] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

The	**Leonoff**	**family**	**lived**	**on**	**the**	**third**	**storey**	**of**	**a**	**large**	**block**	**of**	**buildings**	**in**	**the**
这	-	家庭	居住地	在	这	第三	层	的	一个	大的	堵塞	的	建筑物	在	这

-

Sergeffskaia	**.**
-	.

莱昂诺夫一家住在谢尔盖夫斯卡娅一栋大型建筑群的三楼。

[ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

About	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**on**	**the**	**third**	**day**	**after**	**my**	**arrival**	**,**
关于	二	点钟	在	这	早晨	,	在	这	第三	天	后	我的	到达	,

大约凌晨两点，也就是我到达后的第三天，

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sli:p] [baɪ] ['θʌndərɪŋ] [ræps][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	**whole**	**household**	**was**	**roused**	**from**	**sleep**	**by**	**thundering**	**raps**	**on**	**the**	**door**	**,**
这	所有的	家庭	曾是	唤醒	从	睡觉	经过	雷鸣	说唱	在	这	门	,

一阵雷鸣般的敲门声将全家人从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] [kraɪ][ʌv; əv] “ ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .

and	**the**	**dreaded**	**cry**	**of**	**“**	**Open**	**to**	**the**	**police**	**.**
和	这	令人恐惧的	哭	的	“	打开	到	这	警察	.

还有那句令人恐惧的喊声：“向警察开放。”

” [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['mæstər][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	**The**	**unlucky**	**master**	**was**	**forced**	**to**	**allow**	**himself**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**his**
”	这	倒霉	掌握	曾是	强制	到	允许	他自己	,	他的	妻子	,	和	他的

['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['prizənəz] ,

children	**to**	**be**	**made**	**prisoners**	**,**
孩子们	到	是	制成	囚犯	,

“这位不幸的主人被迫让自己、妻子和孩子沦为囚犯，

[waɪl] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] [ænd; ənd] ['evri] [bʊk] [ænd; ənd]['peɪpər]

while	**every**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**was**	**searched**	**and**	**every**	**book**	**and**	**paper**
尽管	每一个	角落	的	这	房子	曾是	搜索	和	每一个	书	和	纸

[ɪg'zæmɪnd] .

examined	**.**
检查	.

房子的每个角落都被搜查了一遍，每一本书、每一份文件都被检查了一遍。

- [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['mu:vmənt] ,

Leonoff	**had**	**nothing**	**whatever**	**to**	**do**	**with**	**the**	**Revolutionary**	**movement**	**,**
-	有	没有什么	任何	到	做	和	这	革命者	移动	,

莱昂诺夫与革命运动没有任何关系。

[bʌt; bət] ['æbsəluːt] ['ɪnəsns] [dʌz] [nɑːt] [friː] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd]

but	**absolute**	**innocence**	**does**	**not**	**free**	**people**	**from**	**the**	**police**	**inquisition**	**,**	**and**
但	绝对	无辜	做	不是	自由的	人们	从	这	警察	宗教裁判所	,	和

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

five	**or**	**six**	**years**	**ago**	**,**
五	或者	六	年	前	,

但绝对清白并不能使人免受警方的盘问，五六年前，

[wen] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['meɪniə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,

when	**the**	**Search**	**mania**	**was**	**at**	**its**	**height**	**,**
什么时候	这	搜索	狂热	曾是	在	它是	高度	,

当搜索热潮达到顶峰时，

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['leɪdi] [huːz] [haʊs] [wʌz; wəz] [səːtʃt] ['sev(ə)n] [taɪmz]

a	**case**	**is**	**on**	**record**	**of**	**a**	**poor**	**lady**	**whose**	**house**	**was**	**searched**	**seven**	**times**
一个	案件	是	在	记录	的	一个	贫穷的	女士	谁	房子	曾是	搜索	七	时代

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

within	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**
之内	二十	-	四	小时	,

有记录显示，一位贫困妇女的住所在24小时内被搜查了7次。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['evɪdəns] [wət'evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

though	**there**	**was**	**no**	**evidence**	**whatever**	**that**	**she**	**was**	**connected**	**with**	**the**
尽管	那里	曾是	不	证据	任何	那	她	曾是	连接	和	这

['naɪələsts] ;

Nihilists	**;**
虚无主义者	;

虽然没有任何证据表明她与虚无主义者有任何联系；

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

the	**whole**	**affair**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**misunderstanding**	**,**	**as**	**she**	**was**	**perfectly**
这	所有的	事务	曾是	,	在	事实	,	一个	误解	,	作为	她	曾是	完美

['ɪnəs(ə)nt] .

innocent	**.**
清白的	.

事实上，整件事都是一场误会，她是完全无辜的。

[ðɪs] [sɜːrtʃ] [ɪn] ['dɪ'miːtri] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

This	**search**	**in**	**Dmitry**	**Leonoff's**	**house**	**was**	**also**	**a**	**misunderstanding**	**,**
这	搜索	在	德米特里	-	房子	曾是	还	一个	误解	,

对德米特里·列昂诺夫住所的搜查也是一场误会。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑːr] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['friːkwənt]

and	**in**	**the**	**dominions**	**of**	**the**	**Czar**	**misunderstandings**	**are**	**of**	**frequent**
和	在	这	领地	的	这	沙皇	误会	是	的	频繁

[ə'kɜːrəns] .

occurrence	**.**
发生	.

在沙皇的统治下，误会经常发生。

- [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [fɪr] , [ðoʊ]

Leonoff	**knew**	**himself**	**to**	**be**	**innocent**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**no**	**fear**	**,**	**though**
-	知道	他自己	到	是	清白的	,	和	他	毛毡	不	害怕	,	尽管

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] ,

considerable	**annoyance**	**,**
大量	烦恼	,

莱昂诺夫知道自己是无辜的，他并不感到害怕，尽管感到相当恼火。

[waɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['prɔsikjuːtid] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

while	the	search	was	prosecuted	;	he	could	hardly	believe	the	evidence	of
尽管	这	搜索	曾是	被起诉	;	他	可以	几乎	相信	这	证据	的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] ,

his	senses	when	,
他的	感官	什么时候	,

搜查进行期间，他几乎不敢相信自己的感官所感知到的一切，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

without	a	word	of	explanation	,
没有	一个	单词	的	解释	,

一言不发，没有丝毫解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

he	was	informed	that	he	must	take	leave	of	his	wife	and	children	,
他	曾是	知情的	那	他	必须	拿	离开	的	他的	妻子	和	孩子们	,

他被告知必须与妻子和孩子告别。

[ænd; ənd][goʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prɪ'ventɪv] [dɪ'tenʃn] .

and	go	in	charge	of	the	gendarmes	to	the	House	of	Preventive	Detention	.
和	去	在	收费	的	这	宪兵	到	这	房子	的	预防	拘留	.

并指挥宪兵前往预防性拘留所。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ri'mɑːkt] ['kɜːrtiəsli] [ðæt] [sʌm; səm]

Being	a	sensible	man	,	he	kept	his	temper	,	remarked	courteously	that	some
存在	一个	明智的	男人	,	他	保留	他的	脾气	,	评论	礼貌地	那	一些

[mis'teik] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

mistake	must	have	been	made	,
错误	必须	有	到过	制成	,

他是个明事理的人，没有发火，而是礼貌地表示一定是哪里出了错。

[ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['pæsɪvli] ,

embraced	his	weeping	wife	,	and	went	off	passively	,
拥抱	他的	哭泣	妻子	,	和	去	离开	被动地	,

他拥抱了哭泣的妻子，然后默默地离开了。

[waɪl] [ðə; ði][prɪ'stɑːv] ['kærid] [ə'weɪ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][moʊst]

while	the	pristav	carried	away	a	bundle	of	letters	in	which	I	occupied	the	most
尽管	这	普里斯特夫	携带	离开	一个	捆	的	信件	在	哪个	我	占领	这	最多

['prɑːmɪnənt] [pleɪs] .

prominent	place	.
著名的	地方	.

而王子则带着一捆信件离开，其中我的信件占据了最显眼的位置。

- [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

Leonoff	remained	a	prisoner	only	for	a	few	days	;
-	剩余	一个	囚犯	仅有的	为了	一个	很少	天	;

莱昂诺夫只被囚禁了几天；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['sʌfərd]

there	was	not	a	shred	of	evidence	against	him	,	and	,	having	suffered
那里	曾是	不是	一个	撕碎	的	证据	反对	他	,	和	,	拥有	遭受

['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

terrible	anxiety	,
糟糕的	焦虑	,

没有任何证据指控他，而且，他曾遭受过巨大的焦虑，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] [rɪ'liːst] .

he	was	finally	released	.
他	曾是	最后	发布	.

他终于被释放了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kraitn] - ['mɔ:rliz] ['letər] [wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:]

But	Mr	.	Crichton	-	Morley's	letter	was	never	restored	to	him	,	it
但	先生	.	克莱顿	-	莫利	信	曾是	绝不	恢复	到	他	,	它

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ,

remained	in	the	hands	of	the	authorities	,
剩余	在	这	双手	的	这	当局	,

但克莱顿-莫利先生的信件始终没有归还给他，一直被当局保管着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] - [ə'rest] [ðə; ði][prɪ'stɑ:v] , [ðə; ði]['prɑ:kjureɪtər] ,

and	the	night	after	Leonoff's	arrest	the	pristav	,	the	procurator	,
和	这	夜晚	后	-	逮捕	这	普里斯特夫	,	这	检察官	,

列昂诺夫被捕后的第二天晚上，检察官普里斯塔夫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['zi:gismunt] -

and	the	gendarmes	made	their	way	into	the	dwelling	of	Sigismund	Zaluski's
和	这	宪兵	制成	他们的	方式	进入	这	住宅	的	西吉斯蒙德	-

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

于是，宪兵们闯入了西吉斯蒙德·扎卢斯基叔叔的住所。

[wer] [ə; eɪ]['sɪmələr] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]['prɔsikju:tid] .

where	a	similar	search	was	prosecuted	.
在哪里	一个	相似的	搜索	曾是	被起诉	.

类似的搜查行为也曾被提起诉讼。

['zi:gismunt] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['gɜ:rtru:d] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ'dɪlɪk]

Sigismund	was	asleep	and	dreaming	of	Gertrude	and	of	his	idyllic
西吉斯蒙德	曾是	睡着了	和	做梦	的	格特鲁德	和	的	他的	田园诗般的

['sʌmər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

summer	in	England	,
夏天	在	英格兰	,

西吉斯蒙德睡着了，梦见了格特鲁德和他在英国度过的美好夏天。

[wen] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['oʊpən][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌfli] [raʊzd]

when	his	bedroom	door	was	forced	open	and	he	was	roughly	roused
什么时候	他的	卧室	门	曾是	强制	打开	和	他	曾是	大致	唤醒

[baɪ][ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:mz] .

by	the	gendarmes	.
经过	这	宪兵	.

他的卧室门被强行打开，宪兵粗暴地把他吵醒。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [hɪz; ɪz]['sekənd] , [wʌn][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

His	first	feeling	was	one	of	amazement	,	his	second	,	one	of	indignation	;
他的	第一的	感觉	曾是	一	的	惊愕	,	他的	第二	,	一	的	愤慨	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他最初的感受是惊讶，随后是愤慨；然而，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][get][ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [dres] ,

he	was	obliged	to	get	up	at	once	and	dress	,
他	曾是	有义务	到	得到	向上	在	一次	和	裙子	,

他不得不立刻起床穿衣。

[ðə; ði] [pə'li:smən] ['rɪgərəsli] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi]

the	policeman	rigorously	keeping	guard	over	him	the	whole	time	for	fear	he
这	警察	严格地	保持	警卫	超过	他	这	所有的	时间	为了	害怕	他

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] ['eni] ['tri:zənəbl] ['dɑ:kjumənt] .

should	destroy	any	treasonable	document	.
应该	破坏	任何	叛国罪	文档	.

警察全程严密监视他，生怕他销毁任何叛国文件。

“ [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [ɪn] ['ɪŋgland] [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs]
“ **How** **I** **shall** **make** **them** **laugh** **in** **England** **when** **I** **tell** **them** **of** **this** **ridiculous**
“ 如何 我 将 制作 他们 笑 在 英格兰 什么时候 我 告诉 他们 的 这 荒谬的
[ə'fer] !
affair **!**
事务 !

“当我把这件荒唐事告诉英国人时，我一定会让他们哈哈大笑！”

” [rɪ'flektɪd] ['zi:gismunt] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ləmli] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
” **reflected** **Sigismund** **,** **as** **he** **was** **solemnly** **marched** **into** **the** **adjoining** **room** **,**
” 反映 西吉斯蒙德 , 作为 他 曾是 庄严地 行军 进入 这 相邻的 房间 ,

“西吉斯蒙德一边想着，一边被庄严地押进了隔壁房间。”

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌznz] , [i:tʃ] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'li:smən] .
where **he** **found** **his** **uncle** **and** **cousins** **,** **each** **guarded** **by** **a** **policeman** **.**
在哪里 他 成立 他的 叔叔 和 表兄弟姐妹 , 每个 守卫 经过 一个 警察 .

他在那里找到了他的叔叔和堂兄弟，每个人都由一名警察看守。

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm]['dʒestɪŋ][rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] ['reprə,mændid][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] ,
He **made** **some** **jesting** **remark** **,** **but** **was** **promptly** **reprimanded** **by** **his** **gaoler** **,**
他 制成 一些 开玩笑 评论 , 但 曾是 及时 训斥 经过 他的 看守 ,

他说了些玩笑话，但立刻被狱卒训斥了一顿。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪrisəm] ['saɪləns][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði][moʊst] ['rɪgərəs] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
and **in** **wearisome** **silence** **the** **household** **waited** **while** **the** **most** **rigorous** **search** **of**
和 在 令人厌倦的 沉默 这 家庭 等待 尽管 这 最多 严格的 搜索 的
[ðə; ði] ['premɪsɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] .
the **premises** **was** **made** **.**
这 前提 曾是 制成 .

一家人默默地等待着，直到对房屋进行了最彻底的搜查。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] , ['zi:gismunt]
Of **course** **nothing** **was** **found** **;** **but** **,** **to** **the** **amazement** **of** **all** **,** **Sigismund**
的 课程 没有什么 曾是 成立 ; 但 , 到 这 惊愕 的 全部 , 西吉斯蒙德
[wʌz; wəz] ['fɔ:rməli] [ə'restɪd] .
was **formally** **arrested** **.**
曾是 正式地 被捕 .

当然，什么也没找到；但是，令所有人惊讶的是，西吉斯蒙德被正式逮捕了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诽谤者的自传(The Autobiography of a Slander)
第3/3页

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [misˈteik] ， ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ， “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈrezɪdənt][ɪn]
“ There must be some mistake , ” he exclaimed , “ I have been resident in
“ 那里 必须 是 一些 错误 ， ” 他 惊呼 ， “ 我 有 到过 居民 在
[ˈɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
England for some time .
英格兰 为了 一些 时间 .

“一定是哪里搞错了，”他惊呼道，“我已经在英国居住了一段时间了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wətˈevər] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpɑːlətɪks] . ”
I have no connection whatever with Russian politics . ”
我 有 不 联系 任何 和 俄语 政治 . ”

我与俄罗斯政治没有任何关系。

“ [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ， ” [sed] [ðə; ðiˌ][prɪˈstɑːv] .
“ Oh , we are well aware of your residence in England , ” said the pristav .
“ 哦 ， 我们 是 出色地 意识到的 的 你的 住宅 在 英格兰 ， ” 说 这 普里斯特夫 .

“哦，我们很清楚你住在英国，”王子说道。

“ [juː; jʊ][left][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ˈɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] - .
“ You left St . Petersburg early in March 1881 .
“ 你 左边 英石 . 圣彼得堡 早期的 在 行进 - .

“你于1881年3月初离开了圣彼得堡。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .
We are well aware of that .
我们 是 出色地 意识到的 的 那 .

我们对此非常清楚。

” [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ][ˈmænz][toʊn] [meɪd] [sɪgɪsməndz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .
” Something in the man's tone made Sigismund's heart stand still .
” 某物 在 这 男人的 语气 制成 西吉斯蒙德的 心 站立 仍然 .

“那男人的语气让西吉斯蒙德的心跳骤停。”

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ðiˌ][plɑːt][tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [ðə; ðiˌ]
Could he possibly be suspected of complicity in the plot to assassinate the
可以 他 可能 是 怀疑 的 共谋 在 这 阴谋 到 暗杀 这
[leɪt] [zɑːr] ?
late Czar ?
晚的 沙皇 ?

他是否有可能涉嫌参与刺杀已故沙皇的阴谋?

[ðə; ðiˌ][aɪˈdiːə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] .
The idea would have made him laugh had he been in England .
这 主意 会 有 制成 他 笑 有 他 到过 在 英格兰 .

如果他身在英国，这个想法一定会让他发笑。

[ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] , [ænd; ənd][ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)l] .
In St . Petersburg , and under these circumstances , it made him tremble .
在 英石 . 圣彼得堡 , 和 在下面 这些 情况 , 它 制成 他 颤抖 .

在圣彼得堡，在这样的情况下，这让他感到不寒而栗。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [misˈteik] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ There is some terrible mistake , ” he said .
“ 那里 是 一些 糟糕的 错误 ， ” 他 说 .

“这其中肯定存在一些严重的错误，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɑːrti] .

“	I	have	never	had	the	slightest	connection	with	the	revolutionary	party	.
“	我	有	绝不	有	这	丝毫	联系	和	这	革命性的	派对	.

“我从未与革命党有过丝毫联系。”

” [ðə; ði][prɪ'stɑːv] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['ziːgismunt] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

”	The	pristav	shrugged	his	shoulders	,	and	Sigismund	,	feeling	like	one	in	a
”	这	普里斯特夫	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	西吉斯蒙德	,	感觉	喜欢	一	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

“普里斯塔夫耸了耸肩，西吉斯蒙德感觉自己仿佛置身梦境之中，

[tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

took	leave	of	his	relations	,	and	was	escorted	at	once	to	the	House
采取	离开	的	他的	关系	,	和	曾是	护送	在	一次	到	这	房子

[ʌv; əv] [prɪ'ventɪv] [dɪ'tenʃn] .

of	Preventive	Detention	.
的	预防	拘留	.

他向亲属告别，随即被押送到预防拘留所。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wei] ;

Arrived	at	his	destination	,	he	was	examined	in	a	brief	,	unsatisfactory	way	;
到达的	在	他的	目的地	,	他	曾是	检查	在	一个	简短的	,	不令人满意	方式	;

到达目的地后，他接受了简短但并不令人满意的检查；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['æŋgrəli] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	when	he	angrily	asked	for	the	evidence	on	which	he	had	been
但	什么时候	他	愤怒地	问	为了	这	证据	在	哪个	他	有	到过

[ə'restɪd] ,

arrested	,
被捕	,

但当他愤怒地要求查看逮捕他的证据时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [toʊld] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['tʃɑːdʒiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

he	was	merely	told	that	information	had	been	received	charging	him	with
他	曾是	仅仅	讲述	那	信息	有	到过	已收到	收费	他	和

['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['empərər] ,

being	concerned	in	the	assassination	of	the	late	Emperor	,
存在	担心的	在	这	暗杀	的	这	晚的	皇帝	,

他只被告知，有人收到情报，指控他参与了刺杀已故皇帝的行动。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [əd'vænst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪɪlɪst] ['pɑːrti] .

and	of	being	an	advanced	member	of	the	Nihilist	party	.
和	的	存在	一个	先进的	成员	的	这	虚无主义者	派对	.

并且是虚无主义政党的高级成员。

[hɪz; ɪz] ['viːəmənt] [di'naiəlz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l][ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]

His	vehement	denials	were	received	with	scornful	incredulity	,	his	departure	for
他的	慷慨	否认	是	已收到	和	轻蔑的	怀疑	,	他的	离开	为了

['ɪŋgləɪnd] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

England	just	after	the	assassination	,
英格兰	只是	后	这	暗杀	,

他极力否认，但得到的却是轻蔑和怀疑。刺杀事件发生后不久，他就启程前往英国。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	his	prolonged	absence	from	Russia	,	of	course	gave	colour	to	the
和	他的	延长	缺席	从	俄罗斯	,	的	课程	给予	颜色	到	这

[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,

accusation	,
指控	,

当然，他长期不在俄罗斯，也为这一指控增添了色彩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] “ [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

and	he	was	ordered	off	to	his	cell	“	to	reflect	.
和	他	曾是	订购	离开	到	他的	细胞	“	到	反映	.

他被命令回牢房“反省”。

” [maɪ] [traɪ'ʌmfənt] [fɪ'næli]

”	MY	TRIUMPHANT	FINALE
”	我的	凯	终曲

“我的凯旋终章”

[wɜːrdz][ɑːr; ər] ['maɪti] , [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ;

Words	are	mighty	,	words	are	living	;
字	是	强大的	,	字	是	活的	;

言语是强大的，言语是鲜活的;

['sɜːpənts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['venəməs] [stɪŋz] ,

Serpents	with	their	venomous	stings	,
蛇	和	他们的	有毒	刺痛	,

毒蛇及其毒刺，

[ɔːr] [braɪt] ['eɪndʒəlz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

Or	bright	angels	crowding	round	us	,
或者	明亮的	天使	拥挤	圆形的	我们	,

或者说，是围绕在我们身边的明亮天使，

[wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [laɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] ;

With	heaven's	light	upon	their	wings	;
和	天	光	之上	他们的	翅膀	;

天光照耀着他们的双翼;

['evri] [wɜːrd][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['spɪrɪt] ,

Every	word	has	its	own	spirit	,
每一个	单词	有	它是	自己的	精神	,

每个词都有其自身的精神，

[truː] [ɔːr] [fɔːls] , [ðæt] ['nevər] [daɪz] ;

True	or	false	,	that	never	dies	;
真的	或者	错误的	,	那	绝不	死亡	;

真或假，永不消逝;

['evri] [wɜːrd]['mænz][lɪps][hæv; həv] ['ʌtəd]

Every	word	man's	lips	have	uttered
每一个	单词	男人的	嘴唇	有	说出

人嘴里说出的每一个字

['ekoʊz] [ɪn]['gɑːdz] [skaɪz] .

Echoes	in	God's	skies	.
回声	在	神的	天空	.

上帝的天空回响。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['prɔktə] .

A	.	A	.	Procter	.
一个	.	一个	.	宝洁	.

AA Procter。

[maɪ] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

My	labours	were	now	nearly	at	an	end	,	and	being	,	so	to	speak	,
我的	劳动	是	现在	几乎	在	一个	结尾	,	和	存在	,	所以	到	说话	,

我的劳动现在几乎结束了，可以说，

[ɔːf]['duːti] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .

off	duty	,	I	could	occupy	myself	just	as	I	pleased	.
离开	责任	,	我	可以	占据	我	只是	作为	我	高兴	.

下班后，我可以随心所欲地安排自己的时间。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [zəlʌski] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

I	therefore	resolved	to	keep	watch	over	Zaluski	in	his	prison	.
我	所以	已解决	到	保持	手表	超过	扎卢斯基	在	他的	监狱	.

因此，我决定在监狱里监视扎卢斯基。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['aʊərz]['æftər][hɪz; ɪz] [ə'rest] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]['pæʃ(ə)n] ;

For	the	first	few	hours	after	his	arrest	he	was	in	a	violent	passion	;
为了	这	第一的	很少	小时	后	他的	逮捕	他	曾是	在	一个	暴力	热情	;

被捕后的最初几个小时，他情绪极度激动；

[hi:; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['taɪni] [sel] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ;

he	paced	up	and	down	his	tiny	cell	like	a	lion	in	a	cage	;
他	踱步	向上	和	向下	他的	微小的	细胞	喜欢	一个	狮子	在	一个	笼	;

他像笼中狮子一样，在狭小的牢房里来回踱步；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [lept] [θru:] [hɪz; ɪz]

he	was	beside	himself	with	indignation	,	and	the	blood	leapt	through	his
他	曾是	旁	他自己	和	愤慨	,	和	这	血	跳跃	通过	他的

[veɪnz] [laɪk]['waɪldfaɪər] .

veins	like	wildfire	.
静脉	喜欢	野火	.

他怒不可遏，血液在他血管里奔涌，如同野火一般。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][groʊ]['kwaɪət] ,

Then	he	became	a	little	ashamed	of	himself	and	tried	to	grow	quiet	,
然后	他	成为	一个	小的	羞愧	的	他自己	和	尝试	到	生长	安静的	,

然后他有些羞愧，便尽量保持沉默。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd][sæt][ɔ:l]

and	after	a	sleepless	night	he	passed	to	the	opposite	extreme	and	sat	all
和	后	一个	失眠	夜晚	他	通过了	到	这	对面的	极端	和	卫星	全部

[deɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [stu:l] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪm][ə'boʊd] ,

day	long	on	the	solitary	stool	in	his	grim	abode	,
天	长的	在	这	孤	凳子	在	他的	严峻	住所	,

一夜未眠之后，他走向了另一个极端，整天都独自坐在阴森住所里的一张凳子上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l]

his	head	resting	on	his	hands	,	and	his	mind	a	prey	to	the	most	fearful
他的	头	休息	在	他的	双手	,	和	他的	头脑	一个	猎物	到	这	最多	可怕

['meləŋkɑ:li] .

melancholy	.
忧郁	.

他双手托着头，心中充满恐惧和忧郁。

[ðə; ði]['sekənd] [naɪt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][slept] , [ænd; ənd][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [rɪ'zɑ:lv] [ɪn]

The	second	night	,	however	,	he	slept	,	and	awoke	with	a	steady	resolve	in
这	第二	夜晚	,	然而	,	他	睡着了	,	和	醒来	和	一个	稳定的	解决	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

然而，第二天晚上，他睡着了，醒来时心中充满了坚定的决心。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər][du:][tu:; tə] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] ,

“	It	will	never	do	to	give	way	like	this	,
“	它	将要	绝不	做	到	给	方式	喜欢	这	,

“这样轻易让步是绝对不行的。”

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][breɪn]['fi:vər][ɪn][noʊ][taɪm] , ” [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

or	I	shall	be	in	a	brain	fever	in	no	time	,	”	he	reflected	.
或者	我	将	是	在	一个	脑	发烧	在	不	时间	,	”	他	反映	.

“否则我很快就会患上脑热，”他心想。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

“	I	will	get	leave	to	have	books	and	writing	materials	.
”	我	将要	得到	离开	到	有	图书	和	写作	材料	.

“我将获准带书和写作材料。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

I	will	make	the	best	of	a	bad	business	.
我	将要	制作	这	最好的	的	一个	坏的	商业	.

我会尽力把这笔糟糕的生意做成最好的。

” [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd][wʌns] [smaɪld]

”	He	remembered	how	pleased	he	had	been	when	Gertrude	had	once	smiled
”	他	记得	如何	高兴	他	有	到过	什么时候	格特鲁德	有	一次	微笑

[ɑːn][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

on	him	because	,
在	他	因为	,

他记得格特鲁德曾经对他微笑时，他有多么高兴，因为

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	all	the	others	in	the	party	were	grumbling	at	the	discomforts	of	a
什么时候	全部	这	其他的	在	这	派对	是	抱怨	在	这	不适	的	一个

['sɜːrt(ə)n]['pɪknɪk] [wer] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

certain	picnic	where	the	provisions	had	gone	astray	,
肯定	野餐	在哪里	这	条款	有	已消失	误入歧途	,

当其他队员都在抱怨某次野餐的种种不便，比如食物补给出了问题时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['geɪli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔtidʒz]

he	had	gaily	made	the	best	of	it	and	ransacked	the	nearest	cottages
他	有	兴高采烈地	制成	这	最好的	的	它	和	洗劫一空	这	最近的	小屋

[fɔːr; fər] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] .

for	bread	-	and	-	cheese	.
为了	面包	-	和	-	奶酪	.

他兴高采烈地充分利用了这一点，洗劫了附近的农舍，寻找面包和奶酪。

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['breɪvli] [naʊ] ; [hoʊpt] ['deɪli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ;

He	set	to	work	bravely	now	;	hoped	daily	for	his	release	;
他	放	到	工作	勇敢地	现在	;	希望	日常的	为了	他的	发布	;

他现在勇敢地投入工作；每天都盼望着获释；

[riːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ɪn'ventɪd] ['sɑːlәteri] [geɪmz] , [bɪ'gæn]

read	all	the	books	he	was	allowed	to	receive	,	invented	solitary	games	,	began
读	全部	这	图书	他	曾是	允许	到	收到	,	发明	孤	游戏	,	开始

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

a	novel	,
一个	小说	,

他读完了所有被允许阅读的书籍，发明了单人游戏，并开始创作一部小说。

[ænd; ənd] [druː] ['kærɪkəˌtʃʊəz] .

and	drew	caricatures	.
和	画	漫画	.

并绘制漫画肖像。

[ɪn][ɑːk'toʊbər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ,

In	October	he	was	again	examined	;	but	,	having	nothing	to	reveal	,
在	十月	他	曾是	再次	检查	;	但	,	拥有	没有什么	到	揭示	,

十月份他再次接受检查；但是，由于没有什么可查明的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] ;

it	was	inevitable	that	he	could	reveal	nothing	;
它	曾是	不可避免的	那	他	可以	揭示	没有什么	;

他不可能透露任何信息；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈgen] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] “ [tuː; tə] [rɪˈflekt] .

and	he	was	again	sent	back	to	his	cell	“	to	reflect	.
和	他	曾是	再次	发送	后退	到	他的	细胞	“	到	反映	.

他又被送回牢房“反省”。

” [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈæftər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .

”	I	perceived	that	after	this	his	heart	began	to	fail	him	.
”	我	感知	那	后	这	他的	心	开始	到	失败	他	.

“我察觉到，此后他的心脏开始衰竭。”

[ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prɪˈventɪv] [dɪˈtenʃn] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]

There	existed	in	the	House	of	Preventive	Detention	a	system	of	communication
那里	存在	在	这	房子	的	预防	拘留	一个	系统	的	沟通

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈprizənəz] [ˈkærid] [ɑːn][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈtæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

between	the	luckless	prisoners	carried	on	by	means	of	tapping	on	the	wall	.
之间	这	倒霉的	囚犯	携带	在	经过	方法	的	窃听	在	这	墙	.

在预防拘留所里，不幸的囚犯们通过敲击墙壁进行交流。

[ˈziːgismunt] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈklevər] [ˈfeloʊ] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈdept][æt; ət] [ðɪs] [ˌtelɪˈgræfɪk]

Sigismund	,	being	a	clever	fellow	,	had	become	a	great	adept	at	this	telegraphic
西吉斯蒙德	,	存在	一个	聪明的	同伴	,	有	变得	一个	伟大的	熟练	在	这	电报

ˈsɪstəm] ,		
system	,	
系统	,	

西吉斯蒙德是个聪明人，很快就精通了电报系统。

[ænd; ənd][hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈstuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] ;

and	had	struck	up	a	friendship	with	a	young	student	in	the	next	cell	;
和	有	击	向上	一个	友谊	和	一个	年轻的	学生	在	这	下一个	细胞	;

他与隔壁牢房的一名年轻学生结下了友谊;

[ðɪs] [pʊr] [ˈfeloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] [θriː] [ˈjɪrz] ,

this	poor	fellow	had	been	imprisoned	three	years	,
这	贫穷的	同伴	有	到过	被监禁	三	年	,

这个可怜的人已经被监禁了三年。

[hɪz; ɪz][soʊl] [əˈfens] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

his	sole	offence	being	that	he	had	in	his	possession	a	book	of	which	the
他的	唯一	罪行	存在	那	他	有	在	他的	拥有	一个	书	的	哪个	这

[ˈgʌvərnmənt]	[dɪd][nɑːt]	[əˈpruːv]	,
Government	did	not	approve	,
政府	做过	不是	批准	,

他唯一的罪过就是持有政府未批准的书籍。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈnaɪɪlɪst] .

and	that	he	was	first	cousin	to	a	well	-	known	Nihilist	.
和	那	他	曾是	第一的	表哥	到	一个	出色地	-	已知	虚无主义者	.

而且他还是位著名虚无主义者的表兄。

[ðə; ði] [tuː] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz][ˈsɪlviːoʊ][ˈpɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd] [kaʊnt]

The	two	became	as	devoted	to	each	other	as	Silvio	Pellico	and	Count
这	二	成为	作为	奉献	到	每个	其他	作为	西尔维奥	皮利科	和	数数

-	;
Oroboni	;
-	;

两人之间的感情如同西尔维奥·佩利科和奥罗博尼伯爵一样深厚;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] [və'lɪriən] - [ðæt] , [ən'les] [zəlʌski] [wʌz; wəz]

but	it	soon	became	evident	to	Valerian	Vasilowitch	that	,	unless	Zaluski	was
但	它	很快	成为	明显	到	瓦莱里安	-	那	,	除非	扎卢斯基	曾是

[rɪ'liːst] ,

released	,
发布	,

但瓦莱里安·瓦西洛维奇很快意识到，除非扎卢斯基获释，否则

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf] .

he	would	soon	succumb	to	the	terrible	restrictions	of	prison	life	.
他	会	很快	屈服	到	这	糟糕的	限制	的	监狱	生活	.

他很快就会屈服于监狱生活的种种限制。

“ [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Keep	up	your	heart	,	my	friend	,	”	he	used	to	say	.
“	保持	向上	你的	心	,	我的	朋友	,	”	他	用过的	到	说	.

“朋友，振作起来，”他过去常这样说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] . ”

“	I	have	borne	it	three	years	,	and	am	still	alive	to	tell	the	tale	.	”
“	我	有	出生	它	三	年	,	和	是	仍然	活	到	告诉	这	故事	.	”

“我忍受了三年，现在还活着，可以讲述这段经历。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , ” [sed] ['ziːgismunt] ;

“	But	you	are	stronger	both	in	mind	and	body	,	”	said	Sigismund	;
“	但	你	是	更强	两个都	在	头脑	和	身体	,	”	说	西吉斯蒙德	;

“但是你的身心都更加强大了，”西吉斯蒙德说道；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['mædli][ɪn] [lʌv] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	and	you	are	not	madly	in	love	as	I	am	.
“	和	你	是	不是	疯狂地	在	爱	作为	我	是	.

“而你并没有像我一样疯狂地爱着我。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ə'baʊt] ['gɜːrtruːd] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ]

”	And	then	he	would	pour	forth	a	rhapsody	about	Gertrude	,	and	about	English
”	和	然后	他	会	倒	前进	一个	狂想曲	关于	格特鲁德	,	和	关于	英语

[laɪf] ,

life	,
生活	,

然后他就会滔滔不绝地赞美格特鲁德和英国生活，

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [və'lɪriən]

and	about	his	hopes	and	fears	for	the	future	;	to	all	of	which	Valerian
和	关于	他的	希望	和	恐惧	为了	这	未来	;	到	全部	的	哪个	瓦莱里安

,

,
,

以及他对未来的希望和恐惧；对于这一切，瓦莱里安，

[laɪk][ðə; ði] [breɪv] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

like	the	brave	fellow	he	was	,	replied	with	words	of	encouragement	.
喜欢	这	勇敢的	同伴	他	曾是	,	回复	和	字	的	鼓励	.

他不愧是个勇敢的人，用鼓励的话语回应了对方。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]

But	at	length	there	came	a	day	when	his	friend	made	no	answer	to
但	在	长度	那里	来了	一个	天	什么时候	他的	朋友	制成	不	回答	到

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] .

his	usual	morning	greeting	.
他的	通常	早晨	问候	.

但终于有一天，他的朋友对他每天早晨的问候没有回应。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
“ Are you ill ?
“ 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['ziːgismunt] [ræpt]
For some time there was no reply , but after a while Sigismund rapped
为了 一些 时间 那里 曾是 不 回复 , 但 后 一个 尽管 西吉斯蒙德 说唱
['feɪntli] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [wɜːrdz] : —
faintly the despairing words : —
淡淡的 这 绝望 字 : —

过了一会儿，没有回应，但过了一会儿，西吉斯蒙德用微弱的声音敲出了绝望的话语：——

“ [ded] [biːt] !
“ Dead beat !
“ 死的 打 !

“死懒鬼！”

” [və'lɪriən] [felt][ðə; ði] [terz] [stɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Valerian felt the tears start to his eyes .
” 瓦莱里安 毛毡 这 眼泪 开始 到 他的 眼睛 .

瓦莱里安感到眼泪涌上了眼眶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] ,
It was what he had all along expected ,
它 曾是 什么 他 有 全部 沿着 预期的 ,

这正是他一直预料到的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['helpləsnəs]
and for a time grief and indignation and his miserable helplessness
和 为了 一个 时间 悲伤 和 愤慨 和 他的 悲惨的 无助
[meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
made him almost beside himself .
制成 他 几乎 旁 他自己 .

一时间，悲痛、愤慨和无助的痛苦几乎让他精神崩溃。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
At last he remembered that there was at least one thing in his power .
在 最后的 他 记得 那 那里 曾是 在 至少 一 事物 在 他的 力量 .

他终于想起，至少还有一件事是他能掌控的。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ]['wɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [skwer] ,
Each day he was escorted by a warder to a tiny square ,
每个 天 他 曾是 护送 经过 一个 看守 到 一个 微小的 正方形 ,

每天他都被一名狱警押送到一个小广场上，

[wɔːld] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪzɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɔːk][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]
walled off in the exercising ground , and was allowed to walk for a few
有围墙的 离开 在 这 锻炼 地面 , 和 曾是 允许 到 走 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

他被围在运动场里，获准步行几分钟；

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbɛgɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði][ˈdɑːktər][fɔːr; fər]

he	would	take	this	opportunity	of	begging	the	warder	to	get	the	doctor	for
他	会	拿	这	机会	的	乞讨	这	看守	到	得到	这	医生	为了

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他会借此机会恳求狱卒为他的朋友叫医生来。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði][ˈdɑːktər][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] - [keɪs] .

But	unfortunately	the	doctor	did	not	think	very	seriously	of	Zaluski's	case	.
但	很遗憾	这	医生	做过	不是	思考	非常	严重地	的	-	案件	.

但不幸的是，医生并没有认真对待扎卢斯基的病情。

[ɪn] [ðæt] [ˈdrɪri] [ˈprɪzn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪʃnts] [ɪn][ðə; ði][læst][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

In	that	dreary	prison	he	had	patients	in	the	last	stages	of	all	kinds	of
在	那	凄凉	监狱	他	有	患者	在	这	最后的	阶段	的	全部	种类	的

[dɪˈziːz] ,

disease	,
疾病	,

在那间阴暗的监狱里，他收治了各种疾病晚期的病人。

[ænd; ənd] [ˈziːgismunt] ,

and	Sigismund	,
和	西吉斯蒙德	,

还有西吉斯蒙德，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kənˈfaɪnmənt] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ðə; ði]

who	had	been	in	confinement	too	short	a	time	to	look	as	ill	as	the
WHO	有	到过	在	监禁	也	短的	一个	时间	到	看	作为	患病的	作为	这

[ˈʌðər] ,

others	,
其他的	,

那些被隔离时间太短，看起来不像其他人那么病重的人，

[dɪd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .

did	not	receive	much	attention	.
做过	不是	收到	很多	注意力	.

没有引起太多关注。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ədˈmɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [əˈfektɪd] ;

Certainly	,	the	doctor	admitted	,	his	lungs	were	affected	;
当然	,	这	医生	承认	,	他的	肺	是	做作的	;

医生承认，他的肺部确实受到了影响；

[ˈprɑːbəbli][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈklaɪmət][ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd]

probably	the	sudden	change	of	climate	and	the	lack	of	good	food	and
大概	这	突然	改变	的	气候	和	这	缺少	的	好的	食物	和

[freʃ] [er] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

fresh	air	had	been	too	much	for	him	;
新鲜的	空气	有	到过	也	很多	为了	他	;

或许是气候的骤然变化以及缺乏优质食物和新鲜空气让他难以承受；

[soʊ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [fɑːrs] [ˈendɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

so	the	solemn	farce	ended	,	and	he	was	left	to	his	fate	.
所以	这	庄严	闹剧	结束	,	和	他	曾是	左边	到	他的	命运	.

这场庄严肃穆的闹剧就此结束，他只能听天由命。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
“ If I were indeed a Nihilist , and suffered for a cause which I had
“ 如果 我 是 的确 一个 虚无主义者 , 和 遭受 为了 一个 原因 哪个 我 有
[æt; ət] [hɑːrt] ,
at heart ,
在 心 ,

“如果我真的是一个虚无主义者，并且为我心中信仰的事业而受苦，

” [hiː; hi] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] [və'lɪriən] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
” he telegraphed to Valerian , “ I could bear it better .
” 他 电报 到 瓦莱里安 , “ 我 可以 熊 它 更好的 .

他发电报给瓦莱里安说：“我还能忍受。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kept] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [ə'fens] ,
But to be kept here for an imaginary offence ,
但 到 是 保留 这里 为了 一个 假想 罪行 ,

但仅仅因为莫须有的罪名就被关在这里，

[tuː; tə] [ber] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] — [ðæt] [biːts] [ˌem 'iː] .
to bear cold and hunger and illness all to no purpose — that beats me .
到 熊 寒冷的 和 饥饿 和 疾病 全部 到 不 目的 — 那 节拍 我 .

忍受寒冷、饥饿和疾病却毫无意义——这让我百思不得其解。

[ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] , [ɔːr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] . ”
There can't be a God , or such things would not be allowed . ”
那里 不能 是 一个 上帝 , 或者 这样的 事物 会 不是 是 允许 . ”

不可能有上帝，否则这种事就不会发生。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” [sed] [və'lɪriən] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['vaiəleitid]
“ To me it seems , ” said Valerian , “ that we are the victims of violated
“ 到 我 它 似乎 , ” 说 瓦莱里安 , “ 那 我们 是 这 受害者 的 违反
[lɔː] .
law .
法律 .

“在我看来，”瓦莱里安说，“我们是法律被践踏的受害者。”

['ʌðər] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['tɪrəni] , [ɔːr][ɪn'dʒʌstɪs] , [ɔːr]['kruːəlti] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪktəms]
Others have shown tyranny , or injustice , or cruelty , and we are the victims
其他的 有 所示 暴政 , 或者 不公正 , 或者 残酷 , 和 我们 是 这 受害者
[ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn] .
of their sin .
的 他们的 罪 .

其他人则表现出暴政、不公正或残忍，而我们则是他们罪恶的受害者。

[dəunt] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] .
Don't say there is no God .
不 说 那里 是 不 上帝 .

不要说没有上帝。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] [rɔːŋ] .
There must be a God to avenge such hideous wrong .
那里 必须 是 一个 上帝 到 报仇 这样的 可怕 错误的 .

一定有神明来惩罚这种骇人听闻的罪行。

” [soʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðer; ðər] ['prɪzn] [wɔːl][æz; əz][men][ɪn][ðə; ði] [friː] ['aʊtər]
” So they spoke to each other through their prison wall as men in the free outer
” 所以 他们 辐 到 每个 其他 通过 他们的 监狱 墙 作为 男人 在 这 自由的 外
[wɜːrld] ['seldəm] [ker] [tuː; tə] [spiːk] ;
world seldom care to speak ;
世界 很少 关心 到 说话 ;

“于是，他们隔着监狱的墙壁互相交谈，而自由世界的人们却很少愿意这样做；

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [nuː] [noʊ]['bæriərz] , [lʊkt] [naʊ][ɑːn] [vəlɪriːənz] [gɔːnt] ['fɪgjər] ,

and	I	,	who	knew	no	barriers	,	looked	now	on	Valerian's	gaunt	figure	,
和	我	,	WHO	知道	不	障碍	,	看起来	现在	在	瓦莱里安的	瘦削	数字	,

而我，一个无所畏惧的人，此刻却望着瓦莱里安那消瘦的身影。

[ænd; ənd] [breɪv] [bʌt; bət][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld] [feɪs] , [naʊ] [ɑːn] [pʊr] [zəlʌski] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	brave	but	prematurely	old	face	,	now	on	poor	Zaluski	,	who	,	in	his
和	勇敢的	但	过早	老的	脸	,	现在	在	贫穷的	扎卢斯基	,	WHO	,	在	他的

['wɪri] [ɪm'prɪznmənt] ,

weary	imprisonment	,
厌倦	监禁	,

勇敢却过早衰老的脸庞，如今落在了可怜的扎卢斯基身上，他在疲惫的囚禁中，

[hæd; həd]['weɪstɪd] [ə'weɪ] [tɪl] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [seɪm]

had	wasted	away	till	one	could	scarcely	believe	that	he	was	indeed	the	same
有	浪费	离开	直到	一	可以	几乎	相信	那	他	曾是	的确	这	相同的

[laɪð] ,

lithe	,
轻盈	,

他日渐消瘦，以至于人们几乎难以相信他曾经是那么矫健。

['æktɪv] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] ['tenɪs] [æt; ət]['mɪsɪz] . [kɜːrtəneɪz] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] .

active	fellow	who	had	played	tennis	at	Mrs	.	Courtenay's	garden	-	party	.
积极的	同伴	WHO	有	玩	网球	在	太太	.	考特尼的	花园	-	派对	.

这位活跃的男士曾在考特尼夫人举办的花园派对上打过网球。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [və'lɪriən] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɔːf] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Day	and	night	Valerian	listened	to	the	terrible	cough	which	came	from	the
天	和	夜晚	瓦莱里安	听着	到	这	糟糕的	咳嗽	哪个	来了	从	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [sel] .

adjoining	cell	.
相邻的	细胞	.

日夜里，瓦莱里安都听着从隔壁牢房传来的可怕咳嗽声。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ;

It	became	perfectly	apparent	to	him	that	his	friend	was	dying	;
它	成为	完美	明显	到	他	那	他的	朋友	曾是	垂死	;

他完全明白他的朋友即将离世；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	knew	it	as	well	as	if	he	had	seen	the	burning	hectic	flush	on	his
他	知道	它	作为	出色地	作为	如果	他	有	已见	这	燃烧	忙碌的	冲洗	在	他的

['hɑːloʊ] [tʃiːks] ,

hollow	cheeks	,
空洞的	脸颊	,

他对此心知肚明，就好像亲眼见过自己凹陷双颊上那灼热而慌乱的红晕一样。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] , ['hɜːrid] [breθs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl]

and	heard	the	panting	,	hurried	breaths	,	and	watched	the	unnatural
和	听到	这	喘息	,	慌忙	呼吸	,	和	观看	这	不自然

['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .

brilliancy	of	his	dark	eyes	.
才华横溢	的	他的	黑暗的	眼睛	.

他听见了急促的喘息声，看到了他那双深邃的眼睛里闪烁着不自然的光芒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

At	length	he	thought	the	time	had	come	for	another	sort	of	comfort	.
在	长度	他	想法	这	时间	有	来	为了	其他	种类	的	舒适	.

最终，他觉得是时候寻求另一种慰藉了。

“ [maɪ] [frend] ， ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ，
“ My friend ， ” he said one day ，
“ 我的 朋友 ， ” 他 说 一 天 ，

“我的朋友，”有一天他说，

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] .
“ it is too plain to me now that you are dying .
“ 它 是 也 清楚的 到 我 现在 那 你 是 垂死 .

“现在我太清楚了，你即将死去。”

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːkjureɪtər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Write to the procurator and tell him so .
写 到 这 检察官 和 告诉 他 所以 .

写信告诉检察官这件事。

[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz][men] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][daɪ] .
In some cases men have been allowed to go home to die .
在 一些 案例 男人 有 到过 允许 到 去 家 到 死 .

在某些情况下，男性被允许回家等死。

” [ə; eɪ][waɪld][hoʊp] [siːzd] [ɑːn] [pʊr] [ˈziːgismunt] ;
” A wild hope seized on poor Sigismund ;
” 一个 荒野 希望 查获 在 贫穷的 西吉斯蒙德 ;

“可怜的西吉斯蒙德被一丝侥幸蒙蔽了双眼；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði]
he sat down to the little table in his cell and wrote a letter to the
他 卫星 向下 到 这 小的 桌子 在 他的 细胞 和 写道 一个 信 到 这
[ˈprɑːkjureɪtər] — [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [drɔːn] [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][flɪnt] .
procurator — a letter which might almost have drawn tears from a flint .
检察官 — 一个 信 哪个 可能 几乎 有 绘制 眼泪 从 一个 燧石 .

他坐在牢房里的小桌子旁，给检察官写了一封信——这封信几乎能让铁石心肠的人都流下眼泪。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈpæʃənətli] [əˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] ，
Again and again he passionately asserted his innocence ，
再次 和 再次 他 热情地 断言 他的 无辜 ，

他一再热情洋溢地坚称自己无罪，

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [ˈevɪdəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] .
and begged to know on what evidence he was imprisoned .
和 乞求 到 知道 在 什么 证据 他 曾是 被监禁 .

他恳求知道他究竟是根据什么证据被监禁的。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ][ˈkɑːntent] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [sel]
He began to think that he could die content if he might leave this terrible cell
他 开始 到 思考 那 他 可以 死 内容 如果 他 可能 离开 这 糟糕的 细胞
，
，
，

他开始想，如果能离开这间可怕的牢房，他死而无憾了。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt][wʌns] [mɔːr] ， [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
might be a free agent once more ， if only for a few days .
可能 是 一个 自由的 代理人 一次 更多的 ， 如果 仅有的 为了 一个 很少 天 .

或许他能再次成为自由球员，哪怕只有几天。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [klɪr] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ，
At least he might in that case clear his character ，
在 至少 他 可能 在 那 案件 清除 他的 特点 ，

至少那样他或许能洗清自己的罪名。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] ['gɜːrtruːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teik] ;

and	convince	Gertrude	that	his	imprisonment	had	been	all	a	hideous	mistake	;
和	说服	格特鲁德	那	他的	监禁	有	到过	全部	一个	可怕	错误	;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

并说服格特鲁德，他的入狱完全是一场可怕的错误；不，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]

he	fancied	that	he	might	live	through	a	journey	to	England	and	see	her
他	幻想	那	他	可能	居住	通过	一个	旅行	到	英格兰	和	看	她

[wʌns] [ə'gen] .

once	again	.
一次	再次	.

他幻想自己或许能活着到达英国，再次见到她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːkjureɪtər] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][biː; bi][set] [friː] ,

But	the	procurator	would	not	let	him	be	set	free	,
但	这	检察官	会	不是	让	他	是	放	自由的	,

但检察官不肯释放他。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

and	refused	to	believe	that	his	case	was	really	a	serious	one	.
和	拒绝	到	相信	那	他的	案件	曾是	真的	一个	严肃的	一	.

他拒绝相信自己的案子真的非常严重。

[sɪgɪsməndz] [læst] [hoʊp] [left] [hɪm; ɪm] .

Sigismund's	last	hope	left	him	.
西吉斯蒙德的	最后的	希望	左边	他	.

西吉斯蒙德最后的希望也破灭了。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] ['drægd] ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

The	days	and	weeks	dragged	slowly	on	,	and	when	,	according	to	English
这	天	和	周	拖拽	缓慢地	在	,	和	什么时候	,	根据	到	英语

['rekənɪŋ] , [nuː] ['jɪrz] [iːv] [ə'raɪvd] ,

reckoning	,	New	Year's	Eve	arrived	,
清算	,	新的	年	前夕	到达的	,

日子一天天、一周周地缓慢流逝，到了按照英国历法，新年除夕夜终于来临了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wiːks] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn]

he	could	scarcely	believe	that	only	seventeen	weeks	ago	he	had	actually	been
他	可以	几乎	相信	那	仅有的	十七	周	前	他	有	实际上	到过

[wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] ,

with	Gertrude	,
和	格特鲁德	,

他简直不敢相信，仅仅十七周前，他竟然还和格特鲁德在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [siːmd] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər]

and	that	disgrace	and	imprisonment	had	seemed	things	that	could	never
和	那	耻辱	和	监禁	有	似乎	事物	那	可以	绝不

[kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

come	near	him	,
来	靠近	他	,

而那份耻辱和牢狱之灾，似乎永远也与他无缘。

[ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fʊl]

and	death	had	been	a	far	-	away	possibility	,	and	life	had	been	full
和	死亡	有	到过	一个	远的	-	离开	可能性	,	和	生活	有	到过	满的

[ʌv; əv] [blɪs] .

of	bliss	.
的	极乐	.

死亡曾是遥远的念头，生活充满了幸福。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] [siːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]

As	I	watched	him	a	strong	desire	seized	me	to	revisit	the	scenes	of
作为	我	观看	他	一个	强的	欲望	查获	我	到	重访	这	场景	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

which	he	was	thinking	,
哪个	他	曾是	思维	,

看着他，我心中涌起一股强烈的渴望，想要重温他所思念的那些场景。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪŋd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈdraʊzi]

and	I	winged	my	way	back	to	England	,	and	soon	found	myself	in	the	drowsy
和	我	有翅膀的	我的	方式	后退	到	英格兰	,	和	很快	成立	我	在	这	昏昏欲睡

,

,

,

于是我飞回了英国，很快就感到昏昏欲睡。

[rɪˈspektəbl] [striːts] [ʌv; əv] - .

respectable	streets	of	Muddleton	.
可敬	街道	的	-	.

穆德尔顿体面的街道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuː] [ˈjɪrz] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈraɪli] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər]

It	was	New	Year's	Eve	,	and	I	saw	Mrs	.	O'Reilly	preparing	presents	for
它	曾是	新的	年	前夕	,	和	我	锯	太太	.	奥莱利	准备	礼物	为了

[hɜːr; hər] [ˈgræn'tʃɪldrən] ,

her	grandchildren	,
她	孙辈	,

那是除夕夜，我看到奥莱利太太正在为她的孙子孙女们准备礼物。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][taɪd][ðem; ðəm][ʌp] ,

and	talking	,	as	she	tied	them	up	,
和	说	,	作为	她	系	他们	向上	,

她一边捆绑他们一边说话

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈnaɪɪlɪst] [huː] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] .

of	that	dreadful	Nihilist	who	had	deceived	them	in	the	summer	.
的	那	可怕	虚无主义者	WHO	有	受骗	他们	在	这	夏天	.

那个可怕的虚无主义者，在夏天欺骗了他们。

[aɪ] [sɔː] [ˈliːnə; ˈleɪnə][ˈhɔtən, ˈhaʊtən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['blækˌθɔːrn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪltən] -

I	saw	Lena	Houghton	,	and	Mr	.	Blackthorne	,	and	Mrs	.	Milton	-
我	锯	莉娜	霍顿	,	和	先生	.	黑刺李	,	和	太太	.	米尔顿	-

[kliːv] , [ˈniːlɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Cleave	,	kneeling	in	church	on	that	Friday	morning	,
劈开	,	跪着	在	教会	在	那	星期五	早晨	,

那天是星期五早上，我看到莉娜·霍顿、布莱克索恩先生和米尔顿-克利夫夫人跪在教堂里。

[preɪɪŋ] [ðæt] [ˈpɪti] [maɪt] [biː; bi] [ʃoʊn] “ [əˈpɑːn][ɔːl] [ˈprizənəz] [ænd; ənd] [ˈkæptivz] ,

praying	that	pity	might	be	shown	“	upon	all	prisoners	and	captives	,
祈祷	那	遗憾	可能	是	所示	“	之上	全部	囚犯	和	俘虏	,

祈求怜悯“所有囚犯和俘虏”，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈdesələt] [ɔːr] [əˈprest] .

and	all	that	are	desolate	or	oppressed	.
和	全部	那	是	荒凉	或者	受压迫者	.

以及所有荒凉或受压迫的人。

” [ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]
” **It never occurred to them that they were responsible for the sufferings**
” 它 绝不 发生 到 他们 那 他们 是 负责任的 为了 这 苦难
[ʌv; əv][wʌn] ['wɪri] ['prɪz(ə)nər] ,
of one weary prisoner ,
的 一 厌倦 囚犯 ,

他们从未想过自己要为一名疲惫囚犯的痛苦负责。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][leɪd][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] .
or that his death would be laid at their door .
或者 那 他的 死亡 会 是 铺设 在 他们的 门 .

或者说，他的死会归咎于他们。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə] - ,
I flew to Dulminster ,
我 飞翔 到 - ,

我飞往了达明斯特，

[ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . - ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs]
and saw Mrs . Selldon kneeling in the cathedral at the late evening service
和 锯 太太 . - 跪着 在 这 大教堂 在 这 晚的 晚上 服务
[ænd; ənd] ['rɪgərəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [jɪr] .
and rigorously examining herself as to the shortcomings of the dying year .
和 严格地 检查 她自己 作为 到 这 缺点 的 这 垂死 年 .

在傍晚的礼拜仪式上，我看到塞尔登夫人跪在教堂里，认真地反省自己在即将过去的一年中有哪些不足之处。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [ʌn'trʌbld] [wei] ;
She confessed many things in a vague , untroubled way ;
她 坦白 许多 事物 在 一个 模糊的 , 平静无波 方式 ;

她含糊其辞、毫不在意地坦白了很多事情；

[bʌt; bət][hæd; həd]['eni][wʌn][toʊld][hɜːr; hər][ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kruːəli] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] ,
but had any one told her that she had cruelly wronged her neighbour ,
但 有 任何 一 讲述 她 那 她 有 残酷地 冤枉 她 邻居 ,

但如果有人告诉她，她残忍地亏待了邻居，

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][tuː; tə] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['prɪzn] , [ænd; ənd]
and helped to bring an innocent man to shame , and prison , and
和 帮助 到 带来 一个 清白的 男人 到 耻辱 , 和 监狱 , 和
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

并帮助将一个无辜的人送上耻辱、牢狱之灾和死刑台。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
she would not have believed the accusation .
她 会 不是 有 相信 这 指控 .

她根本不会相信这种指控。

[aɪ] [sɔːt] [aʊt][mɑːrk] ['ʃrozbəri] .
I sought out Mark Shrewsbury .
我 寻求 出去 标记 什鲁斯伯里 .

我找到了马克·什鲁斯伯里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] [pʌmp] [kɔːrt] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪp] - ['raɪtər]
He was at his chambers in Pump Court working away with his type - writer
他 曾是 在 他的 房间 在 泵 法庭 在职的 离开 和 他的 类型 - 作家
;
;
;

他当时在泵苑的办公室里，正用打字机埋头工作；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪn] ,

he	had	a	fancy	for	working	the	old	year	out	and	the	new	year	in	,
他	有	一个	想要	为了	在职的	这	老的	年	出去	和	这	新的	年	在	,

他特别喜欢计算旧年的结束和新年的到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd]

and	now	he	was	in	the	full	swing	of	that	novel	which	had	suggested
和	现在	他	曾是	在	这	满的	摇摆	的	那	小说	哪个	有	建议

[ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] ['mɪsɪz] . - [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

itself	to	his	mind	when	Mrs	.	Selldon	described	the	rich	and	mysterious
本身	到	他的	头脑	什么时候	太太	.	-	描述	这	富有的	和	神秘

['fɔːrənər] [huː] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [æt; ət] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] .

foreigner	who	had	settled	down	at	Ivy	Cottage	.
外国人	WHO	有	定居	向下	在	常春藤	小屋	.

现在，他完全投入到那部小说的创作中，这部小说的灵感源于塞尔登太太对定居在常春藤小屋的那位富有而神秘的外国人的描述。

[moʊst] ['hæpɪli] [hiː; hi] ['leɪbərd] [ɑːn] ,

Most	happily	he	laboured	on	,
最多	快乐地	他	辛勤劳作	在	,

他非常高兴地继续工作，

['nevər] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [wɜːrdz][hæd; həd] [duːmd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn][tuː; tə][ə; eɪ]

never	dreaming	that	his	careless	words	had	doomed	a	fellow	-	man	to	a
绝不	做梦	那	他的	粗心	字	有	注定失败	一个	同伴	-	男人	到	一个

['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] ;

painful	and	lingering	death	;
痛苦	和	挥之不去的	死亡	;

他做梦也没想到，自己不经意的一句话竟让一个同胞遭受了痛苦而漫长的死亡；

['nevər] ['driːmɪŋ] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [fluː] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]

never	dreaming	that	while	his	fingers	flew	to	and	fro	over	his	dainty	little
绝不	做梦	那	尽管	他的	手指	飞翔	到	和	弗	超过	他的	纤巧	小的

['kiːbɔːrd] ,

keyboard	,
键盘	,

他做梦也没想到，当他的手指在他那精致的小键盘上飞快地来回敲击时，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['klevər] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['fɔːrənər] , [ə'nʌðər] [mæn] , [ðə; ði]['vɪktɪm]

describing	the	clever	doings	of	the	unscrupulous	foreigner	,	another	man	,	the	victim
描述	这	聪明的	行为	的	这	无良的	外国人	,	其他	男人	,	这	受害者

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['gɑːsɪp] ,

of	his	idle	gossip	,
的	他的	闲置的	闲话	,

描述那个无良外国人的狡猾行径，以及另一个男人，他是这个外国人闲言碎语的受害者。

[tæpt] ['daɪɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['drɪri] ['prɪzn] [wɔːl] .

tapped	dying	messages	on	a	dreary	prison	wall	.
轻敲	垂死	消息	在	一个	凄凉	监狱	墙	.

在阴森的监狱墙上敲出临终遗言。

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

For	the	end	had	come	.
为了	这	结尾	有	来	.

因为末日已经来临。

[θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ziːgismunt] ['restɪd] ['wɪrəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌkl] - [bed] .

Through	the	evening	Sigismund	rested	wearily	on	his	truckle	-	bed	.
通过	这	晚上	西吉斯蒙德	休息	疲劳	在	他的	卡车	-	床	.

整个晚上，西吉斯蒙德疲惫地躺在他的折叠床上休息。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːf] , [ænd; ənd] ,

He	could	not	lie	down	because	of	his	cough	,	and	,
他	可以	不是	说谎	向下	因为	的	他的	咳嗽	,	和	,

他因为咳嗽无法躺下，而且

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ekstrə] ['piləuz] [tuː; tə][prɑːp][hɪm; ɪm][ʌp] ,

since	there	were	no	extra	pillows	to	prop	him	up	,
自从	那里	是	不	额外的	枕头	到	支柱	他	向上	,

由于没有额外的枕头可以让他坐直，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

he	had	to	rest	his	head	and	shoulders	against	the	wall	.
他	有	到	休息	他的	头	和	肩膀	反对	这	墙	.

他不得不把头和肩膀靠在墙上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæs] - ['bɜːrnər][ɪn][ðə; ði]['taɪni] [sel] ,

There	was	a	gas	-	burner	in	the	tiny	cell	,
那里	曾是	一个	气体	-	刻录机	在	这	微小的	细胞	,

狭小的牢房里有一个煤气灯。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	by	its	light	he	looked	round	the	bare	walls	of	his	prison	with	a
和	经过	它是	光	他	看起来	圆形的	这	裸	墙壁	的	他的	监狱	和	一个

[blæŋk] ,

blank	,
空白的	,

借着灯光，他茫然地环顾着监狱光秃秃的墙壁。

['hoʊpləs] , [jet] ['wɪstf(ə)l] [geɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [stuːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] ,

hopeless	,	yet	wistful	gaze	;	there	was	the	stool	,	there	was	the	table	,
绝望	,	然而	怅惘	目光	;	那里	曾是	这	凳子	,	那里	曾是	这	桌子	,

眼神中带着绝望和惆怅；凳子在那里，桌子在那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [wer] [ə'gen] ,

there	were	the	clothes	he	should	never	wear	again	,
那里	是	这	衣服	他	应该	绝不	穿	再次	,

那些衣服他再也不该穿了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kærid] .

there	was	the	door	through	which	his	lifeless	body	would	soon	be	carried	.
那里	曾是	这	门	通过	哪个	他的	无生命	身体	会	很快	是	携带	.

那里有一扇门，他的尸体很快就会被抬出去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ['lɪŋgərɪŋli] ,

He	looked	at	everything	lingeringly	,
他	看起来	在	一切	久久地	,

他凝视着周围的一切，目光久久不愿移开。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['desələt] ['prɪzn] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi]

for	he	knew	that	this	desolate	prison	was	the	last	bit	of	the	world	he
为了	他	知道	那	这	荒凉	监狱	曾是	这	最后的	少量	的	这	世界	他

[ʃʊd; ʃəd]['evər] [siː] .

should	ever	see	.
应该	曾经	看	.

因为他知道，这座荒凉的监狱是他此生所能见到的最后一片世界。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] .

Presently	the	gas	was	turned	out	.
目前	这	气体	曾是	转向	出去	.

目前煤气已关闭。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊz][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	sighed	as	he	felt	the	darkness	close	in	upon	him	,
他	叹了口气	作为	他	毛毡	这	黑暗	关闭	在	之上	他	,

他叹了口气，感到黑暗正向他袭来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [siː] [laɪt] — [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk]

for	he	knew	that	his	eyes	would	never	again	see	light	—	knew	that	in	this	dark
为了	他	知道	那	他的	眼睛	会	绝不	再次	看	光	—	知道	那	在	这	黑暗的

['loʊnli] [sel] [hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər] [deθ] .

lonely	cell	he	must	lie	and	wait	for	death	.
孤独	细胞	他	必须	说谎	和	等待	为了	死亡	.

因为他知道他的眼睛再也看不到光明了——他知道他必须躺在这间黑暗孤独的牢房里等待死亡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

And	he	was	young	and	wished	to	live	,
和	他	曾是	年轻的	和	希望	到	居住	,

他年轻，还想活下去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔŋd] [moʊst] ['terəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	he	was	in	love	and	longed	most	terribly	for	the	presence	of
和	他	曾是	在	爱	和	渴望	最多	可怕	为了	这	在场	的

[ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] .

the	woman	he	loved	.
这	女士	他	喜爱	.

他坠入爱河，无比渴望他所爱的女人陪伴在他身边。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['desəleitə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ;

The	awful	desolateness	of	the	cell	was	more	than	he	could	endure	;
这	可怕	荒凉	的	这	细胞	曾是	更多的	比	他	可以	忍受	;

牢房里可怕的荒凉让他难以忍受；

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

he	tried	to	think	of	his	past	life	,
他	尝试	到	思考	的	他的	过去的	生活	,

他努力回想自己的前世，

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌns] [ə'gen] [θruː] [ðoʊz] ['hæpi] [wiːks] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] ;

he	tried	to	live	once	again	through	those	happy	weeks	with	Gertrude	;
他	尝试	到	居住	一次	再次	通过	那些	快乐的	周	和	格特鲁德	;

他试图再次体验与格特鲁德共度的那些快乐时光；

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðə; ði][koʊld]

but	always	he	came	back	to	the	aching	misery	of	the	present	—	the	cold
但	总是	他	来了	后退	到	这	疼痛	苦难	的	这	展示	—	这	寒冷的

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ,

and	the	pain	,
和	这	疼痛	,

但他最终总是回到当下令人痛苦的境地——寒冷和疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['sɑːlətuːd] .

and	the	darkness	and	the	terrible	solitude	.
和	这	黑暗	和	这	糟糕的	孤独	.

还有黑暗和可怕的孤独。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [felt][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] ['feɪntli] [ræpt] [ə; eɪ] ['sʌmənz]

His	nerveless	fingers	felt	their	way	to	the	wall	and	faintly	rapped	a	summons
他的	无神经	手指	毛毡	他们的	方式	到	这	墙	和	淡淡的	说唱	一个	传票

.

:

.

他麻木的手指摸索着找到墙壁，轻轻地敲击了一下，发出召唤。

“ [və'lɪriən] !
“ Valerian !
“ 瓦莱里安 !

“瓦莱里安!

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
” he said , “ I shall not live through the night .
” 他 说 , “ 我 将 不是 居住 通过 这 夜晚 .

他说：“我活不过今晚了。”

[wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Watch with me .
手表 和 我 .

跟我一起看。

” [ðə; ði][feɪnt][ræps] ['saʊndɪd] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ,
” The faint raps sounded clearly in the stillness of the great building ,
” 这 头晕的 说唱 听起来 清楚地 在 这 寂静 的 这 伟大的 建筑 ,

“在寂静无声的大楼里，微弱的敲击声清晰可闻。”

[ænd; ənd] [və'lɪriən] ['dredɪd] [lest][ðə; ði] ['wɔːdəz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ,
and Valerian dreaded lest the warders should hear them ,
和 瓦莱里安 令人恐惧的 免得 这 狱警 应该 听到 他们 ,

瓦莱里安担心守卫们会听到他们的谈话。

[ænd; ənd] [diːl] [aʊt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] [baɪ][deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]
and deal out punishment for an offence which by day they were forced to
和 交易 出去 惩罚 为了 一个 罪行 哪个 经过 天 他们 是 强制 到
[wɪŋk][æt; ət] .
wink at .
眨眼 在 .

并对白天被迫睁一只眼闭一只眼的罪行施以惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
But he would not for the world have deserted his friend .
但 他 会 不是 为了 这 世界 有 荒凉的 他的 朋友 .

但他无论如何也不会抛弃他的朋友。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [stuːl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,
He drew his stool close to the wall ,
他 画 他的 凳子 关闭 到 这 墙 ,

他把凳子拉到墙边，

[ræpt] [hɪm'self] [raʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] , [ænd; ənd] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ]
wrapped himself round in all the clothes he could muster , and , shivering with
包装 他自己 圆形的 在 全部 这 衣服 他 可以 鼓起 , 和 , 瑟瑟发抖 和
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

他把自己裹得严严实实，用尽所有能找到的衣服，冷得直哆嗦。

[kept] [wɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪt] .
kept watch through the long winter night .
保留 手表 通过 这 长的 冬天 夜晚 .

整个冬夜都坚守岗位。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['tɛləˌgræft] .
“ I am near you , ” he telegraphed .
“ 我 是 靠近 你 , ” 他 电报 .

他发来电报说：“我就在你附近。”

“ [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I will watch with you till morning .
“ 我 将要 手表 和 你 直到 早晨 .

我会陪你守候到天亮。

” [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['ziːgismunt] [ræpt] [feɪnt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [və'lɪriən]
” From time to time Sigismund rapped faint messages , and Valerian
” 从 时间 到 时间 西吉斯蒙德 说唱 头晕的 消息 , 和 瓦莱里安
[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
replied with comfort and sympathy .
回复 和 舒适 和 同情 .

“西吉斯蒙德时不时会发出微弱的敲击声，瓦莱里安则会给予安慰和同情。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [maɪ] [frend] [ɪz] ['betər] ; [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]
Once he thought to himself , “ My friend is better ; there is more power in his
一次 他 想法 到 他自己 , “ 我的 朋友 是 更好的 ; 那里 是 更多的 力量 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他曾对自己说：“我的朋友更胜一筹；他手中掌握着更大的力量。”

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['trembld] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
” And indeed he trembled , fearing that the sharp ,
” 和 的确 他 颤抖 , 害怕 那 这 锋利的 ,

“他确实颤抖了，害怕那锋利的……”

[ɪm'fætɪk] [ræps][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [ə'trækt] ['noʊtɪs][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər]
emphatic raps must certainly attract notice and put an end to their
强调 说唱 必须 当然 吸引 注意 和 放 一个 结尾 到 他们的
[kə'mjuːniən] .
communion .
圣餐 .

铿锵有力的说唱肯定会引起注意，并结束他们的交流。

“ [tel] [maɪ] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːls] — [fɔːls] !
“ Tell my love that the accusation was false — false !
“ 告诉 我的 爱 那 这 指控 曾是 错误的 — 错误的 !

“告诉我的爱人，那项指控是虚假的——虚假的！”

” [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['viːəməntli] [rɪ'piːtɪd] .
” the word was vehemently repeated .
” 这 单词 曾是 强烈地 重复 .

这个词被反复强调。

“ [tel] [hɜːr; hər][aɪ][daɪd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end] . ”
“ Tell her I died broken - hearted , loving her to the end . ”
“ 告诉 她 我 死亡 破碎的 - 心地 , 爱 她 到 这 结尾 . ”

“告诉她，我死的时候心碎不已，至死都爱着她。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , ” [sed] [pʊr] [və'lɪriən] ,
“ I will tell her all when I am free , ” said poor Valerian ,
“ 我 将要 告诉 她 全部什么时候 我 是 自由的 , ” 说 贫穷的 瓦莱里安 ,

“等我空闲下来，我会把一切都告诉她，”可怜的瓦莱里安说道。

['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wen] [hɪz; ɪz][ˌʌn'dʒʌst] [ɪm'prɪznmənt] [wʊd] [end] .
wondering with a sigh when his unjust imprisonment would end .
好奇 和 一个 叹 什么时候 他的 不公正 监禁 会 结尾 .

他叹了口气，想知道自己不公正的监禁何时才能结束。

“ [duː][juː; jʊ] ['sʌfər] [mʌtʃ] ?
“ Do you suffer much ?
“ 做 你 遭受 很多 ?

你经常感到痛苦吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] .
There **was** **a** **brief** **interval** **.**
那里 曾是 一个 简短的 间隔 .

中间有一段短暂的间隔。

['ziːgismunt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ɪk'streməti] .
Sigismund **hesitated** **to** **tell** **a** **falsehood** **in** **his** **last** **extremity** **.**
西吉斯蒙德 犹豫了一下 到 告诉 一个 谬误 在 他的 最后的 末端 .

西吉斯蒙德在生命的最后时刻，仍然犹豫是否要说谎。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
“ **It** **will** **soon** **be** **over** **.**
“ 它 将要 很快 是 超过 .

“这一切很快就会结束。”

[duː][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
Do **not** **be** **troubled** **for** **me** **,** **”** **he** **replied** **.**
做 不是 是 麻烦 为了 我 , ” 他 回复 .

“请不要为我担心，”他回答说。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['saɪləns] .
And **after** **that** **there** **was** **a** **long** **,** **long** **silence** **.**
和 后 那 那里 曾是 一个 长的 , 长的 沉默 .

之后，便是漫长的沉默。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[hiː; hi][daɪd][hɑːrd] ;
he **died** **hard** **;**
他 死亡 难的 ;

他死得很惨;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðoʊz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
and **I** **wished** **that** **those** **comfortable** **English** **people** **could** **have** **been**
和 我 希望 那 那些 舒服的 英语 人们 可以 有 到过
['drægd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɔːrm][bedz][ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ['drɪri] [sel] [wer]
dragged **from** **their** **warm** **beds** **and** **brought** **into** **the** **cold** **dreary** **cell** **where**
拖拽 从 他们的 温暖的 床 和 带来 进入 这 寒冷的 凄凉 细胞 在哪里
[ðer; ðər]['vɪktɪm] [leɪ] ,
their **victim** **lay** **,**
他们的 受害者 躺 ,

我真希望那些安逸的英国人也能被从温暖的床上拖出来，带到他们受害者躺着的那间冰冷阴暗的牢房里去。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['sʌfərɪŋ] ['kruːəli] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .
fighting **for** **breath** **,** **suffering** **cruelly** **both** **in** **mind** **and** **body** **.**
斗争 为了 气息 , 痛苦 残酷地 两个都 在 头脑 和 身体 .

挣扎着呼吸，身心都遭受着残酷的折磨。

[və'lɪriən] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn][sæd] [sə'spens] , [hɜːrd] [wʌn] [mɔːr] [feɪnt][wɜːrd] [ræpt] [baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn]
Valerian **,** **listening** **in** **sad** **suspense** **,** **heard** **one** **more** **faint** **word** **rapped** **by** **the** **dying** **man**
瓦莱里安 , 聆听 在 伤心 悬念 , 听到 一 更多的 头晕的 单词 说唱 经过 这 垂死 男人
.
:
.

瓦莱里安悲怆地听着，又听到垂死之人微弱地敲出一个字。

“ [ˌfer'wel] ！ ”
“ Farewell ! ”
“ 告别 ！ ”

“告别！ ”

“ [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ God be with you !
“ 上帝 是 和 你 !

愿上帝与你同在！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
” he replied ,
” 他 回复 ,

他回答说：

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [reɪnd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][soʊ]
unable to check the tears which rained down as he thought of the life so
无法 到 查看 这 眼泪 哪个 下雨了 向下 作为 他 想法 的 这 生活 所以
['sædli] ['endɪd] ,
sadly ended ,
令人遗憾的是 结束 ,

想到那条悲惨逝去的生命，他无法抑制泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'riːvmənt] .
and of his own bereavement .
和 的 他的 自己的 丧亲之痛 .

以及他自己的丧亲之痛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
He heard no more .
他 听到 不 更多的 .

他再也听不见了。

[sɪgɪsməndz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [meɪd] [noʊ]
Sigismund's strength failed him , and I , to whom the darkness made no
西吉斯蒙德的 力量 失败的 他 , 和 我 , 到 谁 这 黑暗 制成 不
['dɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

西吉斯蒙德的力量耗尽了，而我，黑暗对我而言也毫无影响。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][læst] [dred] ['strʌg(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [reɪz]
watched him through the last dread struggle ; there was no one to raise
观看 他 通过 这 最后的 恐惧 斗争 ; 那里 曾是 不 一 到 增加
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我眼睁睁地看着他度过了最后可怕的挣扎；没有人抚养他。

[ɔːr][hoʊld][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
or hold him , no one to comfort him .
或者 抓住 他 , 不 一 到 舒适 他 .

或者抱住他，没有人安慰他。

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [hiː; hi]
Alone in the cold and darkness of that first morning of the year 1887 , he
独自的 在 这 寒冷的 和 黑暗 的 那 第一的 早晨 的 这 年 - , 他
[daɪd] .
died .
死亡 .

1887 年的第一个清晨，在寒冷和黑暗中，他独自一人去世了。

[və'lɪriən] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][hɪz; ɪz][læst][feɪnt] ['gæspɪŋ] [kraɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
Valerian **did** **not** **hear** **through** **the** **wall** **his** **last** **faint** **gasping** **cry** **,** **but** **I** **heard** **it**
瓦莱里安 做过 不是 听到 通过 这 墙 他的 最后的 头晕的 喘息 哭 , 但 我 听到 它
,
,
,

瓦莱里安没有隔着墙听到他最后微弱的喘息声，但我听到了。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtərnəs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['mɔːtəlz] [wiːp] .
and **its** **exceeding** **bitterness** **would** **have** **made** **mortals** **weep** **.**
和 它是 超过 苦味 会 有 制成 凡人 哭泣 .

它的苦涩无比，足以令凡人落泪。

“ ['gɜːrtruːd] !
“ **Gertrude** **!**
“ 格特鲁德 !

“格特鲁德！”

” [hiː; hi] ['sɒbd] .
” **he** **sobbed** **.**
” 他 啜泣 .

他抽泣着说。

“ ['gɜːrtruːd] !
“ **Gertrude** **!**
“ 格特鲁德 !

“格特鲁德！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ,
” **And** **with** **that** **his** **head** **sank** **on** **his** **breast** **,** **and** **the** **life** **,**
” 和 和 那 他的 头 沉没 在 他的 胸部 , 和 这 生活 ,

“说完，他的头垂在胸前，生命也随之消逝。”

[wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] , [wʌz; wəz]
which **but** **for** **me** **might** **have** **been** **so** **happy** **and** **prosperous** **,** **was**
哪个 但 为了 我 可能 有 到过 所以 快乐的 和 繁荣 , 曾是
['endɪd] .
ended **.**
结束 .

若非因为我的缘故，那本该是多么幸福繁荣的人生，却结束了。

['prɑːmptɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] ['gɜːrtruːd]
Prompted **by** **curiosity** **,** **I** **instantly** **returned** **to** **Muddleton** **and** **sought** **out** **Gertrude**
提示 经过 好奇心 , 我 即刻 返回 到 - 和 寻求 出去 格特鲁德
['mɔrli] .
Morley **.**
莫利 .

出于好奇，我立即返回马德尔顿，找到了格特鲁德·莫利。

[aɪ] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
I **stole** **into** **her** **room** **.**
我 偷窃 进入 她 房间 .

我偷偷溜进了她的房间。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌns][soʊ]
She **lay** **asleep** **,** **but** **her** **dreams** **were** **troubled** **,** **and** **her** **face** **,** **once** **so**
她 躺 睡着了 , 但 她 梦境 是 麻烦 , 和 她 脸 , 一次 所以
[freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
fresh **and** **bright** **,**
新鲜的 和 明亮的 ,

她睡着了，但她的梦境令人不安，她那曾经清新明媚的脸庞，

[wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

was	**worn**	**with**	**pain**	**and**	**anxiety**	**.**
曾是	磨损	和	疼痛	和	焦虑	.

饱含痛苦和焦虑。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wen] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['spɪrɪt]

Scarcely	**had**	**I**	**entered**	**the**	**room**	**when**	**,**	**to**	**my**	**amazement**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**spirit**
几乎	有	我	进入	这	房间	什么时候	,	到	我的	惊愕	,	我	锯	这	精神

[ʌv; əv] ['ziːgismunt] [zəlʌski] .

of	**Sigismund**	**Zaluski**	**.**
的	西吉斯蒙德	扎卢斯基	.

我刚走进房间，就惊奇地看到西吉斯蒙德·扎卢斯基的灵魂。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][bend] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] ,

I	**saw**	**him**	**bend**	**down**	**and**	**kiss**	**the**	**sleeping**	**girl**	**,**
我	锯	他	弯曲	向下	和	吻	这	睡眠	女孩	,

我看见他弯下腰亲吻了熟睡的女孩，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][sæd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt][smaɪl] .

and	**for**	**a**	**moment**	**her**	**sad**	**face**	**lighted**	**up**	**with**	**a**	**radiant**	**smile**	**.**
和	为了	一个	片刻	她	伤心	脸	照明	向上	和	一个	辐射状	微笑	.

那一刻，她悲伤的脸上绽放出灿烂的笑容。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	**looked**	**again**	**;**	**he**	**was**	**gone**	**.**
我	看起来	再次	;	他	曾是	已消失	.

我又看了一眼，他已经不见了。

[ðen] ['gɜːrtruːd] [θruː] [ʌp][bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ][ə'woʊk][frʌm; frəm]

Then	**Gertrude**	**threw**	**up**	**both**	**her**	**arms**	**and**	**with**	**a**	**bitter**	**cry**	**awoke**	**from**
然后	格特鲁德	扔	向上	两个都	她	武器	和	和	一个	苦的	哭	醒来	从

[hɜːr; hər] [driːm] .

her	**dream**	**.**
她	梦	.

然后，格特鲁德举起双臂，发出一声痛苦的哭喊，从梦中惊醒。

“ ['ziːgismunt] !

“	**Sigismund**	**!**
“	西吉斯蒙德	!

“西吉斯蒙德!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [oʊ] , ['ziːgismunt] !

“	**Oh**	**,**	**Sigismund**	**!**
“	哦	,	西吉斯蒙德	!

“哦，西吉斯蒙德!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] [ɪn'diːd] .

Now	**I**	**know**	**that**	**you**	**are**	**dead**	**indeed**	**.**
现在	我	知道	那	你	是	死的	的确	.

现在我知道你确实已经死了。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

”	**For**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**she**	**lay**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**trance**	**of**	**misery**	**.**
”	为了	一个	长的	,	长的	时间	她	躺	在	一个	种类	的	发呆	的	苦难	.

“她长时间处于一种痛苦的恍惚状态。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

It	seemed	as	if	the	life	had	been	almost	crushed	out	of	her	,
它	似乎	作为	如果	这	生活	有	到过	几乎	碎	出去	的	她	,

她仿佛被剥夺了生命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-]

and	it	was	not	until	the	bells	began	to	ring	for	the	six	o'clock
和	它	曾是	不是	直到	这	铃铛	开始	到	戒指	为了	这	六	点钟

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

直到六点钟的礼拜钟声响起，一切才恢复正常。

['merəli] ['piːlɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs]

merrily	pealing	out	their	welcome	of	the	new	year	morning	,	that	full	consciousness
兴高采烈地	剥落	出去	他们的	欢迎	的	这	新的	年	早晨	,	那	满的	意识

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

returned	to	her	again	.
返回	到	她	再次	.

在欢快的新年清晨，人们欢快地吹响迎接新年的号角，她的意识再次完全恢复了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['klɪrli] ['riəlaizd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

But	,	as	she	clearly	realised	what	had	happened	,
但	,	作为	她	清楚地	意识到	什么	有	发生	,

但是，当她清楚地意识到发生了什么事之后，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] ,

she	broke	into	such	a	passion	of	tears	as	I	had	never	before	witnessed	,
她	打破	进入	这样的	一个	热情	的	眼泪	作为	我	有	绝不	前	目击者	,

她突然嚎啕大哭，那种悲恸的情绪我从未见过。

[waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['belz] [ræŋ] ['geɪli] ,

while	still	in	the	darkness	the	new	year	bells	rang	gaily	,
尽管	仍然	在	这	黑暗	这	新的	年	铃铛	响铃	兴高采烈地	,

虽然夜色仍未完全降临，但新年钟声却欢快地响起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] ['herəldid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] .

and	she	knew	that	they	heralded	for	her	the	beginning	of	a	lonely	life	.
和	她	知道	那	他们	被预言	为了	她	这	开始	的	一个	孤独	生活	.

她知道，这预示着她孤独人生的开始。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][wɜːrk] ['endɪd] ; [maɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] .

And	so	my	work	ended	;	my	part	in	this	world	was	played	out	.
和	所以	我的	工作	结束	;	我的	部分	在	这	世界	曾是	玩	出去	.

就这样，我的工作结束了；我在这世上的使命也完成了。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] ;

Nevertheless	I	still	live	;
尽管如此	我	仍然	居住	;

然而，我仍然活着；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['ziːgismunt] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌmfətid]

and	there	will	come	a	day	when	Sigismund	and	Gertrude	shall	be	comforted
和	那里	将要	来	一个	天	什么时候	西吉斯蒙德	和	格特鲁德	将	是	安慰

[ænd; ənd][ðə; ði]['slændərərz] ['pʌnɪʃt] .

and	the	slanderers	punished	.
和	这	诽谤者	受到惩罚	.

总有一天，西吉斯蒙德和格特鲁德会得到安慰，诽谤者会受到惩罚。

[fɔːr; fər] [pʊr] [vəˈlɪriən] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][əˈvendʒər] , [ɪn] [huːm] ['iːv(ə)n][maɪ]

For	poor	Valerian	was	right	,	and	there	is	an	Avenger	,	in	whom	even	my
为了	贫穷的	瓦莱里安	曾是	正确的	,	和	那里	是	一个	复仇者	,	在	谁	甚至	我的

[proʊˈdʒenɪtər] [bɪˈliːvz] ,

progenitor	believes	,
始祖	相信	,

可怜的瓦莱里安说得没错，确实存在一位复仇者，就连我的先祖也相信他。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [huːm] [hiː; hi] ['tremblz] .

and	before	whom	he	trembles	.
和	前	谁	他	颤抖	.

他在他面前战栗不已。

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðoʊz] [self] - ['sætɪsfaɪd] [wʌnz] ,

There	will	come	a	time	when	those	self	-	satisfied	ones	,
那里	将要	来	一个	时间	什么时候	那些	自己	-	使满意	一个	,

总有一天，那些自满的人会.....

[huːz] [hændz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

whose	hands	are	all	the	time	steeped	in	blood	,	shall	be	confronted	with	me	,
谁	双手	是	全部	这	时间	浸泡	在	血	,	将	是	面对	和	我	,

双手沾满鲜血的人，将要与我对峙。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['riːəlaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt] .

and	shall	realise	to	the	full	all	that	their	idle	words	have	brought	about	.
和	将	意识到	到	这	满的	全部	那	他们的	闲置的	字	有	带来	关于	.

并会充分意识到他们的空话所带来的一切后果。

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [weɪt] ;

For	that	day	I	wait	;
为了	那	天	我	等待	;

我等待着那一天的到来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['æftərwərdz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['faɪnəli] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪˈstrʌkʃn]

and	though	afterwards	I	shall	be	finally	destroyed	in	the	general	destruction
和	尽管	然后	我	将	是	最后	损毁	在	这	一般的	破坏

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈmɪtɪˌgeɪtɪdli] ['iːv(ə)l] ,

of	all	that	is	unmitigatedly	evil	,
的	全部	那	是	毫不妥协地	邪恶的	,

虽然之后我最终也会随着所有彻头彻尾的邪恶的毁灭而消亡，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] ([ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ] ['daʊtləs]

I	promise	myself	a	certain	satisfaction	and	pleasure	(	a	feeling	I	doubtless
我	承诺	我	一个	肯定	满意	和	乐趣	(	一个	感觉	我	毫无疑问

[ɪnˈherɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [proʊˈdʒenɪtər]) ,

inherit	from	my	progenitor	)	,
继承	从	我的	始祖	)	,

我向自己承诺，我会获得某种满足感和愉悦感（这种感觉无疑是我从祖先那里继承来的）。

[wen] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

when	I	watch	the	shame	,	and	horror	,
什么时候	我	手表	这	耻辱	,	和	恐怖	,

当我看到那些羞耻和恐惧时，

[ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [oʊˈraɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

and	remorse	of	Mrs	.	O'Reilly	and	the	rest	of	the	people	to	whom	I
和	悔恨	的	太太	.	奥莱利	和	这	休息	的	这	人们	到	谁	我

[oʊ] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [groʊθ] .

owe	my	existence	and	rapid	growth	.
欠	我的	存在	和	迅速的	生长	.

我对奥莱利夫人以及其他所有帮助我成长和迅速发展的人们深感愧疚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神